

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN
ENERGIE**

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
PME, CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

**Voorontwerp van wet betreffende bepaalde
marktpraktijken**

**Avant-projet de loi relative à certaines
pratiques du marché**

Albert II, Koning der Belgen,

ALBERT II, Roi des Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

A tous, présents et à venir, Salut.

Onze Groet.

Op de voordracht van Onze Minister van [...]

Sur la proposition de notre Ministre de [...]

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Nous avons arrêté et arrêtons :

Onze Minister van [...] is ermee belast, in Onze naam, het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

Notre Ministre de [...] est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

**HOOFDSTUK I. Algemene principes en
definities**

**CHAPITRE I. Principes généraux et
définitions**

Artikel. 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Deze wet is niet van toepassing op effecten en andere financiële instrumenten bedoeld in de wetgeving betreffende de financiële transacties en de financiële markten.

Art. 2. La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers visés par la législation relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

Onder de voorwaarden en rekening houdend met de aanpassingen die Hij bepaalt, kan de Koning evenwel sommige bepalingen van deze wet van toepassing verklaren op voornoemde effecten en andere financiële instrumenten of op categorieën daarvan.

Dans les conditions et compte tenu des adaptations qu'Il détermine, le Roi peut toutefois déclarer certaines dispositions de la présente loi applicables aux valeurs mobilières et autres instruments financiers précités ou à des catégories d'entre eux.

Art. 3. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

Art. 3. Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° onderneming: alle natuurlijke of 1° entreprise: toute personne physique ou morale rechtspersonen die op duurzame wijze een poursuivant de manière durable un but economisch doel nastreven, alsmede hun économique, y compris leurs associations; verenigingen;

2° consument: iedere natuurlijke persoon die, 2° consommateur : toute personne physique qui uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, acquiert ou utilise à des fins excluant tout op de markt gebrachte goederen of diensten caractère professionnel des produits ou des verwerft of gebruikt; services mis sur le marché ;

3° goederen: alle lichamelijke roerende zaken; 3° biens: les biens meubles corporels;

4° producten: goederen en diensten, alsmede 4° produits: les biens et les services, y compris les onroerende goederen, rechten en verplichtingen; biens immeubles, les droits et les obligations;

5° dienst : elke prestatie verricht in het kader van 5° service : toute prestation effectuée dans le een professionele activiteit; cadre d'une activité professionnelle ;

6° homogene diensten: alle diensten waarvan de 6° services homogènes : tous services dont les eigenschappen en de modaliteiten identiek of caractéristiques et les modalités sont identiques ou gelijkaardig zijn, ongeacht onder meer het similaires, indépendamment notamment du ogenblik, de plaats van de uitvoering, de moment ou du lieu de l'exécution, du prestataire dienstverstrekker of de persoon voor wie ze de services ou de la personne à qui ils sont bestemd zijn; destinés ;

7° etikettering: de vermeldingen, aanwijzingen, 7° étiquetage: les mentions, indications, modes gebruiksaanwijzingen, warenmerken, d'emploi, marques de produits, images ou signes afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op se rapportant à un produit ou à un service een goed of op een homogene dienst en die homogène et figurant sur le produit lui-même ou voorkomen op het goed zelf of op enig sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, bague ou collerette accompagnant ce produit ou ce band of label dat bij dit goed of bij deze dienst is service ou s'y référant; gevoegd of daarop betrekking heeft;

8° op de markt brengen : de invoer met het oog op 8° mise sur le marché: l'importation en vue de la de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, vente, la détention en vue de la vente, l'offre en de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod vente, la vente, l'offre de louage de produits et de van goederen en diensten, de verhuring van services, le louage de biens et de services, la goederen en diensten, de afstand onder cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen opérations sont effectuées par une entreprise; worden gedaan door een onderneming;

9° benaming van oorsprong: de geografische 9° appellation d'origine : la dénomination benaming van een land, een streek of een plaats géographique d'un pays, d'une région ou d'une dienende om een goed aan te wijzen dat er localité, servant à désigner un produit qui en est herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de originaire et dont la qualité et les caractères sont eigenschappen uitsluitend of wezenlijk toe te dus exclusivement ou essentiellement au milieu schrijven zijn aan het geografisch milieu met géographique comprenant les facteurs naturels et inbegrip van de natuurlijke en menselijke les facteurs humains. factoren.

De geografische benaming die doorgaans wordt La dénomination géographique, utilisée gebruikt om het soort goed of de presentatie ervan généralement pour désigner le genre ou la aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van présentation d'un produit, ne constitue pas en soi oorsprong; une appellation d'origine ;

10° los verkochte goederen : goederen die niet vooraf worden verpakt en in tegenwoordigheid van de consument worden gemeten of gewogen;

10° biens vendus en vrac : les biens qui ne font l'objet d'aucun conditionnement et qui sont mesurés ou pesés en présence du consommateur ;

11° per stuk verkochte goederen: goederen die niet kunnen worden gefractioneerd zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;

11° biens vendus à la pièce : les biens qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;

12° geconditioneerde goederen: goederen die een fractionering, weging, telling of meting ondergaan hebben, zelfs tijdens het fabricageproces, al dan niet gevolgd door een verpakking, en met het doel die verrichting overbodig te maken bij de verkoop;

12° biens conditionnés : les biens ayant subi des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non d'une opération d'emballage et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente;

13° voorverpakte goederen: de geconditioneerde goederen die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het goed geheel of slechts ten dele bedekt, maar op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

13° biens préemballés : les biens conditionnés qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Daaronder vallen :

Sont visés :

a) voorverpakte goederen in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte goederen dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

a) les biens préemballés en quantités préétablies : biens qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) voorverpakte goederen in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte goederen dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) les biens préemballés en quantités variables : biens qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

14° meeteenheid : de eenheid die overeenstemt met de definities van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

14° unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

15° vulbedrijf : de persoon die de goederen werkelijk voorverpakt met het oog op de verkoop;

15° emplisseur : la personne qui préemballe réellement les biens en vue de la vente;

16° conditioneerder : de persoon die de goederen conditioneert met het oog op de verkoop;

16° conditionneur : celui qui conditionne les biens en vue de la vente;

17° nominale hoeveelheid : het op een voorverpakking aangegeven gewicht of volume dat overeenstemt met de nettohoeveelheid die de voorverpakking wordt geacht te bevatten;

17° quantité nominale : la masse ou le volume d'un préemballage indiquée sur celui-ci et qui correspond à la quantité nette que le préemballage est censé contenir ;

- 18° reclame: iedere mededeling van een onderneming die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van producten te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen;
- 18° publicité : toute communication ayant comme but direct ou indirect de promouvoir la vente de produits quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en oeuvre.
- 19° vergelijkende reclame: elke vorm van reclame waarbij een concurrent dan wel door een concurrent aangeboden goederen of diensten uitdrukkelijk of impliciet worden genoemd;
- 19° publicité comparative : toute publicité qui, explicitement ou implicitement, identifie un concurrent ou des biens ou services offerts par un concurrent ;
- 20° overeenkomst op afstand: elke overeenkomst tussen een onderneming en een consument inzake goederen of diensten die wordt gesloten in het kader van een door de onderneming georganiseerd systeem voor verkoop of dienstverlening op afstand waarbij, voor deze overeenkomst, uitsluitend gebruik gemaakt wordt van een of meer technieken voor communicatie op afstand tot en met de sluiting van de overeenkomst zelf;
- 20° contrat à distance : tout contrat concernant des biens ou services conclu entre une entreprise et un consommateur dans le cadre d'un système de vente ou de prestations de services à distance organisé par l'entreprise, qui, pour ce contrat, utilise exclusivement une ou plusieurs techniques de communication à distance jusqu'à la conclusion du contrat, y compris la conclusion du contrat elle-même;
- 21° techniek voor communicatie op afstand: ieder middel dat, zonder gelijktijdige fysieke aanwezigheid van onderneming en consument kan worden gebruikt voor de sluiting van de overeenkomst tussen deze partijen;
- 21° technique de communication à distance : tout moyen qui, sans présence physique et simultanée de l'entreprise et du consommateur, peut être utilisé pour la conclusion du contrat entre ces parties;
- 22° communicatietechniek-exploitant: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon, publiekrechtelijk of privaatrechtelijk, wiens beroepsactiviteit erin bestaat één of meer technieken voor communicatie op afstand aan de ondernemingen ter beschikking te stellen;
- 22° opérateur de technique de communication : toute personne physique ou morale, publique ou privée, dont l'activité professionnelle consiste à mettre à la disposition des entreprises une ou plusieurs techniques de communication à distance;
- 23° financiële dienst: iedere dienst van bancaire aard of op het gebied van kredietverstrekking, verzekering, individuele pensioenen, beleggingen en betalingen;
- 23° service financier: tout service ayant trait à la banque, au crédit, à l'assurance, aux retraites individuelles, aux investissements et aux paiements;
- 24° duurzame drager: ieder hulpmiddel dat de consument in staat stelt om persoonlijk aan hem gerichte informatie op te slaan op een wijze die deze informatie gemakkelijk toegankelijk maakt voor toekomstig gebruik gedurende een periode die is afgestemd op het doel waarvoor de informatie kan dienen, en die een ongewijzigde reproductie van de opgeslagen informatie mogelijk maakt;
- 24° support durable : tout instrument permettant au consommateur de stocker des informations qui lui sont adressées personnellement d'une manière permettant de s'y reporter aisément à l'avenir pendant un laps de temps adapté aux fins auxquelles les informations sont destinées et qui permet la reproduction à l'identique des informations stockées;
- 25° aanbieder: iedere onderneming die optreedt als de contractuele verrichter van diensten op grond van overeenkomsten op afstand;
- 25° fournisseur : toute entreprise qui est le fournisseur contractuel des services faisant l'objet de contrats à distance.
- 26° handelspraktijk: iedere handeling, omissie, gedraging, voorstelling van zaken of commerciële
- 26° pratique commerciale : toute action, omission, conduite, démarche ou communication

- communicatie, met inbegrip van reclame en marketing, van een onderneming, die rechtstreeks verband houdt met de verkoopbevordering, verkoop of levering van een product;
- 27° het economische gedrag van consumenten wezenlijk verstoren: een handelspraktijk gebruiken om het vermogen van de consument om een geïnformeerd besluit te nemen merkbaar te beperken, waardoor de consument tot een transactie besluit waartoe hij anders niet had besloten;
- 28° gedragscode: een overeenkomst of een aantal niet bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen voorgeschreven regels waarin wordt vastgesteld hoe ondernemingen die zich aan de code binden, zich moeten gedragen met betrekking tot een of meer bepaalde handelspraktijken of bedrijfssectoren;
- 29° professionele toewijding: het normale niveau van bijzondere vakkundigheid en zorgvuldigheid dat redelijkerwijs van een onderneming in haar activiteitsdomein ten aanzien van de consument mag worden verwacht, overeenkomstig de eerlijke handelsgebruiken;
- 30° uitnodiging tot aankoop: een commerciële boodschap die de kenmerken en de prijs van het product op een aan het gebruikte medium aangepaste wijze vermeldt en de consument aldus in staat stelt een aankoop te doen;
- 31° ongepaste beïnvloeding : het uitbuiten van een machtspositie ten aanzien van de consument om, zelfs zonder gebruik van of dreiging met fysiek geweld, druk uit te oefenen op een wijze die het vermogen van de consument om een geïnformeerd besluit te nemen, aanzienlijk beperkt;
- 32° besluit over een transactie : elk door een consument genomen besluit over de vraag of, en, zo ja, hoe en op welke voorwaarden hij een product koopt, geheel of gedeeltelijk betaalt, behoudt of van de hand doet, of een contractueel recht uitoefent in verband met het product, ongeacht of de consument wel of niet tot handelen overgaat;
- 33° collectieve consumentenovereenkomst: een overeenkomst die afgesloten wordt binnen de Raad voor het Verbruik tussen de
- commerciale, y compris la publicité et le marketing, de la part d'une entreprise, en relation directe avec la promotion, la vente ou la fourniture d'un produit;
- 27° altération substantielle du comportement économique des consommateurs : l'utilisation d'une pratique commerciale compromettant sensiblement l'aptitude du consommateur à prendre une décision en connaissance de cause et l'amenant par conséquent à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement;
- 28° code de conduite : un accord ou un ensemble de règles qui ne sont pas imposés par les dispositions législatives ou administratives et qui définissent le comportement des entreprises qui s'engagent à être liées par lui en ce qui concerne une ou plusieurs pratiques commerciales ou un ou plusieurs secteurs d'activité;
- 29° diligence professionnelle : le niveau de compétence spécialisée et de soins dont l'entreprise est raisonnablement censée faire preuve dans son domaine d'activité vis-à-vis du consommateur, conformément aux usages honnêtes en matière commerciale;
- 30° invitation à l'achat : une communication commerciale indiquant les caractéristiques du produit et son prix de façon appropriée en fonction du moyen utilisé pour cette communication commerciale et permettant ainsi au consommateur de faire un achat;
- 31° influence injustifiée : l'utilisation d'une position de force vis-à-vis du consommateur de manière à faire pression sur celui-ci, même sans avoir recours à la force physique ou menacer de le faire, de telle manière que son aptitude à prendre une décision en connaissance de cause soit limitée de manière significative;
- 32° toute décision prise par un consommateur concernant l'opportunité, les modalités et les conditions relatives au fait d'acheter, de faire un paiement intégral ou partiel, de conserver, de se défaire ou d'exercer un droit contractuel en rapport avec le produit, qu'elle l'ait amené soit à agir, soit à s'abstenir d'agir ;
- 33° accord collectif de consommation : un contrat conclu au sein du Conseil de la Consommation entre les organisations de consommateurs et,

consumentenorganisaties en anderzijds de beroepsorganisaties en die de relaties regelt tussen ondernemingen en consumenten voor wat betreft goederen of diensten of categorieën van goederen of diensten.

34° werkdagen : het geheel van alle kalenderdagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als een termijn, uitgedrukt in werkdagen, op een zaterdag afloopt, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag;

d'autre part, les organisations professionnelles, et qui régit les relations entre entreprises et consommateurs concernant des biens ou services ou catégories de biens ou services.

34° jours ouvrables : l'ensemble des jours calendrier, à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai exprimé en jours ouvrables expire un samedi, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant ;

35° de minister: de minister tot wiens bevoegdheid de economie behoort.

35° le ministre : le ministre qui a l'économie dans ses attributions.

HOOFDSTUK II. Informatie van de markt

CHAPITRE II. Information du marché

AFDELING 1. Prijsaanduiding

SECTION 1ere. De l'indication des prix

Art. 4. § 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke onderneming die aan de consument goederen te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Art. 4. § 1er. Sauf en cas de vente publique, toute entreprise qui offre des biens en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Indien de goederen te koop uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar aangeduid zijn.

Si les biens sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

§ 2. Elke onderneming die aan de consument homogene diensten aanbiedt, moet de prijs hiervan schriftelijk, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

§ 2. Toute entreprise qui offre au consommateur des services homogènes, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

Art. 5. De voor de consument aangeduide prijs moet de te betalen totale prijs zijn, waaronder is begrepen: de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van alle diensten die door de consument verplicht moeten worden bijbetaald.

Art. 5. Le prix indiqué pour le consommateur doit être le prix total à payer, en ce compris : la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

Art. 6. De prijzen voor consumenten moeten minstens in euro vermeld worden.

Art. 6. Les prix pour les consommateurs sont indiqués au moins en euro.

Art. 7. Elke reclame voor consumenten die gewag maakt van een prijs moet die vermelden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 5 en 6, alsmede van de met toepassing van artikel 8, 1° vastgestelde bepalingen.

Art. 7. Toute publicité pour les consommateurs faisant état d'un prix, doit l'indiquer conformément aux prescriptions des articles 5 et 6, et des dispositions prises en application de l'article 8, 1°.

Art. 8. Voor de producten of categorieën van producten die Hij aanwijst, kan de Koning:

Art. 8. Pour les produits ou catégories de produits qu'Il détermine, le Roi peut:

- | | |
|--|--|
| 1° bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding; | 1°. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix; |
| 2° vrijstellen van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop; | 2°. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente; |
| 3° voor de diensten of de categorieën van diensten andere dan homogene diensten bepalen in welke gevallen en volgens welke regels een voorafgaand bestek aan de consument moet worden afgeleverd, voor zover deze hierom verzoekt en de onderneming bereid is de dienst te verlenen. | 3°. déterminer pour les services ou les catégories de services autres que les services homogènes, dans quels cas et selon quelles modalités un devis préalable doit être délivré au consommateur, pour autant que celui-ci en fasse la demande et que l'entreprise soit disposée à fournir le service. |

AFDELING 2. Benaming, samenstelling en etikettering van goederen en diensten

SECTION 2. De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des biens et services

Art. 9. De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 145, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in een voor de gemiddelde consument begrijpelijke taal, gelet op het taalgebied waar de goederen of diensten aan de consument worden aangeboden.

Art. 9. Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 145, alinéa 2, les modes d'emploi et les bulletins de garantie sont au moins libellés dans une langue compréhensible pour le consommateur moyen, compte tenu de la région linguistique où les biens ou les services sont offerts au consommateur.

Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze goed zichtbaar en leesbaar zijn, opgemaakt zijn in de vorm en met de inhoud bepaald door de toepasselijke reglementering, en duidelijk onderscheiden van de reclame.

Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être apparent et lisible, utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation applicable, et nettement distinct de la publicité.

Art. 10. § 1. De Koning kan, onverminderd de bevoegdheid die Hem is verleend op het gebied van de volksgezondheid, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument :

Art. 10. § 1er. Le Roi peut, sans préjudice de la compétence qui Lui est conférée dans le domaine de la santé publique, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- | | |
|--|---|
| a) voor de goederen of categorieën van goederen die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de vermeldingen en andere elementen ervan vaststellen; | a) pour les biens ou catégories de biens qu'Il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments; |
| b) de voorwaarden van menging, samenstelling, presentatie, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de goederen moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te mogen worden gebracht; | b) fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les biens pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non; |
| c) verbieden dat goederen onder een bepaalde | c) interdire la mise sur le marché de biens sous |

- | | |
|---|--|
| benaming op de markt worden gebracht; | une dénomination déterminée; |
| d) het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor goederen die op de markt worden gebracht; | d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les biens qui sont mis sur le marché; |
| e) opleggen dat aan de benamingen waaronder goederen op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken; | e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des biens sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens; |
| f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benamingen waaronder goederen op de markt worden gebracht. | f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des biens sont mis sur le marché. |

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van de voorgaande paragraaf voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent paragraphe, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 11. Mits naleving van de vormen bepaald in artikel 10, § 2, kan de Koning, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de consument, voor diensten of categorieën van diensten :

Art. 11. Pour des services ou des catégories de services, le Roi peut, dans le respect des formes prescrites par l'article 10, § 2, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- | | |
|---|---|
| a) vaststellen welke beschrijving van, en welke algemene vermeldingen over de diensten aan de consument moeten worden meegedeeld en op welke wijze; | a) déterminer quel descriptif, quelles mentions générales des services doivent être communiqués au consommateur et de quelle manière; |
| b) verbieden dat diensten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht; | b) interdire la mise sur le marché des services sous une dénomination déterminée; |
| c) het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor diensten die op de markt worden gebracht; | c) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les services qui sont mis sur le marché; |
| d) opleggen dat aan de benamingen waaronder diensten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd bedoeld om de betekenis ervan te verduidelijken; | d) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens; |
| e) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder diensten op de markt worden gebracht. | e) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles les services sont mis sur le marché. |

Wanneer ter uitvoering van dit artikel de te treffen maatregelen betrekking hebben op de financiële

Lorsque des mesures à prendre en exécution du présent article concernent les services financiers,

diensten, worden die maatregelen gezamenlijk voorgesteld door de Minister en de minister van financiën. ces mesures sont proposées conjointement par le Ministre et le Ministre des Finances.

Art. 12. Onverminderd de toepassing van alle andere wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de goederen, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische goederen andere dan de benamingen van regionale of lokale aard;

2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze goederen moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

Art. 13. Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 12 voor te dragen plaatst de minister van middenstand in het Belgisch Staatsblad een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die bekendmaking.

Art. 14. Teneinde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 12, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte goederen voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van goederen onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong uitgaand van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

Art. 12. Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les biens, le Roi peut, sur proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des biens belges autres que les appellations de caractère régional ou local;

2. fixer les conditions que doivent réunir ces biens pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

Art. 13. Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 12, le Ministre des Classes moyennes publie au Moniteur belge un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Art. 14. En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 12, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des biens vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de biens sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanant d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

Art. 15. Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend;

2° onder een benaming van oorsprong goederen te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld inzake de erkenning van de benaming van oorsprong;

3° onder een benaming van oorsprong, goederen te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer een dergelijk attest vereist is.

Art. 16. Het onrechtmatig gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van enige term en onder meer van verbeterende termen als "soort", "type", "wijze", "gelijksoortig";

2° het feit dat de betwiste benaming gebruikt zou zijn om de herkomst van het goed aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of wanneer die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

Art. 17. § 1. De benadeelde heeft recht op de vergoeding van elke schade die hij door een inbreuk op artikel 15 of 16 lijdt.

§ 2. Wanneer de omvang van de schade op geen andere wijze kan bepaald worden, kan de rechter de schadevergoeding in redelijkheid en billijkheid vaststellen op een forfaitair bedrag.

De rechter kan bij wijze van schadevergoeding de afgifte bevelen aan de eiser van de inbreukmakende goederen, alsmede, in passende gevallen, van de materialen en werktuigen die voornamelijk bij de schepping of vervaardiging van die goederen zijn gebruikt, en die nog in het bezit van de verweerder zijn. Indien de waarde van die goederen, materialen en werktuigen de

Art. 15. Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des biens qui ne répondent pas aux conditions fixées en matière de reconnaissance de l'appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des biens non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise.

Art. 16. L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que "genre", "type", "façon", "similaire";

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du bien ;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

Art. 17. § 1er. § 1^{er}. La partie lésée a droit à la réparation de tout préjudice qu'elle subit du fait d'une atteinte à l'article 15 ou 16.

§ 2. Lorsque l'étendue du préjudice ne peut être déterminée d'aucune autre manière, le juge peut de manière raisonnable et équitable fixer un montant forfaitaire, à titre de dommages et intérêts.

Le juge peut, à titre de dommages et intérêts, ordonner la délivrance à la partie demanderesse des biens contrefaisants, ainsi que, dans les cas appropriés, des matériaux et instruments ayant principalement servi à la création ou à la fabrication de ces biens, et qui sont encore en possession du défendeur. Si la valeur de ces biens, matériaux et instruments dépasse l'étendue du

omvang van de werkelijke schade overschrijdt, dommage réel, le juge fixe la soulte à payer par le
bepaalt de rechter de door de eiser te betalen demandeur.
opleg.

In geval van kwade trouw kan de rechter bij wijze van schadevergoeding de afdracht bevelen van het geheel of een deel van de ten gevolge van de inbreuk genoten winst alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande. Bij het bepalen van de af te dragen winst worden enkel de kosten in mindering gebracht die rechtstreeks verbonden zijn aan de betrokken inbreukactiviteiten.

En cas de mauvaise foi, le juge peut, à titre de dommages-intérêts, ordonner la cession de tout ou partie du bénéfice réalisé à la suite de l'atteinte, ainsi qu'en reddition de compte à cet égard. Seuls les frais directement liés aux activités de contrefaçon concernées sont portés en déduction pour déterminer le bénéfice à céder.

AFDELING 3. Aanduiding van de hoeveelheid SECTION 3. De l'indication des quantités

Art. 18. § 1. Elk geconditioneerd goed bestemd voor de verkoop moet op de verpakking, of bij ontstentenis ervan op het goed zelf, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid.

Art. 18. § 1er. Tout bien conditionné destiné à la vente doit porter sur l'emballage ou, à défaut de celui-ci, sur le bien même, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée dans une unité de mesure.

§ 2. Voor de goederen geconditioneerd in hoeveelheden van meer dan 10 kg of 10 l en bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aangebracht worden, ofwel op de verpakking, of bij ontstentenis ervan, op het goed zelf, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

§ 2. Pour les biens conditionnés en quantités dépassant 10 kg ou 10 l et destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage ou, à défaut, sur le bien même, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

§ 3. Voor de goederen die geleverd worden per vrachteenheid van meer dan 10 kg of 10 l moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een meeteenheid aangebracht worden op een weeg- of meetdocument, dat bij de levering aan de koper wordt overhandigd.

§ 3. Pour les biens livrés par unité de chargement de plus de 10 kg ou 10 l, la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure, doit être portée sur un document de pesage ou de mesurage qui sera remis à l'acheteur au moment de la livraison.

Art. 19. De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust op het vulbedrijf of op de conditioneerder, al naargelang van het geval.

Art. 19. L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur ou au conditionneur, selon le cas.

Indien de goederen worden ingevoerd, rust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden op de invoerder.

Si les biens sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, rust evenwel op degene die de conditionering of de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij, al naargelang van het geval, het vulbedrijf, de conditioneerder of de

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au conditionnement ou au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur, au conditionneur ou à l'importateur, selon le cas.

invoerder schriftelijk van dit voornemen op de hoogte heeft gebracht.

Art. 20. Indien de nominale hoeveelheid niet vermeld is overeenkomstig de bepalingen van artikel 18, § 1, mag de onderneming de goederen slechts te koop aanbieden aan de consument, nadat hij de hoeveelheid uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of bij ontstentenis ervan op het goed zelf of op een bordje geplaatst dichtbij het goed.

Art. 20. Lorsque la quantité nominale n'a pas été indiquée conformément aux dispositions de l'article 18, § 1er, de la présente loi, l'entreprise ne peut offrir en vente les biens au consommateur qu'après avoir indiqué cette quantité exprimée en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque, sur l'emballage ou à défaut de celui-ci sur le bien même ou sur un écriteau placé à proximité du bien.

De hoeveelheid moet niet vermeld worden voor de los verkochte goederen, die gemeten of gewogen worden in aanwezigheid van de consument of door hemzelf.

La quantité ne doit pas être mentionnée pour les biens vendus en vrac qui sont pesés ou mesurés en présence du consommateur ou par celui-ci.

Art. 21. De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte goederen wordt bepaald, moeten voor de gemiddelde consument goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

Art. 21. Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des biens vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur moyen.

Art. 22. Elke reclame voor consumenten betreffende voorverpakte goederen in vooraf bepaalde hoeveelheden die gewag maakt van een prijs moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

Art. 22. Toute publicité pour des consommateurs concernant les biens préemballés en quantités préétablies qui fait état d'un prix, doit mentionner les quantités nominales du contenu des emballages, conformément aux dispositions de la présente section.

Art. 23. Voor de goederen of categorieën van goederen die Hij aanwijst, kan de Koning :

Art. 23. Pour les biens ou catégories de biens qu'Il désigne, le Roi peut :

1° bijzondere regels stellen inzake de aanduiding van de hoeveelheid;

1° prescrire des modalités particulières en ce qui concerne l'indication des quantités;

2° vrijstellen van de door de artikelen 18 tot 20 opgelegde verplichtingen;

2° dispenser des obligations imposées par les articles 18 à 20;

3° vrijstellen van het aanduiden van de nominale hoeveelheid in een meeteenheid en een andere verkoopeenheid voorschrijven;

3° dispenser de l'indication de la quantité nominale dans une unité de mesure et prescrire une autre unité de vente;

4° de toelaatbare afwijkingen van de aangeduide nominale hoeveelheid ten opzichte van de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;

4° déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;

5° de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipiënten van goederen die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;

5° fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de biens destinés à être mis sur le marché;

6° de aanduiding van het aantal stuks voorschrijven, dat een voorverpakking bevat en de toelaatbare afwijkingen vaststellen van het aangeduide aantal ten opzichte van het werkelijke aantal, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen.

6° prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage et déterminer les écarts admissibles entre le nombre indiqué et le nombre réel, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts.

AFDELING 4. Vergelijkende reclame

SECTION 4. De la publicité comparative

Art. 24. § 1. Vergelijkende reclame is, wat de vergelijking betreft, geoorloofd op voorwaarde dat deze:

Art. 24. § 1er. La publicité comparative est licite dès lors que les conditions suivantes sont satisfaites, en ce qui concerne la comparaison :

1° niet misleidend is in de zin van de artikelen 96 tot 98, en van artikel 104, 1°;

1° elle n'est pas trompeuse au sens des articles 96 à 98 et de l'article 104, 1°;

2° goederen of diensten vergelijkt die in dezelfde behoeften voorzien of voor hetzelfde doel zijn bestemd;

2° elle compare des biens ou services répondant aux mêmes besoins ou ayant le même objectif;

3° op objectieve wijze een of meer wezenlijke, relevante, controleerbare en representatieve kenmerken van deze goederen en diensten, waartoe ook de prijs kan behoren, met elkaar vergelijkt;

3° elle compare objectivement une ou plusieurs caractéristiques essentielles, pertinentes, vérifiables et représentatives de ces biens et services, dont le prix peut faire partie;

4° er niet toe leidt dat onder ondernemingen de adverteerder met een concurrent, of de merken, handelsnamen, andere onderscheidende kenmerken, goederen of diensten van de adverteerder met die van een concurrent worden verward;

4° elle n'engendre pas de confusion sur le marché entre l'annonceur et un concurrent ou entre les marques, noms commerciaux, autres signes distinctifs, biens ou services de l'annonceur et ceux d'un concurrent;

5° niet de goede naam schaadt van en zich niet kleinerend uitlaat over de merken, handelsnamen, andere onderscheidende kenmerken, goederen, diensten, activiteiten of omstandigheden van een concurrent;

5° elle n'entraîne pas le discrédit ou le dénigrement des marques, noms commerciaux, autres signes distinctifs, biens, services, activités ou situations d'un concurrent;

6° voor goederen met een benaming van oorsprong in elk geval betrekking heeft op goederen met dezelfde benaming;

6° pour les biens ayant une appellation d'origine, elle se rapporte dans chaque cas à des biens ayant la même appellation;

7° geen oneerlijk voordeel oplevert ten gevolge van de bekendheid van een merk, handelsnaam of andere onderscheidende kenmerken van een concurrent dan wel van de oorsprongsbenamingen van concurrerende goederen;

7° elle ne tire pas indûment profit de la notoriété attachée à une marque, à un nom commercial ou à d'autres signes distinctifs d'un concurrent ou de l'appellation d'origine de biens concurrents;

8° goederen of diensten niet voorstelt als een imitatie of namaak van goederen of diensten met een beschermd handelsmerk of beschermde handelsnaam.

8° elle ne présente pas un bien ou un service comme une imitation ou une reproduction d'un bien ou d'un service portant une marque ou un nom commercial protégés.

§ 2. Verboden is elke vergelijkende reclame die de voorwaarden gesteld in § 1 niet eerbiedigt.

§ 2. Est interdite toute publicité comparative qui ne respecte pas les conditions fixées au § 1^{er}.

AFDELING 5. Promoties inzake prijzen

SECTION 5. Des promotions en matière de prix

Onderafdeling 1. Verwijzing naar de eigen voorheen toegepaste prijs

Sous-section 1ère. De la référence à son propre prix appliqué précédemment

Art. 25. Een onderneming mag ten aanzien van de consument slechts overgaan tot de aankondiging van een prijsvermindering ten opzichte van de prijs die zij voorheen toepaste voor hetzelfde product, wanneer de nieuwe prijs lager is dan de laagste prijs die zij heeft toegepast in de maand voorafgaand aan de eerste dag waarvoor de nieuwe prijs wordt aangekondigd. De onderneming draagt de bewijslast dat aan die voorwaarde is voldaan.

Art. 25. Une entreprise ne peut, vis-à-vis du consommateur, procéder à l'annonce d'une réduction de prix par rapport au prix appliqué précédemment pour le même produit, que lorsque le nouveau prix est inférieur au prix le plus bas qu'elle a appliqué pendant une période d'un mois précédant le premier jour pour lequel le nouveau prix est annoncé. La charge de la preuve du respect de cette condition incombe à l'entreprise.

Indien de onderneming meerdere verkooppunten uitbaat of verkooptechnieken gebruikt, is de referentieprij de laagste prijs die zij in de in het eerste lid bedoelde periode heeft toegepast in het verkooppunt of via de verkooptechniek waarvoor de aankondiging wordt gedaan.

Si l'entreprise exploite plusieurs points de vente ou utilise plusieurs techniques de vente, le prix de référence est le prix le plus bas qu'elle a appliqué au cours de la période visée au premier alinéa au point de vente ou selon la technique de vente pour lequel l'annonce est faite.

Bij vermelding van de nieuwe prijs moet de aankondiging ook de prijs ten opzichte waarvan de vermindering wordt toegepast, vermelden, of moet informatie worden gegeven die de gemiddelde consument toelaat die prijs onmiddellijk en gemakkelijk te berekenen.

Lors de la mention du nouveau prix, l'annonce doit également mentionner le prix par rapport auquel la réduction est appliquée, ou les informations données doivent permettre que le consommateur moyen puisse immédiatement et facilement calculer le prix.

Art. 26. Behalve voor de uitverkopen mag de prijsvermindering slechts worden aangekondigd voor een periode van ten hoogste één maand. Behalve voor de goederen bedoeld in artikel 110, § 1, 2°, mag de periode waarvoor de prijsvermindering wordt aangekondigd niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

Art. 26. Hormis pour les ventes en liquidation, la réduction de prix ne peut être annoncée que pour une période n'excédant pas un mois. Sauf pour les biens visés à l'article 110, § 1^{er}, 2°, la période pendant laquelle la réduction est annoncée ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

De datum vanaf dewelke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse periode waarvoor hij als een verminderde prijs wordt aangekondigd.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente pendant laquelle il est annoncé comme prix réduit.

Art. 27. De Koning kan, voor de goederen en diensten of categorieën van goederen en diensten die Hij aanwijst, bijzondere regels stellen inzake de verwijzing naar de eigen, voorheen toegepaste prijzen.

Art. 27. Le Roi peut, pour les biens et services ou les catégories de biens et services qu'Il désigne, prescrire des modalités particulières en ce qui concerne la référence aux propres prix appliqués précédemment.

Art. 28. De Koning wijst de goederen, de diensten of de categorieën van goederen of diensten aan

Art. 28. Le Roi désigne les biens, les services ou les catégories de biens ou de services pour

waarvoor de aankondigingen bedoeld in het eerste lid van artikel 25, verboden zijn en bepaalt de voorwaarden en de toepassingsperioden van dat verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Onderafdeling 2. Uitverkopen

Art. 29. Het gebruik van de benaming 'Uitverkoop', 'Liquidation' of 'Ausverkauf' of enige andere gelijkwaardige benaming voor de tekoopaanbieding of verkoop van goederen, is slechts toegelaten in de volgende gevallen en mits aan de andere voorwaarden van deze onderafdeling is voldaan:

1° de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

2° de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden persoon die een onderneming uitbaatte stellen hun verworven voorraad uit die onderneming geheel of gedeeltelijk te koop;

3° een onderneming neemt de handel van een andere onderneming over en stelt de overgedragen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

4° een onderneming die haar activiteit stopzet, stelt haar gehele voorraad te koop, en heeft tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige goederen om dezelfde reden uitverkocht;

5° een onderneming voert in de lokalen waar zij de goederen gewoonlijk te koop aanbiedt aan de consument, verbouwingen of opknappbeurten uit die meer dan 20 werkdagen duren, mits die werken de verkoop onmogelijk maken en de onderneming tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige goederen om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6° een onderneming brengt de inrichting waar hij de goederen gewoonlijk aan de consument te koop aanbiedt, over naar een andere plaats, of zij sluit haar inrichting, mits zij vóór de aanvang van de uitverkoop de inrichting reeds minstens een jaar zal hebben uitgebaat;

lesquels les annonces visées à l'article 25, alinéa 1er sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Sous-section 2. Des ventes en liquidation

Art. 29. L'utilisation de la dénomination "Liquidation", "Uitverkoop" ou "Ausverkauf" ou de toute autre dénomination équivalente pour l'offre en vente ou la vente de biens n'est autorisée que dans les cas suivants et moyennant le respect des autres conditions de la présente sous-section :

1° la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2° les héritiers ou ayants cause d'une personne défunte qui exploitait une entreprise mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux de cette entreprise;

3° une entreprise reprend le commerce d'une autre entreprise et met en vente la totalité ou une partie du stock cédé;

4° une entreprise qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, et n'a pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5° une entreprise procède, dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur, à des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 20 jours ouvrables à condition que ces travaux rendent la vente impossible et que l'entreprise n'ait pas liquidé des biens similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6° une entreprise transfère l'établissement où a lieu habituellement la vente au consommateur vers un autre endroit ou elle ferme son établissement à condition qu'elle ait exploité l'établissement depuis un an au moins avant le début de la vente en liquidation;

7° een ramp bracht ernstige schade toe aan de gehele of een belangrijk gedeelte van de voorraad goederen van de onderneming;

7° un sinistre a occasionné des dégâts graves à la totalité ou à une partie importante du stock des biens de l'entreprise;

8° door overmacht wordt de activiteit van de onderneming aanzienlijk gehinderd;

8° par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité;

9° de natuurlijke persoon die een onderneming uitbaat verzaakt aan elke beroepsactiviteit omwille van opruststelling op voorwaarde evenwel dat hij in de loop van het vorige jaar geen uitverkoop heeft gehouden op grond van de in punt 4° bedoelde reden of van de in punt 6° bedoelde sluiting van de inrichting.

9. la personne physique qui exploite une entreprise renonce à toute activité professionnelle pour cause d'admission à la pension pour autant, toutefois, qu'elle n'ait pas procédé à une vente en liquidation au cours de l'année précédente, pour le motif visé au point 4° ou pour le motif de la suppression de l'établissement visé au point 6°.

Art. 30, §1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 29, 1°, moet degene die wenst over te gaan tot een uitverkoop zijn voornemen daartoe ter kennis brengen van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, voorafgaandelijk aan de uitverkoop en elke aankondiging daarvan.

Art. 30. § 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 29, 1°, celui qui souhaite procéder à une liquidation doit notifier son intention d'y procéder. au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, préalablement à la vente en liquidation et à toute annonce y relative.

Deze kennisgeving, gedaan bij een ter post aangetekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de uitverkoop en moet het bestaan van één van de gevallen, als bedoeld in artikel 29, vermelden en aantonen.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 29.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de kennisgeving, behalve in de gevallen genoemd in artikel 29, 7° en 8°.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la notification, sauf dans les cas prévus à l'article 29, 7° et 8°.

De duur van de uitverkoop is beperkt tot vijf maanden voor de gevallen voorzien in artikel 29, 1° tot 8° en tot twaalf maanden in het geval voorzien in artikel 29, 9°. Onderbrekingen van de uitverkoop tijdens deze termijnen hebben geen schorsende werking.

La durée de la liquidation est limitée à cinq mois pour les cas visés à l'alinéa 29.1° à 8° et à douze mois pour le cas visé à l'article 29, 9°. Les interruptions de la vente en liquidation au cours de ces délais n'ont pas d'effet suspensif.

Elke aankondiging of andere reclame betreffende een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de uitverkoop vermelden.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 29, 1° en 7°, moet elke uitverkoop plaatsvinden in de verkooppunten waar, of via de verkoopstechnieken waarmee, hetzij de onderneming zelf, hetzij de overleden persoon of overdragende onderneming dezelfde goederen placht te koop te stellen.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 29, 1° et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les points de vente où, ou via les techniques de vente avec lesquelles, des biens identiques étaient habituellement mis en vente soit par l'entreprise même, soit par la personne défunte ou l'entreprise cédante.

De onderneming die meent zich onmogelijk te

L'entreprise qui estime être dans l'impossibilité de

kunnen schikken naar deze bepaling, kan bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekende brief een afwijking aanvragen. Hij moet hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing wordt meegedeeld, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In uitverkoop mogen slechts goederen te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 29, 1°, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 29, 7°, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de onderneming.

In uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de goederen die op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 29, 1°, of op het ogenblik van het overlijden van de persoon die een onderneming uitbaatte als bedoeld in artikel 29, 2°, of op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 29, 7°, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 29, 8°, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op haar omvang en datum, als normaal kan worden beschouwd.

Indien de onderneming meerdere verkoopsinrichtingen uitbaat, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen goederen worden overgebracht van een inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Bij ontstentenis van een met redenen omklede afwijzing binnen deze termijn, wordt verondersteld dat het toegestaan is de goederen over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 29, 1°, moet elk goed dat in uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan ten opzichte van de laagste prijs die in de maand die de eerste dag van de uitverkoop voorafgaat voor hetzelfde goed gevraagd werd, hetzij door de onderneming zelf, hetzij door de overledene of de

se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste. Il doit, en préciser les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les biens qui font partie du stock de l'entreprise au moment de la décision judiciaire visée à l'article 29, 1°, au moment du sinistre visé à l'article 29, 7°, ou le jour de la notification prévue au § 1er.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les biens qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 46, 1, au moment du décès de la personne qui exploitait une entreprise visée à l'article 29, 2°, ou au moment du sinistre visé à l'article 29, 7°, ou au moment de l'entrave visée à l'article 29, 8°, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale compte tenu de son importance et de sa date.

Si l'entreprise exploite plusieurs établissements de vente, des biens ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des biens est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 29, 1°, tout bien offert en vente en liquidation doit subir une réduction de prix par rapport au prix le plus bas qui a été demandé dans le mois qui précède le premier jour de la liquidation, soit par l'entreprise même, soit par le défunt ou l'entreprise cédante.

overdragende onderneming.

Bij vermelding van de prijs waaraan het goed wordt uitverkocht moet ook de prijs ten opzichte waarvan de vermindering wordt toegepast, vermeld worden, of moet informatie worden gegeven die de gemiddelde consument toelaat die prijs onmiddellijk en gemakkelijk te berekenen.

Lors de la mention du prix auquel le bien est vendu en liquidation, le prix par rapport auquel réduction est appliquée doit également être mentionné, ou les informations données doivent permettre que le consommateur moyen puisse immédiatement et facilement calculer le prix.

§5. De persoon die overgaat tot een uitverkoop zoals bedoeld in deze onderafdeling draagt de bewijslast dat is voldaan aan alle voorwaarden voor de uitverkoop.

§5. La charge de la preuve du respect de toutes les conditions pour la vente en liquidation incombe à la personne qui procède à une vente en liquidation telle que visée dans la présente sous-section.

Art. 31. De Koning kan bepalen dat de kennisgevingen en aanvragen bedoeld in artikel 30, ook kunnen geschieden met andere communicatietechnieken, en de modaliteiten daarvan vaststellen.

Art. 31. Le Roi peut déterminer que les notifications et demandes visées à l'articles 30 peuvent également se faire avec d'autres techniques de communication et en fixer les modalités.

Onderafdeling 3. Opruiming en solden

Sous-section 3. Des ventes en solde

Art. 32. De soldenperiode is de periode van 3 januari tot 31 januari en van 1 juli tot 31 juli. Wanneer 3 januari of 1 juli op een zondag valt, begint de soldenperiode een dag eerder.

Art. 32. La période des soldes est la période du 3 janvier au 31 janvier et du 1^{er} juillet au 31 juillet. Lorsque le 3 janvier ou le 1^{er} juillet est un dimanche, la période des soldes commence un jour plus tôt.

Het gebruik door een onderneming van de benaming 'Opruiming', 'Solden', 'Soldes' of 'Schlussverkauf' of enige andere gelijkwaardige benaming, is slechts toegelaten voor de tekoopaanbieding en verkoop van goederen gedurende de soldenperiode en mits aan de andere voorwaarden van deze onderafdeling is voldaan.

L'utilisation par une entreprise de la dénomination "Soldes", "Opruiming", "Solden" ou "Schlussverkauf", ou toute autre dénomination similaire n'est autorisée que pour l'offre en vente et la vente de biens pendant la période de soldes et si les conditions de la présente section sont réunies.

Het tweede lid doet geen afbreuk aan het recht van de onderneming om de daar bedoelde tekoopaanbiedingen aan de consument aan te kondigen vóór de aanvang van de soldenperiode.

Le deuxième alinéa est sans préjudice du droit de l'entreprise d'annoncer au consommateur les offres en vente qui y sont visées avant le début de la période des soldes.

De Koning kan de periode bedoeld in het eerste lid aanpassen. Alvorens een besluit voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en K.M.O en bepaalt hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Le Roi peut adapter la période visée au premier alinéa. Avant de proposer un arrêté, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil Supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 33. Enkel de goederen die de onderneming voorheen te koop heeft aangeboden, mogen het voorwerp zijn van een aanbieding onder de in artikel 32, tweede lid, bedoelde benamingen.

Art. 33. Peuvent seuls faire l'objet d'une offre sous la dénomination visée à l'article 32, deuxième alinéa, les biens que l'entreprise a offerts en vente précédemment.

Art. 34. Heeft de onderneming tijdens de maand

Art. 34. Si, au cours du mois précédant la période

die de soldenperiode voorafgaat het goed aangeboden in hetzelfde verkooppunt of via dezelfde verkoopstechniek, dan moet bij gebruik van een in artikel 32, tweede lid, bedoelde benaming de gevraagde prijs minder bedragen dan de laagste prijs die de onderneming voor dat goed heeft gevraagd tijdens die maand in dat verkooppunt of via die verkoopstechniek. In het andere geval moet de gevraagde prijs minder bedragen dan de laagste prijs die de onderneming in het verleden voor dat goed heeft gevraagd, ongeacht het verkooppunt waar het goed werd aangeboden of de verkoopstechniek die voor het aanbod gebruikt werd.

Bij vermelding van de prijs met gebruik van een in artikel 32, tweede lid, bedoelde benaming, moet ook de prijs ten opzichte waarvan de vermindering wordt toegepast, vermeld worden, of moet informatie worden gegeven die de gemiddelde consument toelaat die prijs onmiddellijk en gemakkelijk te berekenen.

Art. 35. De onderneming die overgaat tot een tekoopaanbieding zoals bedoeld in artikel 31 draagt de bewijslast dat is voldaan aan de voorwaarden gesteld voor dergelijke tekoopaanbieding.

Art. 36. De Koning kan de modaliteiten vaststellen voor de verkoop van goederen onder de benamingen bedoeld in artikel 32, tweede lid.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het eerste lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O en bepaalt hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Onderafdeling 4. Titels die recht geven op terugbetaling of prijsvermindering

Art. 37. Titels die door een onderneming worden aangeboden bij de aanschaf van een goed of een dienst en die recht geven op een latere terugbetaling van de prijs of een deel daarvan, moeten de volgende gegevens vermelden:

1° de naam, het adres en, in voorkomend geval, de vennootschapsvorm en het ondernemingsnummer van de uitgever;

2° het bedrag dat wordt terugbetaald;

des soldes, l'entreprise a offert le bien en vente dans le même point de vente ou selon la même technique de vente, en cas d'utilisation d'une dénomination visée à l'article 32, deuxième alinéa, le prix demandé doit être moins élevé que le prix le plus bas que l'entreprise a demandé pour ce bien au cours de ce mois dans ce point de vente ou selon cette technique de vente. Ou alors, le prix demandé doit être moins élevé que le prix le plus bas que l'entreprise a demandé pour ce bien dans le passé, indépendamment du point de vente où le bien a été offert en vente ou de la technique de vente qui a été utilisée pour l'offre.

Lors de la mention du prix avec utilisation d'une dénomination visée à l'article 32, deuxième alinéa, le prix par rapport auquel la réduction est appliquée doit également être mentionné, ou les informations données doivent permettre que le consommateur moyen puisse immédiatement et facilement calculer le prix.

Art. 35. La charge de la preuve du respect des conditions de l'offre en vente telle que visée à l'article 31 incombe à l'entreprise qui procède à une telle offre en vente.

Art. 36. Le Roi peut prescrire les modalités pour la vente de biens sous les dénominations visées à l'article 32, deuxième alinéa.

Avant de proposer un arrêté en application du premier alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil Supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Sous-section 4. Des titres donnant droit à un remboursement ou à une réduction de prix

Art. 37. Les titres offerts par une entreprise lors de l'acquisition d'un bien ou d'un service et donnant droit à un remboursement ultérieur du prix ou d'une partie du prix doivent mentionner les données suivantes:

1° le nom, l'adresse et, le cas échéant, la forme de société et le numéro d'entreprise de l'émetteur;

2° le montant remboursé;

3° hun eventuele uiterste geldigheidsduur, tenzij deze onbeperkt is;

3° la limite éventuelle de leur durée de validité, sauf si celle-ci est illimitée;

4° de terugbetalingsmodaliteiten en -voorwaarden, met inbegrip van de stappen die de houder van de titel moet ondernemen om terugbetaling te bekommen en de termijn binnen dewelke zal worden terugbetaald, tenzij deze informatie in een afzonderlijk document tegelijkertijd met de titel wordt medegedeeld.

4° les modalités et conditions de remboursement, y compris les démarches que le détenteur du titre doit entreprendre pour obtenir le remboursement et le délai dans lequel le remboursement sera effectué, sauf si ces informations sont communiquées en même temps que le titre dans un document séparé.

Art. 38, § 1. Elke onderneming aan wie een titel wordt aangeboden die door haarzelf of een andere onderneming gratis werd verspreid en die de houder ervan bij de aankoop van één of meerdere goederen en/of diensten de mogelijkheid biedt onmiddellijk een korting op de prijs te krijgen, is verplicht deze aan te nemen voor zover aan de voorwaarden van het aanbod is voldaan.

Art. 38, § 1er. Toute entreprise qui se voit présenter un titre qui a été diffusé gratuitement par elle-même ou par une autre entreprise et qui permet à son détenteur, à l'achat d'un ou de plusieurs biens et/ou services, d'obtenir immédiatement une réduction de prix, est obligée de l'accepter pour autant que les conditions de l'offre soient remplies.

In geval de titel werd uitgegeven door een andere onderneming dan degene aan wie hij wordt aangeboden, geldt de verplichting van het eerste lid evenwel slechts wanneer de titel de gegevens vermeldt die zijn opgesomd in § 2.

Si le titre a été émis par une autre entreprise que celle à laquelle il est présenté, l'obligation énoncée au premier alinéa ne vaut toutefois que lorsque le titre mentionne les données énumérées au § 2.

§ 2. De gegevens bedoeld in het tweede lid van § 1 zijn:

§ 2. Les données visées au deuxième alinéa du § 1^{er} sont:

1° de naam, het adres en, in voorkomend geval, de vennootschapsvorm en het ondernemingsnummer van de uitgever;

1° le nom, l'adresse et, le cas échéant, la forme de société et le numéro d'entreprise de l'émetteur;

2° het bedrag van de korting;

2° le montant de la réduction;

3° bij de verwerving van welke goederen of diensten de titel gebruikt kan worden;

3° les biens ou services qu'il faut acquérir pour pouvoir utiliser le titre;

4° de verkooppunten waar de titel gebruikt kan worden, tenzij hij kan worden gebruikt in alle verkooppunten waar de goederen of diensten te koop worden aangeboden;

4° les points de vente où le titre peut être utilisé, sauf s'il peut être utilisé dans tous les points de vente où les biens ou services sont offerts en vente;

5° de geldigheidsduur van de titel, tenzij deze onbeperkt is.

5° la durée de validité, sauf si celle-ci est illimitée.

Art. 39. Eenieder die de in deze onderafdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt, onder de voorwaarden van hun uitgifte, schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Art. 39. Toute personne qui émet les titres visés dans cette sous-section devient, aux conditions de leur émission, débiteur de la créance que représentent ces titres.

Voor zover de uitgever van de titels bedoeld in artikel 38 niet de onderneming is waar de titel

Pour autant que l'émetteur des titres visés à l'article 38 ne soit pas l'entreprise où le titre a été

werd aangeboden, is de uitgever verplicht hem binnen een redelijke termijn aan de onderneming waar de titel werd aangeboden, terug te betalen.

présenté, l'émetteur est obligé de le rembourser dans un délai raisonnable à l'entreprise où le titre a été présenté.

Art. 40, § 1. De Koning kan voor de titels bedoeld in deze onderafdeling:

Art. 40, § 1er. Le Roi peut, pour les titres visés dans cette sous-section :

1° een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

1° prescrire un format minimum et des signes distinctifs;

2° de uitgifte afhankelijk maken van de vorming van solvabiliteitswaarborgen en van het houden van een bijzondere boekhouding en controlemaatregelen opleggen;

2° subordonner l'émission des titres à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

3° bijzondere voorwaarden voorschrijven die bestemd zijn de bepalingen van deze onderafdeling aan te passen voor titels die onder de vorm van elektronische registratie worden aangeboden;

3° prescrire des modalités particulières destinées à adapter les dispositions de la présente sous-section aux titres présentés sous forme d'enregistrement électronique;

§ 2. Alvorens een besluit voor te stellen in uitvoering van § 1, vraagt de Minister het advies van de Raad voor het Verbruik en van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en K.M.O en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil Supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis;

AFDELING 6. Diverse bepalingen

SECTION 6. Dispositions diverses

Art. 41. Onverminderd de toepassing van de artikelen 96, 1°, en 104, 1°, a) van deze wet, indien buiten de verkoopinrichting van de onderneming een in de tijd begrensde reclame voor één of meerdere goederen wordt aangekondigd met vermelding van hun prijs, is de onderneming die niet meer over de betrokken goederen beschikt, verplicht aan de consument, voor elk goed van meer dan 25 EUR en waarvan de voorraad uitgeput is, een titel af te geven die recht geeft op de aankoop van dat goed en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod.

Art. 41. Sans préjudice de l'application des articles 96, 1°, et 104, 1°, a) de la présente loi, si une publicité est annoncée pour un ou plusieurs biens avec mention de leur prix en dehors de l'établissement de l'entreprise comme étant limitée dans le temps, l'entreprise qui ne dispose plus des biens concernés est tenue de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 25 EUR dont le stock est épuisé, un titre donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre.

De verplichting van het eerste lid geldt evenwel niet wanneer de onderneming

L'obligation énoncée au premier alinéa ne s'applique toutefois pas lorsque l'entreprise

a) niet meer onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad van de betrokken goederen kan aanleggen; of

a) ne peut plus constituer un nouveau stock des biens concernés aux mêmes conditions; ou

b) de betrokken goederen niet langer wenst te koop aan te bieden; of

b) ne souhaite plus offrir en vente les biens concernés; ou

c) het aantal voorradige goederen voor elk van de verkoopinrichting en waarvoor de reclame werd gemaakt, in de desbetreffende reclame heeft vermeld.

c) a mentionné dans la publicité concernée le nombre de biens en stock pour chacun des points de vente pour lesquels la publicité a été faite.

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

Art. 42, § 1. Onverminderd de bevoegdheden die Hem krachtens een andere wetsbepaling zijn toegekend, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad, voor de goederen of diensten of de categorieën van goederen of diensten die Hij bepaalt :

Art. 42. § 1er. Sans préjudice des pouvoirs qui Lui sont conférés en vertu d'une autre disposition légale, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, pour les biens ou services ou les catégories de biens ou services qu' Il détermine :

1° de reclame verbieden of beperken teneinde een betere bescherming van de veiligheid van de consument en van het leefmilieu te waarborgen;

1° interdire ou restreindre la publicité en vue d'assurer une protection accrue de la sécurité du consommateur et de l'environnement;

2° de minimale vermeldingen van de reclame vaststellen, teneinde een betere voorlichting van de consument te verzekeren.

2° déterminer les mentions minimales de la publicité, en vue d'assurer une meilleure information du consommateur.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van § 1 voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en bepaalt hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du § 1er, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 43, § 1. De Commissie voor Milieu-etikettering en milieureclame, opgericht in uitvoering van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, is belast met het uitbrengen van adviezen en aanbevelingen in verband met reclame en etikettering die betrekking hebben op de gevolgen voor het leefmilieu alsmede inzake de opstelling van een milieureclamecode.

Art. 43. § 1er. La Commission pour l'étiquetage écologique et pour la publicité écologique, érigée en exécution de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, est chargée d'émettre des avis et des recommandations au sujet de la publicité et de l'étiquetage relatifs aux effets sur l'environnement et au sujet de l'élaboration d'un code de la publicité écologique.

§ 2. Na advies van de commissie en op gezamenlijk initiatief van de Minister en van de minister die het leefmilieu onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning een milieureclamecode opleggen.

§ 2. Après avis de la commission et à l'initiative conjointe du ministre et du ministre ayant l'environnement dans ses attributions, le Roi peut imposer un code de la publicité écologique.

§ 3. De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie. Deze moet ten minste twee vertegenwoordigers onder haar leden bevatten van verenigingen ter bescherming van het leefmilieu.

§ 3. Le Roi détermine la composition de la commission. Celle-ci doit compter parmi ses membres au moins deux représentants d'associations de protection de l'environnement.

HOOFDSTUK III. Overeenkomsten met consumenten en collectieve consumentenovereenkomsten

CHAPITRE III. Des contrats avec les consommateurs et des accords collectifs de la consommation

AFDELING 1. Algemene bepalingen

SECTION 1ère. Dispositions générales

Art. 44. § 1. Indien alle of bepaalde bedingen van een overeenkomst tussen een onderneming en een consument schriftelijk zijn, moeten ze op duidelijke en begrijpelijke wijze zijn opgesteld.

Art. 44. § 1er. Lorsque toutes ou certaines clauses d'un contrat entre une entreprise et un consommateur sont écrites, ces clauses doivent être rédigées de manière claire et compréhensible.

§ 2. Ingeval van twijfel over de betekenis van een beding, prevaleert de voor de consument gunstigste interpretatie. Deze interpretatieregel is niet van toepassing in het kader van vordering tot staking bepaald in artikel 112.

§ 2. En cas de doute sur le sens d'une clause, l'interprétation la plus favorable au consommateur prévaut. Cette règle d'interprétation n'est pas d'application dans le cadre de l'action en cessation prévue à l'article 112.

Een overeenkomst tussen een onderneming en een consument kan onder meer worden geïnterpreteerd aan de hand van de handelspraktijken die er rechtstreeks verband mee houden.

Un contrat entre une entreprise et un consommateur peut être interprété notamment en fonction des pratiques commerciales en relation directe avec celui-ci.

Art. 45. Wanneer een overeenkomst met een consument werd gesloten ingevolge een oneerlijke handelspraktijk bedoeld in artikel 99, 12°, 16° en 17° en artikel 102, 1°, 2° en 8° kan de consument de terugbetaling van de betaalde bedragen eisen binnen een redelijke termijn vanaf het moment dat hij kennis had of hoorde te hebben van het bestaan ervan, zonder teruggave van het reeds geleverde product.

Art. 45. § 2. Lorsqu'un contrat avec un consommateur a été conclu à la suite d'une pratique commerciale déloyale visée à l'article 99, 12°, 16° et 17° et à l'article 102, 1°, 2° et 8°, le consommateur peut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de son existence, exiger le remboursement des sommes payées, sans restitution du produit livré.

Wanneer een overeenkomst met een consument werd gesloten ingevolge een oneerlijke handelspraktijk bedoeld in de artikelen 92 tot 94, artikel 99, 1° tot 11°, 13° tot 15°, 18° tot 23°, en artikel 102, 3° tot 7°, kan de rechter, onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, de terugbetaling aan de consument van de door hem betaalde bedragen bevelen zonder teruggave van het reeds geleverde product.

Lorsqu'un contrat avec un consommateur a été conclu à la suite d'une pratique commerciale déloyale visée aux articles 92 à 94, 99, 1° à 11°, 13° à 15°, 18° à 23°, et à l'article 102, 3° à 7°, le juge peut, sans préjudice des sanctions de droit commun, ordonner le remboursement au consommateur des sommes qu'il a payées sans restitution par celui-ci du produit livré.

In geval van niet-gevraagde levering aan de consument in de zin van artikel 102, 6° is de consument in elk geval vrijgesteld van betaling van de prijs en van elke andere tegenprestatie. Het feit dat hij niet reageert op de levering betekent niet dat hij er mee instemt.

En cas de fourniture non demandée au consommateur au sens de l'article 102, 6°, le consommateur est en tout cas dispensé du paiement du prix ou de toute autre contreprestation, l'absence de réponse ne valant pas consentement de celui-ci.

Art. 46. Onverminderd bijzondere reglementeringen die het uitdrukkelijk toelaten, is het aan elke onderneming verboden de consument een wisselbrief ter ondertekening voor te leggen om deze laatste de betaling van zijn verplichtingen

Art. 46. Sans préjudice de réglementations particulières qui l'autorisent expressément, il est interdit à l'entreprise de faire signer par le consommateur une lettre de change pour se faire promettre ou se faire garantir le paiement des

te laten beloven of waarborgen.

engagements de celui-ci.

Art. 47. Het is een onderneming verboden telefoonoproepen aan te rekenen waarbij de consument naast de prijs voor de oproep ook dient te betalen voor de inhoud, wanneer het oproepen betreft over de uitvoering van een reeds gesloten verkoopovereenkomst.

Art. 47. Il est interdit à l'entreprise de facturer des appels téléphoniques pour lesquels le consommateur doit payer le contenu du message, en plus du tarif d'appel, lorsque ces appels concernent l'exécution d'un contrat de vente déjà conclu.

AFDELING 2. Overeenkomsten op afstand

SECTION 2. Contrats à distance

Onderafdeling 1. Overeenkomsten op afstand die geen betrekking hebben op financiële diensten

Sous-section 1 - Contrats à distance ne portant pas sur des services financiers

Art. 48. Bij de tekoopaanbieding op afstand moet de consument ondubbelzinnig, op heldere en begrijpelijke wijze ingelicht worden door elk middel dat aangepast is aan de gebruikte techniek voor communicatie op afstand, meer bepaald over de volgende elementen:

Art. 48. Lors de l'offre en vente à distance, le consommateur doit être informé sans équivoque, de manière claire et compréhensible, par tout moyen adapté à la technique de communication à distance utilisée, notamment sur les éléments suivants :

1° de identiteit van de onderneming en haar geografische adres;

1° l'identité de l'entreprise et son adresse géographique;

2° de belangrijkste kenmerken van het goed of de dienst;

2° les caractéristiques essentielles du bien ou du service;

3° de prijs van het goed of de dienst;

3° le prix du bien ou du service;

4° in voorkomend geval, de leveringskosten;

4° , le cas échéant, les frais de livraison

5° de wijze van betaling, levering of uitvoering van de overeenkomst;

5° les modalités de paiement, de livraison ou d'exécution du contrat;

6° het al dan niet bestaan van een verzakingsrecht;

6° l'existence ou l'absence d'un droit de renonciation;

7° de wijze van terugneming en teruggave van het goed, met inbegrip van de eventueel daaraan verbonden kosten;

7° les modalités soit de reprise, soit de restitution du bien , y compris les frais éventuels y afférents;

8° de kosten voor het gebruik van de techniek voor communicatie op afstand, wanneer die op een andere grondslag dan het basistarief worden berekend;

8° le coût de l'utilisation de la technique de communication à distance, lorsqu'il est calculé sur une base autre que le tarif de base;

9° de geldigheidsduur van het aanbod of van de prijs;

9° la durée de validité de l'offre ou du prix;

10° waar passend, de minimumduur van de overeenkomst in geval van overeenkomsten voor duurzame of periodieke dienstverlening of levering van goederen.

10° le cas échéant, la durée minimale du contrat dans le cas de contrats portant sur la fourniture durable ou périodique d'un service ou la livraison de biens.

Bovendien moet in geval van telefonische

En outre, en cas de communications

communicatie de identiteit van de onderneming en het commerciële oogmerk van de oproep aan het begin van elk gesprek met de consument expliciet duidelijk worden gemaakt.

téléphoniques, l'entreprise est tenue d'indiquer explicitement au début de toute conversation avec le consommateur son identité et le but commercial de son appel.

Art. 49, § 1. De consument moet schriftelijk of op een andere duurzame drager, te zijner beschikking staand en voor hem toegankelijk, volgende informatie ontvangen:

Art. 49, § 1er. Le consommateur doit recevoir par écrit ou sur un autre support durable, à sa disposition et auquel il a accès, les éléments suivants :

1° bevestiging van de inlichtingen, vermeld in artikel 48, 1°, 3° tot 6° en 10°, evenals de identificatie van het goed of van de dienst;

1° confirmation des informations mentionnées à l'article 78, 1°, 3° à 6° et 10°, ainsi que l'identification du bien ou du service;

2° in voorkomend geval, de voorwaarden en de uitoefeningswijze van het verzakingsrecht, evenals het volgende beding, in vetgedrukte letters en in een kader los van de tekst, op de eerste bladzijde :

2° le cas échéant, les conditions et les modalités d'exercice du droit de renonciation, ainsi que la clause suivante, rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte, en première page :

"De consument heeft het recht aan de onderneming mee te delen dat hij afziet van de aankoop, zonder betaling van een boete en zonder opgave van motief binnen ... werkdagen vanaf de dag die volgt op de levering van het goed of op het sluiten van de dienstenovereenkomst."

"Le consommateur a le droit de notifier à l'entreprise qu'il renonce à l'achat, sans pénalités et sans indication de motif, dans les...jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la livraison du bien ou de la conclusion du contrat de service."

Dit beding wordt aangevuld met het aantal werkdagen, dat niet lager mag zijn dan zeven.

Cette clause est complétée du nombre de jours ouvrables, lequel ne peut être inférieur à sept.

Bij ontstentenis van dit laatste beding, in de voorwaarden zoals bedoeld in § 2, wordt het goed of de dienst geacht te zijn geleverd aan de consument zonder voorafgaande vraag zijnerzijds en is deze laatste niet gehouden tot het betalen van het goed of de dienst, of tot het teruggeven ervan;

En cas d'omission de cette dernière clause, dans les conditions visées au § 2, le produit ou le service est réputé fourni au consommateur sans demande préalable de sa part et ce dernier n'est pas tenu de payer le bien ou le service ni de le restituer;

3° bij ontstentenis van verzakingsrecht, in de veronderstellingen voorzien in artikel 50, § 4, het volgende beding, in vetgedrukte letters en in een kader los van de tekst, op de eerste bladzijde:

3° en cas d'absence de droit de renonciation, dans les hypothèses prévues à l'article 80, § 4, la clause suivante, rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte, en première page :

"De consument beschikt niet over het recht om van de aankoop af te zien.";

" Le consommateur ne dispose pas du droit de renoncer à l'achat.";

4° het geografische adres van de vestiging van de onderneming waar de consument met zijn klachten terecht kan;

4° l'adresse géographique de l'établissement de l'entreprise où le consommateur peut présenter ses réclamations;

5° de inlichtingen betreffende de bestaande diensten na verkoop en commerciële waarborgen;

5° les informations relatives aux services après-vente et aux garanties commerciales existants;

6° de voorwaarden voor opzegging van de overeenkomst, indien deze van onbepaalde duur is of een duur van meer dan één jaar heeft;

6° les conditions de résiliation du contrat lorsque celui-ci est à durée indéterminée ou d'une durée supérieure à un an.

§ 2. De consument moet de informatie, bedoeld in § 1, ontvangen:

- voor de goederen: ten laatste bij de levering aan de consument;

- voor de diensten: vóór de uitvoering van elke dienstovereenkomst en desgevallend, tijdens de uitvoering van de dienstovereenkomst, zo de uitvoering is begonnen, met het akkoord van de consument, vóór het verlopen van de verzakingstermijn.

§ 3. De bepalingen van §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op diensten die zelf met behulp van een techniek voor communicatie op afstand worden uitgevoerd wanneer deze diensten in één keer worden verleend en rechtstreeks door de communicatietechniek-exploitant worden gefactureerd. Niettemin moet de consument in ieder geval in kennis gesteld worden van het geografische adres van de vestiging van de onderneming waar hij zijn klachten kan indienen.

Art. 50, § 1. Bij elke overeenkomst op afstand beschikt de consument over een termijn van ten minste zeven werkdagen waarbinnen hij de overeenkomst kan verzaken. Hij kan dit recht uitoefenen zonder betaling van een boete en zonder opgave van motief.

Onverminderd de bepalingen van artikel 51, § 2, tweede streepje, kunnen aan de consument, voor de uitoefening van zijn verzakingsrecht, slechts de rechtstreekse kosten voor het terugzenden van de goederen aangerekend worden.

Voor de uitoefening van dit recht gaat de termijn in :

- voor de goederen, te rekenen vanaf de dag na levering aan de consument wanneer aan de informatieverplichtingen bedoeld in artikel 49, § 1, voldaan is;

- voor de diensten, te rekenen vanaf de dag na het afsluiten van de overeenkomst of vanaf de dag waarop aan de informatieverplichtingen voorzien in artikel 49, § 1, voldaan is, zo daaraan werd voldaan na het afsluiten van de overeenkomst, mits de termijn de in volgende paragraaf vermelde termijn van drie maanden niet overschrijdt.

Wat de naleving van de verzakingstermijnen

§ 2. Le consommateur doit recevoir les informations visées au § 1er :

- pour les biens : au plus tard lors de la livraison au consommateur;

- pour les services : avant l'exécution de tout contrat de service et le cas échéant, pendant l'exécution du contrat de service, si l'exécution a commencé, avec l'accord du consommateur, avant la fin du délai de renonciation.

§ 3. Les dispositions des §§ 1er et 2 ne s'appliquent pas aux services dont l'exécution elle-même est réalisée au moyen d'une technique de communication à distance, lorsque ces services sont fournis en une seule fois et que leur facturation est effectuée directement par l'opérateur de la technique de communication. Néanmoins, le consommateur doit être informé de l'adresse géographique de l'établissement de l'entreprise où il peut présenter ses réclamations.

Art. 50. § 1er. Pour tout contrat à distance, le consommateur dispose d'un délai d'au moins sept jours ouvrables pour renoncer au contrat. Ce droit s'exerce sans pénalités et sans indication de motif.

Sans préjudice des dispositions de l'article 51, § 2, second tiret, les seuls frais qui peuvent être imputés au consommateur en raison de l'exercice de son droit de renonciation sont les frais directs de renvoi.

Pour l'exercice de ce droit, le délai court :

- pour les biens, à compter du lendemain du jour de leur livraison au consommateur lorsque les obligations d'information visées à l'article 49, § 1er, ont été remplies;

- pour les services, à compter du lendemain du jour de la conclusion du contrat ou à partir du jour où les obligations d'information prévues à l'article 49, § 1er, ont été remplies si elles sont remplies après la conclusion du contrat, à condition que le délai n'excède pas le délai de trois mois indiqué au paragraphe suivant.

En ce qui concerne le respect du délai de

betreft, wordt de kennisgeving als tijdig aangemerkt, indien zij schriftelijk of op een voor de ontvanger beschikbare en toegankelijke duurzame drager is verzonden vóór het verstrijken van de termijn.

§ 2. Wanneer de onderneming niet heeft voldaan aan de verplichtingen van artikel 49, § 1, is de verzakingstermijn drie maanden. Deze termijn gaat in :

- voor de goederen, te rekenen vanaf de dag van levering aan de consument;
- voor de diensten, te rekenen vanaf de dag waarop de overeenkomst werd afgesloten.

Indien binnen deze termijn van drie maanden de inlichtingen, bedoeld in artikel 49, § 1, verstrekt zijn, begint de termijn van zeven werkdagen bedoeld in § 1, te lopen de dag na de ontvangst van de inlichtingen.

Voor de goederen die het voorwerp uitmaken van opeenvolgende leveringen, beginnen de verzakingstermijnen te lopen de dag na de eerste levering.

§ 3. Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 1, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, kan geen enkel voorschot of betaling worden geëist van de consument vóór het einde van de verzakingstermijn bedoeld in § 1.

In geval van uitoefening van het verzakingsrecht voorzien in §§ 1 en 2, wordt de onderneming gehouden tot terugbetaling van de door de consument gestorte bedragen, zonder kosten. Deze terugbetaling moet plaatsvinden ten laatste binnen de dertig dagen die volgen op de verzaking.

Het verbod bedoeld in het eerste lid wordt opgeheven wanneer de onderneming het bewijs levert dat hij de regels respecteert die zijn vastgelegd door de Koning met het oog op het toelaten van de terugbetaling van de door de consument gestorte bedragen.

§ 4. Tenzij de partijen anders zijn overeengekomen, kan de consument het in §§ 1 en 2 bedoelde verzakingsrecht niet uitoefenen voor overeenkomsten :

1° betreffende de levering van diensten waarvan de uitvoering met instemming van de consument

renonciation, le délai est réputé respecté si la notification, à condition d'avoir été faite par écrit ou sur un support durable qui est à la disposition du destinataire et auquel il a accès, a été envoyée avant l'expiration du délai.

§ 2. Au cas où l'entreprise n'a pas rempli les obligations d'information visées à l'article 49, § 1er, le délai de renonciation est de trois mois. Ce délai court :

- pour les biens, à compter du jour de leur livraison au consommateur;
- pour les services, à compter du jour de la conclusion du contrat.

Si, dans ce délai de trois mois, les informations visées à l'article 49 § 1er, sont fournies, le délai de sept jours ouvrables visé au § 1er commence à courir le lendemain du jour de la réception des informations.

Pour les biens faisant l'objet de livraisons successives, les délais de renonciation commencent à courir le lendemain du jour de la première livraison.

§ 3. Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 1er, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, aucun acompte ou paiement quelconque ne peut être exigé du consommateur avant la fin du délai de renonciation visé au § 1er.

En cas d'exercice du droit de renonciation prévu aux §§ 1er et 2, l'entreprise est tenue au remboursement des sommes versées par le consommateur, sans frais. Ce remboursement doit être effectué au plus tard dans les trente jours suivant la renonciation.

L'interdiction visée au premier alinéa est levée lorsque l'entreprise apporte la preuve qu'elle respecte les règles fixées par le Roi en vue de permettre le remboursement des sommes versées par le consommateur.

§ 4. Sauf si les parties en ont convenu autrement, le consommateur ne peut exercer le droit de renonciation prévu aux §§ 1er et 2, pour les contrats :

1° de fourniture de services dont l'exécution a commencé, avec l'accord du consommateur, avant

begonnen is vóór het einde van de in § 1 bedoelde la fin du délai de renonciation visé au § 1er;
verzakingstermijn;

2° betreffende de levering van goederen die volgens de specificaties van de consument zijn vervaardigd of die een duidelijk persoonlijk karakter hebben of die door hun aard niet kunnen worden teruggezonden of snel kunnen bederven of verouderen; 2° de fourniture de biens confectionnés selon les spécifications du consommateur ou nettement personnalisés ou qui, du fait de leur nature, ne peuvent être réexpédiés ou sont susceptibles de se détériorer ou de se périmer rapidement;

3° betreffende de levering van audio- en video-opnamen en computer-programmatuur waarvan de verzegeling door de consument is verbroken; 3° de fourniture d'enregistrements audio ou vidéo ou de logiciels informatiques descellés par le consommateur;

4° betreffende de levering van dagbladen, tijdschriften en magazines; 4° de fourniture de journaux, de périodiques et de magazines;

5° voor diensten voor weddenschappen en loterijen. 5° de services de paris et de loteries.

Ingeval de onderneming de consument niet overeenkomstig artikel 48, 6° verwittigd heeft van de ontstentenis van een verzakingsrecht, beschikt de consument over het verzakingsrecht bedoeld in § 2. Au cas où l'entreprise n'aurait pas averti le consommateur, conformément à l'article 78, 6°, de l'absence d'un droit de renonciation, le consommateur dispose alors du droit de renonciation visé au § 2.

Art. 51. § 1. Tenzij de partijen anders zijn overeengekomen, moet de onderneming de bestelling uitvoeren uiterlijk binnen dertig dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop de consument zijn bestelling aan de onderneming heeft toegezonden. **Art. 51.** § 1er. Sauf si les parties en ont convenu autrement, l'entreprise doit exécuter la commande au plus tard dans les trente jours à compter du lendemain du jour où le consommateur a transmis sa commande.

Indien de onderneming de overeenkomst niet tijdig uitvoert, heeft de consument het recht deze zonder gerechtelijke tussenkomst en met eenvoudige kennisgeving aan de onderneming, te ontbinden, mits op dat ogenblik de onderneming het bestelde goed nog niet heeft verzonden of nog geen aanvang heeft gemaakt met de verstrekking van de bestelde dienst, dit alles onverminderd het recht van de consument op schadevergoeding zo daar aanleiding toe bestaat. Geen enkele vergoeding en geen onkosten kunnen van de consument worden geëist uit hoofde van deze ontbinding. Lorsque l'entreprise n'exécute pas le contrat à temps, le consommateur a le droit, sans intervention judiciaire et avec une simple notification à l'entreprise, de le résoudre, à condition qu'à ce moment, l'entreprise n'ait pas encore envoyé le bien commandé ou n'ait pas encore commencé la fourniture du service commandé, sans préjudice du droit du consommateur à obtenir des dommages-intérêts, s'il y a lieu. Aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés au consommateur du chef de cette résolution.

Bovendien moet de consument binnen de dertig dagen de bedragen terugbetaald krijgen die hij desgevallend als betaling heeft gestort. En outre, le consommateur doit être remboursé dans les trente jours des sommes qu'il a, le cas échéant, versées en paiement.

§ 2. Bij verzaking van de overeenkomst met toepassing van artikel 50, kunnen de eventuele kosten voor terugzending niet ten laste van de consument worden gebracht indien: § 2. En cas de renonciation au contrat en application de l'article 50, les frais directs éventuels de renvoi ne peuvent être mis à charge du consommateur si :

- het geleverde goed of de verstrekte dienst niet beantwoordt aan de beschrijving van het aanbod; -le bien livré ou le service presté ne correspond pas à la description de l'offre;
- de onderneming haar informatieverplichtingen niet heeft vervuld zoals bedoeld in de artikelen 48 en 49, § 1. - l'entreprise n'a pas rempli ses obligations d'informations visées aux articles 48 et 49, § 1er.

§ 3. In geval van verzaking aan de overeenkomst, met toepassing van artikel 50, kan de consument die een kredietovereenkomst heeft gesloten teneinde de betaling van het goed of van de dienst, voorwerp van de overeenkomst, volledig of gedeeltelijk te financieren, deze kredietovereenkomst verzaken zonder kosten noch vergoeding op voorwaarde:

§ 3. En cas de renonciation au contrat en application de l'article 50, le consommateur qui a conclu un contrat de crédit en vue de financer entièrement ou partiellement le paiement du prix du bien ou du service, objet du contrat, peut renoncer à ce contrat de crédit sans frais ni indemnité à condition :

1° dat de kredietovereenkomst werd gesloten met de onderneming of verstrekt door een derde, voor zover er een akkoord bestaat tussen deze derde en de onderneming, met als doel het verzekeren van de financiering van de verkoop door deze laatste, en,

1° que le contrat de crédit ait été conclu avec l'entreprise ou accordé par un tiers, pour autant qu'il existe un accord entre ce tiers et l'entreprise, en vue d'assurer le financement des ventes de cette dernière, et

2° dat de verzaking aan de kredietovereenkomst gebeurt binnen de termijnen en volgens de modaliteiten, bedoeld in artikel 50 van deze wet.

2° que la renonciation au contrat de crédit soit faite dans les délais et selon les modalités visés à l'article 50 de la présente loi.

Onderafdeling 2. Overeenkomsten op afstand met betrekking tot financiële diensten

Sous-section 2- Contrats à distance portant sur des services financiers

Art. 52. Voor de overeenkomsten betreffende financiële diensten die een initieel akkoord over diensten omvatten, gevolgd door opeenvolgende verrichtingen of een reeks in de tijd gespreide aparte verrichtingen van dezelfde aard, is deze onderafdeling enkel van toepassing op het initiële akkoord.

Art. 52. Pour les contrats portant sur des services financiers comportant une première convention sur les services suivie d'opérations successives ou d'une série d'opérations distinctes de même nature échelonnées dans le temps, les dispositions de la présente sous-section ne s'appliquent qu'à la première convention.

In geval een initieel akkoord ontbreekt, maar de opeenvolgende verrichtingen of een reeks in de tijd gespreide aparte verrichtingen van dezelfde aard tussen dezelfde overeenkomstsluitende partijen worden uitgevoerd, zijn de artikelen 53 en 54 uitsluitend van toepassing wanneer de eerste verrichting wordt uitgevoerd. Indien er evenwel langer dan één jaar geen verrichting van dezelfde aard wordt uitgevoerd, wordt de uitvoering van de volgende verrichting geacht de uitvoering van de eerste van een nieuwe reeks verrichtingen te zijn waarop de artikelen 53 en 54 van toepassing zijn.

Au cas où il n'y a pas de première convention, mais où les opérations successives ou distinctes de même nature échelonnées dans le temps sont exécutées entre les mêmes parties au contrat, les articles 53 et 54 sont applicables uniquement lorsque la première opération est exécutée. Cependant, dans les cas où aucune opération de même nature n'est effectuée pendant plus d'un an, l'opération suivante est considérée comme étant la première d'une nouvelle série d'opérations, auxquelles les articles 53 et 54 s'appliquent.

Art. 53. § 1. Te gelegener tijd voordat de consument gebonden is door een overeenkomst of door een aanbod, dient hij ondubbelzinnig, op

Art. 53. § 1^{er}. En temps utile, avant que le consommateur ne soit lié par un contrat ou par une offre, il doit être informé sans équivoque, de

heldere en begrijpelijke wijze ingelicht te worden door elk middel dat aangepast is aan de gebruikte techniek voor communicatie op afstand over minstens de volgende elementen:

1° de aanbieder

a) de identiteit van de aanbieder, met inbegrip van zijn ondernemingsnummer, zijn hoofdactiviteit, zijn geografisch adres, alsmede enig ander geografisch adres dat relevant is voor de betrekkingen tussen consument en aanbieder;

b) in geval de aanbieder vertegenwoordigd wordt in België, de identiteit van deze vertegenwoordiger, en het geografisch adres dat relevant is voor de betrekkingen tussen de consument en de vertegenwoordiger;

c) indien de consument te maken heeft met een andere onderneming dan de aanbieder, de identiteit van die onderneming, de hoedanigheid waarin hij tegenover de consument optreedt en het geografisch adres dat relevant is voor de betrekkingen tussen de consument en deze onderneming;

d) wanneer de activiteit van de aanbieder en/of de andere onderneming waarmee de consument te maken heeft, onderworpen is aan een vergunningsstelsel, de coördinaten van de bevoegde toezichhoudende autoriteit.

2° de financiële dienst

a) een beschrijving van de belangrijkste kenmerken van de financiële dienst;

b) de totale prijs die de consument aan de onderneming moet betalen voor de financiële dienst, met inbegrip van alle daarmee samenhangende vergoedingen, kosten en uitgaven, alsmede alle belastingen en taksen die via de onderneming moeten worden betaald, of, wanneer de exacte prijs niet kan worden aangegeven, de grondslag voor de berekening van de prijs, zodat de consument deze kan nagaan;

c) in voorkomend geval, de vermelding dat de financiële dienst betrekking heeft op instrumenten die bijzondere risico's met zich meebrengen ingevolge hun specifieke kenmerken of de uit te voeren verrichtingen, of waarvan de prijs afhangt van schommelingen op de financiële markten waarop de aanbieder geen invloed heeft, alsmede

1° le fournisseur

a) l'identité du fournisseur, y compris son numéro d'entreprise, son activité principale, son adresse géographique, et toute autre adresse géographique à prendre en compte pour les relations entre le consommateur et le fournisseur;

b) dans le cas où le fournisseur est représenté en Belgique, l'identité de ce représentant, et l'adresse géographique à prendre en compte pour les relations entre le consommateur et le représentant;

c) si le consommateur a des relations avec une entreprise autre que le fournisseur, l'identité de cette entreprise, la qualité dans laquelle elle agit à l'égard du consommateur et l'adresse géographique à prendre en compte dans les relations entre le consommateur et cette entreprise;

d) dans le cas où l'activité du fournisseur et/ou de l'autre entreprise est soumise à un régime d'autorisation, les coordonnées de l'autorité de surveillance compétente;

2° le service financier

a) une description des principales caractéristiques du service financier;

b) le prix total dû par le consommateur à l'entreprise pour le service financier, y compris l'ensemble des rémunérations, charges et dépenses y afférentes et tous les impôts et taxes à acquitter par l'intermédiaire de l'entreprise ou, lorsqu'un prix exact ne peut être indiqué, la base de calcul du prix, permettant au consommateur de le vérifier;

c) le cas échéant l'indication que le service financier est lié à des instruments qui impliquent des risques particuliers du fait de leurs spécificités ou des opérations à exécuter ou dont le prix dépend de fluctuations des marchés financiers sur lesquelles le fournisseur n'a aucune influence, ainsi que l'indication que les performances passées

de vermelding dat in het verleden behaalde ne peuvent donner aucune garantie quant au
resultaten geen enkele waarborg kunnen geven rendement futur;
met betrekking tot het toekomstig rendement;

d) de vermelding van het eventuele bestaan van andere taksen, belastingen en/of kosten die niet via de onderneming worden betaald of door haar worden opgelegd; d) l'indication de l'existence éventuelle d'autres taxes, impôts et/ou frais qui ne sont pas acquittés par l'intermédiaire de l'entreprise ou imposés par elle ;

e) elke beperking van de geldigheidsduur van de verstrekte informatie; e) toute limitation de la durée de validité des informations fournies;

f) de wijze van betaling en uitvoering; f) les modes de paiement et d'exécution;

g) elke specifieke extra kost voor de consument betreffende het gebruik van de techniek voor communicatie op afstand wanneer deze bijkomende kost wordt aangerekend; g) tout coût supplémentaire spécifique pour le consommateur afférent à l'utilisation de la technique de communication à distance, lorsque ce coût supplémentaire est facturé;

3° de overeenkomst op afstand 3° le contrat à distance

a) het al dan niet bestaan van het in artikel 56 bedoelde verzakingsrecht, en, waar dat recht bestaat, de duur van en de modaliteiten voor de uitoefening van dat recht, met inbegrip van informatie over het bedrag dat de consument gehouden kan zijn te betalen op grond van artikel 57, § 1, alsook de gevolgen van het niet uitoefenen van dat recht; a) l'existence ou l'absence du droit de renonciation visé à l'article 56 et, si ce droit existe, sa durée et les modalités de son exercice, y compris des informations sur le montant que le consommateur peut être tenu de payer sur la base de l'article 57., § 1^{er}, ainsi que les conséquences découlant de l'absence d'exercice de ce droit;

b) de minimumduur van de op afstand te sluiten overeenkomst bij permanente of periodieke verrichting van financiële diensten; b) la durée minimale du contrat à distance, en cas de prestation permanente ou périodique de services financiers;

c) de informatie over het eventuele recht van de partijen om de overeenkomst vroegtijdig of eenzijdig op te zeggen op grond van de bepalingen van de overeenkomst op afstand, met inbegrip van de eventuele in de overeenkomst voorziene opzegvergoedingen; c) les informations relatives aux droits que peuvent avoir les parties de résilier le contrat par anticipation ou unilatéralement en vertu des termes du contrat à distance, y compris les éventuelles indemnités de résiliation imposées par le contrat;

d) de praktische instructies voor de uitoefening van het verzakingsrecht, met aanduiding van onder andere het adres waarnaar de kennisgeving moet worden gezonden; d) les instructions pratiques pour l'exercice du droit de renonciation indiquant, entre autres, l'adresse à laquelle la notification doit être envoyée;

e) de wetgeving of wetgevingen die door de onderneming worden gebruikt als grondslag voor de totstandkoming van de betrekkingen met de consument voorafgaand aan de sluiting van de overeenkomst; e) la ou les législations sur laquelle/lesquelles l'entreprise se fonde pour établir des relations avec le consommateur avant la conclusion du contrat;

f) elke contractuele bepaling inzake het op de overeenkomst toepasselijke recht en/of inzake de bevoegde rechter; f) toute clause contractuelle concernant le droit applicable au contrat et/ou concernant la juridiction compétente;

g) de taal of talen waarin de contractvoorwaarden en de in dit artikel bedoelde voorafgaande informatie worden verstrekt, en voorts de taal of talen waarin de onderneming, met instemming van de consument, toezegt te zullen communiceren gedurende de looptijd van de overeenkomst;

g) la langue ou les langues dans laquelle/lesquelles sont communiquées les conditions contractuelles ainsi que l'information préalable visée dans le présent article et, en outre, la langue ou les langues dans laquelle/lesquelles l'entreprise s'engage, en accord avec le consommateur, à communiquer pendant la durée du contrat;

4° de rechtsmiddelen

4° le recours

a) het bestaan of de afwezigheid van buitengerechtelijke klachten- en beroepsprocedures toegankelijk voor de consument die partij is bij de overeenkomst op afstand, en indien deze bestaan, hun toegangsmodaliteiten;

a) l'existence ou l'absence de procédures extrajudiciaires de réclamation et de recours accessibles au consommateur qui est partie au contrat à distance et, si de telles procédures existent, leurs modalités d'accès;

b) het bestaan van garantiefondsen of andere compensatieregelingen die niet vallen onder Richtlijn 94/19/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 mei 1994 inzake de depositogarantiestelsels en Richtlijn 97/9/EG van het Europees Parlement en de Raad van 3 maart 1997 inzake de beleggerscompensatiestelsels.

b) l'existence de fonds de garantie ou d'autres mécanismes d'indemnisation, non couverts par la Directive 94/19/CE du Parlement et du Conseil du 30 mai 1994 relative aux systèmes de garantie des dépôts et la Directive 97/9/CE du Parlement et du Conseil du 3 mars 1997 relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs.

§ 2. Informatie over contractuele verplichtingen, die in de precontractuele fase aan de consument wordt meegedeeld, dient in overeenstemming te zijn met de contractuele verplichtingen die in geval van het sluiten van de overeenkomst op afstand zouden gelden op grond van het toepasselijk geachte recht.

§ 2. Les informations portant sur des obligations contractuelles, à communiquer au consommateur en phase précontractuelle, doivent être conformes aux obligations contractuelles qui résulteraient du droit présumé applicable au contrat à distance en cas de conclusion de celui-ci.

Art. 54. In geval van communicatie per spraaktelefoon moet de identiteit van de onderneming en het commerciële oogmerk van de oproep aan het begin van elk gesprek met de consument expliciet duidelijk worden gemaakt. Mits de consument hiermee uitdrukkelijk toestemt, hoeft alleen de volgende informatie te worden verstrekt :

Art. 54. En cas de communication par téléphonie vocale, l'identité de l'entreprise et le but commercial de l'appel doit être indiqué clairement et explicitement au début de toute conversation avec le consommateur. Sous réserve de l'accord formel du consommateur, seules les informations ci-après doivent être fournies:

a. de identiteit en de hoedanigheid van de persoon die in contact staat met de consument en zijn band met de aanbieder;

a. l'identité et la qualité de la personne en contact avec le consommateur et son lien avec le fournisseur;

b. een beschrijving van de belangrijkste kenmerken van de financiële dienst;

b. une description des principales caractéristiques du service financier;

c. de totale prijs die de consument aan de onderneming moet betalen voor de financiële dienst, met inbegrip van alle daarmee samenhangende vergoedingen, kosten en

c. le prix total dû par le consommateur à l'entreprise pour le service financier, y compris l'ensemble des rémunérations, charges et dépenses y afférentes et tous les impôts et taxes à acquitter

uitgaven, alsmede alle belastingen en taksen die via de onderneming moeten worden betaald, of, wanneer de exacte prijs niet kan worden aangegeven, de grondslag voor de berekening van de prijs, zodat de consument deze kan nagaan;

d. de vermelding van het eventuele bestaan van andere taksen, belastingen en/of kosten die niet via de onderneming worden betaald of door haar worden opgelegd;

e. het al dan niet bestaan van het in artikel 56 bedoelde verzakingsrecht en, waar dat recht bestaat, de duur en de modaliteiten voor de uitoefening van dat recht, met inbegrip van informatie over het bedrag dat de consument gehouden kan zijn te betalen op grond van artikel 57, § 1, alsook de gevolgen van het niet uitoefenen van dat recht.

De onderneming deelt de consument mee dat op verzoek andere informatie beschikbaar is, en stelt hem in kennis van de aard van die informatie. De onderneming verstrekt in elk geval de volledige informatie wanneer ze voldoet aan haar verplichtingen krachtens artikel 55.

L'entreprise informe le consommateur sur, d'une part, le fait que d'autres informations peuvent être fournies sur demande et d'autre part, l'informe de la nature de ces informations. En tout état de cause, l'entreprise fournit des informations complètes lorsqu'elle remplit ses obligations en vertu de l'article 55.

Art. 55. § 1. Te gelegener tijd voordat de consument gebonden is door een overeenkomst op afstand of door een aanbod, stelt de onderneming de consument in kennis van alle contractvoorwaarden en van de in artikel 53, § 1, bedoelde informatie, op papier of op een andere voor de consument beschikbare en toegankelijke duurzame drager.

Art. 55. § 1er. L'entreprise communique au consommateur toutes les conditions contractuelles ainsi que les informations visées à l'article 53, § 1^{er}, sur un support papier ou sur un autre support durable, mis à la disposition du consommateur et auquel celui-ci a accès, en temps utile avant d'être lié par un contrat à distance ou par une offre.

§ 2. De onderneming voldoet onmiddellijk na de sluiting van de overeenkomst aan haar verplichting krachtens § 1 wanneer de overeenkomst op afstand op verzoek van de consument is gesloten met gebruikmaking van een techniek voor communicatie op afstand waarmee de contractvoorwaarden en de informatie niet overeenkomstig § 1 kunnen worden verstrekt.

§ 2. L'entreprise remplit l'obligation qui lui incombe en vertu du § 1^{er} immédiatement après la conclusion du contrat à distance, si celui-ci a été conclu à la demande du consommateur en utilisant une technique de communication à distance ne permettant pas de transmettre les conditions contractuelles et les informations conformément au § 1^{er}.

§ 3. Gedurende de contractuele relatie heeft de consument, wanneer hij het vraagt, te allen tijde het recht om de contractvoorwaarden op papier te verkrijgen. Voorts heeft de consument het recht om van de gebruikte techniek voor communicatie op afstand te veranderen, tenzij dat niet met de gesloten overeenkomst of de aard van de verstrekte financiële dienst te verenigen is.

§ 3. A tout moment au cours de la relation contractuelle, le consommateur a le droit, s'il en fait la demande, de recevoir les conditions contractuelles sur un support papier. En outre, le consommateur a le droit de changer les techniques de communication à distance utilisées, à moins que cela ne soit incompatible avec le contrat à distance conclu ou avec la nature du service financier fourni.

Art. 56, § 1. De consument beschikt over een termijn van 14 kalenderdagen om aan de overeenkomst op afstand met betrekking tot een financiële dienst te verzaken. Hij kan dit recht uitoefenen zonder betaling van een boete en zonder opgave van enige reden.

Art. 56, § 1er. Le consommateur dispose d'un délai de 14 jours calendrier pour renoncer au contrat à distance portant sur un service financier. Ce droit s'exerce sans pénalités et sans indication de motif.

Voor de uitoefening van dit recht gaat de termijn in:

Pour l'exercice de ce droit le délai court:

- hetzij op de dag waarop de overeenkomst op afstand wordt gesloten,
- hetzij op de dag waarop de consument de in artikel 55, § 1 of § 2, bedoelde contractvoorwaarden en informatie ontvangt, indien dit later is.

- soit à compter du jour où le contrat à distance est conclu,
- soit à compter du jour où le consommateur reçoit les conditions contractuelles et les informations, conformément à l'article 55, § 1^{er} ou § 2, si cette dernière date est postérieure à celle visée au premier tiret.

De kennisgeving wordt als tijdig aangemerkt, indien zij schriftelijk of op een voor de ontvanger beschikbare en toegankelijke duurzame drager is verzonden vóór het verstrijken van de termijn.

Le délai est réputé respecté si la notification, à condition d'avoir été faite par écrit ou sur un support durable qui est à la disposition du destinataire et auquel il a accès, a été envoyée avant l'expiration du délai.

§ 2. Het verzakingsrecht is niet van toepassing op:

§ 2. Le droit de renonciation ne s'applique pas:

1° financiële diensten waarvan de prijs afhankelijk is van schommelingen op de financiële markt waarop de aanbieder geen vat heeft, en die zich tijdens de verzakingstermijn kunnen voordoen.

1° aux services financiers dont le prix dépend des fluctuations du marché financier sur lesquelles le fournisseur n'a aucune influence, et qui sont susceptibles de se produire pendant le délai de renonciation.

Dit geldt onder meer voor diensten in verband met:

Cela vaut notamment pour des services liés aux:

- wisselverrichtingen,
- geldmarktinstrumenten,
- effecten,
- rechten van deelneming in instellingen voor collectieve belegging,
- financiële termijncontracten ("futures"), met inbegrip van gelijkwaardige instrumenten die aanleiding geven tot afwikkeling in contanten,
- rentetermijncontracten ("FRA's"),
- rente- of valutaswaps en swaps betreffende aandelen of een aandelenindex gekoppelde cashflows ("equity swaps"),

- opérations de change,
- instruments du marché monétaire,
- titres négociables,
- parts dans les entreprises de placement collectif,
- contrats financiers à terme (« futures ») y compris les instruments équivalents donnant lieu à un règlement en espèces,
- contrats à terme sur taux d'intérêt (« FRA »),
- contrats d'échange (« swaps ») sur taux d'intérêt ou sur devises et contrats d'échange sur des flux liés à des actions ou à des indices d'actions («

equity swaps »),

- opties ter verkrijging of vervreemding van in dit punt bedoelde instrumenten, met inbegrip van gelijkwaardige instrumenten die aanleiding geven tot afwikkeling in contanten, inzonderheid valuta- en renteopties;

- options visant à acheter ou à vendre les instruments visés par le présent point, y compris les instruments équivalents donnant lieu à un règlement en espèces, en particulier les options sur devises et sur taux d'intérêt;

2° overeenkomsten die op uitdrukkelijk verzoek van de consument door beide partijen volledig zijn uitgevoerd voordat de consument van zijn verzakingsrecht gebruik maakt;

2° aux contrats exécutés intégralement par les deux parties à la demande expresse du consommateur avant que ce dernier n'exerce son droit de renonciation;

3° de hypothecaire kredietovereenkomsten onderworpen aan de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

3° aux contrats de crédit hypothécaire soumis à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire.

§ 3. Indien aan een overeenkomst op afstand voor een bepaalde financiële dienst een andere overeenkomst is gehecht betreffende financiële diensten die worden geleverd door de aanbieder of door een derde op grond van een overeenkomst tussen de derde en de onderneming, wordt die bijkomende overeenkomst zonder boete ontbonden indien de consument zijn verzakingsrecht zoals bedoeld in § 1 uitoefent.

§ 3. Si un autre contrat relatif à des services financiers prestés par un fournisseur ou un tiers sur la base d'un accord entre le tiers et l'entreprise a été adjoint à un contrat à distance portant sur un service financier donné, ce contrat additionnel est résilié, sans pénalité, si le consommateur exerce son droit de renonciation visé au § 1^{er}.

Art. 57, § 1. Gedurende de verzakingstermijn mag met de uitvoering van de overeenkomst pas na toestemming van de consument een begin worden gemaakt.

Art. 57. § 1^{er}. Pendant le délai de renonciation, l'exécution du contrat ne peut commencer qu'après l'accord du consommateur.

Oefent de consument het in artikel 56, § 1, bedoelde verzakingsrecht uit, dan is hij enkel gehouden tot de onverwijldte betaling van de door de aanbieder krachtens de overeenkomst op afstand effectief verleende financiële dienst.

Lorsque le consommateur exerce le droit de renonciation visé à l'article 56, § 1^{er}, il ne peut être tenu qu'au paiement, dans les meilleurs délais, du service financier effectivement fourni par le fournisseur en vertu du contrat à distance.

Het te betalen bedrag mag:

Le montant à payer ne peut:

- niet hoger zijn dan een bedrag evenredig aan de verhouding tussen de reeds geleverde dienst en het geheel van de prestaties waarin de overeenkomst op afstand voorziet;

- excéder un montant proportionnel à l'importance du service déjà fourni par rapport à l'ensemble des prestations prévues par le contrat à distance;

- in geen geval zo hoog zijn dat het als een boete kan worden opgevat.

- en aucun cas être tel qu'il puisse être interprété comme une pénalité.

§ 2. De aanbieder kan van de consument slechts betaling op grond van § 1 eisen, indien hij kan aantonen dat de consument overeenkomstig artikel 53, § 1, 3°, a), naar behoren geïnformeerd was over het te betalen bedrag. Hij mag deze betaling in geen geval eisen wanneer hij, zonder dat de consument daarom voorafgaandelijk heeft

§ 2. Le fournisseur ne peut exiger le paiement par le consommateur sur base du § 1^{er} que s'il peut prouver que le consommateur a été dûment informé du montant dû, conformément à l'article 53, § 1^{er}, 3°, a). Il ne peut en aucun cas exiger le paiement s'il a commencé à exécuter le contrat avant l'expiration du délai de renonciation prévu à

verzocht, vóór het verstrijken van de in artikel 56, l'article 56, § 1^{er}, sans demande préalable du § 1, bedoelde verzakingstermijn, met de consommateur. uitvoering van de overeenkomst begonnen is.

§ 3. De aanbieder is ertoe gehouden de consument zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen dertig kalenderdagen alle bedragen terug te betalen die hij krachtens de overeenkomst op afstand van hem ontvangen heeft, met uitzondering van het in § 1 bedoelde bedrag. Deze termijn gaat in op de dag waarop de aanbieder de kennisgeving van de verzaking ontvangt.

§ 3. Le fournisseur est tenu de rembourser au consommateur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les trente jours calendrier, toutes les sommes qu'il a perçues de celui-ci conformément au contrat à distance, à l'exception du montant visé au § 1^{er}. Ce délai commence à courir le jour où le fournisseur reçoit la notification de la renonciation.

§ 4. De consument geeft de aanbieder onverwijld, en uiterlijk binnen dertig kalenderdagen, alle bedragen en/of zaken terug die hij van de aanbieder heeft ontvangen. Deze termijn gaat in op de dag waarop de consument de kennisgeving van zijn verzaking verzendt.

§ 4. Le consommateur restitue au fournisseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les trente jours calendrier, toute somme et/ou tout bien qu'il a reçu(s) de ce dernier. Ce délai commence à courir à compter du jour où le consommateur envoie la notification de renonciation.

Art. 58, § 1. De aanbieder is jegens de consument aansprakelijk voor het naleven van de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 53 tot 55.

Art. 58. § 1er. Le fournisseur est responsable vis-à-vis du consommateur pour le respect des obligations des articles 53 à 55.

§ 2. Bij niet-naleving van de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 53, § 1, 2^o en 3^o, 54 en 55 kan de consument de overeenkomst via een gemotiveerd aangetekend schrijven binnen een redelijke termijn vanaf het moment dat hij kennis had of hoorde te hebben van de niet-nageleefde verplichting zonder kosten en zonder boete opzeggen.

§ 2. En cas de non-respect des obligations des articles 53, § 1^{er}, 2^o et 3^o, 54 et 55, le consommateur peut résilier le contrat sans frais ni pénalités par lettre recommandée et motivée dans un délai raisonnable à partir du moment où il a connaissance ou aurait dû avoir connaissance du non-respect de ces obligations.

Onderafdeling 3. Aan deze afdeling gemene bepalingen

Sous-section 3. Dispositions communes à cette section

Art. 59, § 1. Het komt aan de onderneming toe het bewijs te leveren dat ze heeft voldaan aan de verplichtingen inzake de informatie aan de consument, de eerbiediging van de termijnen, de toestemming van de consument met het sluiten van de overeenkomst en, in voorkomend geval, met de uitvoering ervan gedurende de verzakingstermijn. In geval van overeenkomsten op afstand met betrekking tot financiële diensten komt dit bewijs aan de aanbieder toe.

Art. 59. § 1^{er}. Il incombe à l'entreprise de fournir la preuve qu'elle a satisfait aux obligations concernant l'information du consommateur, le respect des délais, le consentement du consommateur à la conclusion du contrat et, le cas échéant, à son exécution pendant le délai de renonciation. En cas de contrats à distance portant sur des services financiers, cette preuve incombe au fournisseur.

De bedingen en voorwaarden, of de combinaties van bedingen en voorwaarden die ertoe strekken de bewijslast voor de naleving van alle of een deel van de in deze afdeling bedoelde verplichtingen die rusten op de onderneming, en in het geval van overeenkomsten op afstand met betrekking tot

Les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et conditions qui ont pour objet de mettre à la charge du consommateur la preuve du respect de tout ou partie des obligations, visées dans la présente section, incombant à l'entreprise, et en cas de contrats à distance portant sur des services

financiële diensten op de aanbieder, op de financiers au fournisseur, sont interdites et nulles. consument te leggen, zijn verboden en nietig.

§ 2. Elk beding waarbij de consument verzaakt aan het voordeel van de rechten die hem door deze onderafdeling worden toegekend, wordt voor niet geschreven gehouden.

§ 2. Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

§ 3. Een beding dat de wet van een staat die geen lid is van de Europese Unie op de overeenkomst toepasselijk verklaart, is verboden en nietig voor wat de in deze afdeling geregelde aangelegenheden betreft, wanneer bij gebreke van dat beding de wet van een lidstaat van de Europese Unie van toepassing zou zijn en die wet de consumenten in de genoemde aangelegenheden een hogere bescherming zou bieden.

§ 3. Une clause déclarant applicable au contrat la loi d'un Etat tiers à l'Union européenne est interdite et nulle en ce qui concerne les matières régies par la présente section lorsque, en l'absence de cette clause, la loi d'un Etat membre de l'Union européenne serait applicable et que cette loi procure une protection plus élevée au consommateur dans lesdites matières.

§ 4. De verzending van goederen en van titels die diensten vertegenwoordigen, gebeurt steeds op risico van degene die met de consument heeft gecontracteerd.

§ 4. L'envoi de biens et de titres représentatifs de services se fait toujours aux risques de celui avec lequel le consommateur a contracté.

Art. 60. § 1. In het kader van deze afdeling kan de Koning:

Art. 60. § 1^{er}. Dans le cadre de la présente section, le Roi peut:

1° bijzondere regelingen voorschrijven voor bepaalde technieken voor communicatie op afstand, desgevallend rekening houdend met de eigenheden van de kleine en middelgrote ondernemingen;

1° prescrire des dispositions particulières applicables pour certaines techniques de communication à distance, tenant compte le cas échéant des spécificités des petites et moyennes entreprises;

2° de goederen of categorieën van goederen die Hij aanduidt, uit het toepassingsgebied uitsluiten van deze afdeling of van sommige bepalingen die Hij aanwijst;

2° exclure du champ d'application de la présente section ou de certaines dispositions qu'Il désigne les biens ou catégories de biens qu'Il désigne;

3° de diensten of categorieën van diensten die Hij aanduidt, uit het toepassingsgebied uitsluiten van deze afdeling of van sommige bepalingen die Hij aanwijst;

3° exclure du champ d'application de la présente section ou de certaines dispositions qu'Il désigne les services ou catégories de services qu'Il désigne;

4° bijzondere bepalingen voorschrijven voor de goederen of categorieën van goederen die Hij aanduidt;

4° prescrire des dispositions particulières pour les biens ou catégories de biens qu'Il désigne;

5° bijzondere bepalingen voorschrijven voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanduidt;

5° prescrire des dispositions particulières pour les services ou catégories de services qu'Il désigne;

6° bijzondere bepalingen voorschrijven voor de openbare verkopen die worden georganiseerd door middel van een techniek voor communicatie op afstand.

6° prescrire des dispositions particulières pour les ventes publiques organisées au moyen d'une technique de communication à distance.

§ 2. Vooraleer een besluit voor te stellen met toepassing van de bepalingen van deze afdeling, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O. en bepaalt hij de termijn binnen dewelke het advies moet worden gegeven. Na deze termijn is het advies niet meer vereist.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des dispositions de la présente section, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Indépendants et des P.M.E. et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

AFDELING 3. Overeenkomsten gesloten buiten de lokalen van de onderneming

SECTION 3. Des contrats conclus en dehors des locaux de l'entreprise

Art. 61. § 1. In deze afdeling worden bedoeld, de verkopen aan de consument van goederen en diensten door een onderneming:

Art. 61. § 1er. Sont visées par la présente section, les ventes de biens et services effectuées par une entreprise :

1° ten huize van de consument of van een andere consument, alsook op de arbeidsplaats van de consument;

1° à la résidence du consommateur ou d'un autre consommateur, ainsi qu'au lieu de travail du consommateur;

2° tijdens een door of voor de onderneming buiten zijn verkooppriimte georganiseerde excursie;

2° pendant une excursion organisée par ou pour l'entreprise en dehors de sa surface de vente;

3° op salons, beurzen en tentoonstellingen op voorwaarde dat er ter plaatse geen betaling van het totale bedrag gebeurt en dat de prijs hoger is dan 200 EUR.

3° dans les salons, foires et expositions, pour autant qu'il n'y ait pas paiement sur place de la somme totale et que le prix excède 200 euros.

§ 2. De Koning kan :

§ 2. Le Roi peut :

- het bedrag vermeld in § 1, 3°, aanpassen;
- het toepassingsgebied van deze afdeling uitbreiden tot verkopen verricht op andere plaatsen die Hij aanwijst.

- adapter le montant prévu au § 1er, 3° ;
- étendre le champ d'application de la présente section aux ventes effectuées en d'autres lieux qu'Il désigne.

Art. 62. Vallen niet onder de toepassing van deze afdeling:

Art. 62. Ne tombent pas sous l'application de la présente section :

1° de verkopen bedoeld in artikel 61, § 1, 1°, met betrekking tot een goed of een dienst waarvoor de consument het bezoek van de onderneming voorafgaandelijk en uitdrukkelijk gevraagd heeft, met de bedoeling te onderhandelen over de aankoop van dat goed of van die dienst.

1° les ventes visées à l'article 61, § 1er, 1°, portant sur un bien ou service pour lequel le consommateur a demandé de façon préalable et expresse la visite de l'entreprise, en vue de négocier l'achat de ce bien ou service.

Het door de consument gegeven akkoord met een door de verkoper telefonisch voorgesteld bezoekaanbod, vormt geen voorafgaand verzoek;

Ne constitue pas une demande préalable, l'accord donné par le consommateur à une offre de visite proposée téléphoniquement par le vendeur;

2° de verkopen van levensmiddelen, dranken en huishoudelijke onderhoudsartikelen door ondernemingen die, door frequente en geregelde rondes, cliënteel bedienen door middel van ambulante winkels;

2° les ventes de denrées alimentaires, de boissons et d'articles d'entretien ménager par des entreprises desservant, par des tournées fréquentes et régulières, une clientèle au moyen de magasins ambulants;

- | | |
|---|--|
| 3° de openbare verkopen; | 3° les ventes publiques; |
| 4° de verkopen op afstand; | 4° les ventes à distance; |
| 5° de verkopen van verzekeringen; | 5° les ventes d'assurance; |
| 6° de verkopen georganiseerd in het raam van manifestaties zonder handelskarakter en met een uitsluitend menslievend doel, onder de voorwaarden bepaald in uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten, en voor zover de verkoopsom 50 EUR niet overschrijdt. De Koning kan dit bedrag aanpassen; | 6° les ventes organisées dans le cadre de manifestations sans caractère commercial et à but exclusivement philanthropique, aux conditions fixées en application de la loi du 25 juin 1993 relative à l'exercice des activités ambulantes et à l'organisation des marchés publics, et pour autant que leur montant n'excède pas 50 euros. Le Roi peut adapter ce montant; |
| 7° de overeenkomsten inzake consumentenkrediet onderworpen aan de wetgeving betreffende het consumentenkrediet. | 7° les contrats de crédit à la consommation soumis à la législation relative au crédit à la consommation. |

Art. 63. Onverminderd de gemeenrechtelijke voorschriften inzake het bewijs, moeten de verkopen aan de consument, bedoeld in deze afdeling, op straffe van nietigheid, het voorwerp uitmaken van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Art. 63. Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur visées par la présente section doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Dit contract moet vermelden:

Ce contrat doit mentionner :

- | | |
|--|--|
| - de naam en het adres van de verkopende onderneming; | - le nom et l'adresse de l'entreprise; |
| - de datum en de plaats van de sluiting van de overeenkomst; | - la date et le lieu de conclusion du contrat; |
| - de nauwkeurige aanwijzing van het goed of van de dienst, alsook de belangrijkste kenmerken ervan; | - la désignation précise du bien ou du service, ainsi que ses caractéristiques principales; |
| - de termijn voor de levering van het goed of voor het verlenen van de dienst; | - le délai de livraison du bien ou de la prestation de service; |
| - de te betalen prijs en de wijzen van betaling; | - le prix à payer et les modalités de paiement; |
| - het hierna volgend verzakingsbeding, in vet gedrukte letters en in een kader los van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde: | - la clause de renonciation suivante rédigée en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page : |

"Binnen zeven werkdagen, te rekenen van de dag die volgt op die van de ondertekening van dit contract, heeft de consument het recht om zonder kosten van zijn aankoop af te zien, op voorwaarde dat hij de onderneming hiervan bij een ter post

« Dans les sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du présent contrat, le consommateur a le droit de renoncer sans frais à son achat à condition d'en prévenir l'entreprise par lettre recommandée à la poste.

aangetekende brief op de hoogte brengt. Elk beding waarbij de consument aan dit recht zou verzaken, is nietig. Wat betreft het in acht nemen van de termijn, is het voldoende dat de kennisgeving verstuurd wordt vóór het verstrijken van deze termijn." Toute clause par laquelle le consommateur renoncerait à ce droit est nulle. En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification soit expédiée avant l'expiration de celui-ci ».

Deze laatste vermelding is voorgeschreven op straffe van nietigheid van de overeenkomst. Cette dernière mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Art. 64. De verkopen van goederen of diensten, bedoeld in artikel 61 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de dag die volgt op die van de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 63. **Art. 64.** Les ventes de biens ou de services visées à l'article 61 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours ouvrables à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 63.

Tijdens deze bedenktijd heeft de consument het recht aan de onderneming, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de aankoop afziet. Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée à la poste à l'entreprise qu'il renonce à l'achat.

Geen enkele levering van een dienst mag gebeuren vooraleer de bedenktijd bedoeld in dit artikel is verstreken. Avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article, aucune prestation de service ne peut être effectuée.

Met uitzondering van de verkopen bedoeld in artikel 61, § 1, 3°, mag onder geen enkel voorwendsel een voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de consument worden geëist noch aanvaard, vooraleer de in dit artikel bedoelde bedenktijd is verstreken. A l'exception des ventes visées à l'article 61, § 1er, 3°, un acompte ou paiement ne peut, sous aucun prétexte, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.

Art. 65. Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het goed wordt geleverd en eindigt met het verstrijken van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven werkdagen. **Art. 65.** En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du bien pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours ouvrables.

Art. 66. Indien de consument afziet van de aankoop, kunnen hem daarvoor geen kosten worden aangerekend, noch kan van hem daarvoor schadevergoeding worden gevraagd. **Art. 66.** Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.

Art. 67. De tekoopaanbieding en de verkoop van goederen door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet daarop van toepassing. **Art. 67.** L'offre en vente et la vente de biens au moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

AFDELING 4. Openbare verkoop

SECTION 4. Des ventes publiques

Art. 68, § 1. De openbare tekoopaanbiedingen en verkopen aan de consument, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, van vervaardigde goederen en de **Art. 68, § 1er.** Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes publiques au consommateur, soit aux enchères,

uitstalling van deze goederen met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

- | | |
|---|---|
| 1. de tekoopaanbiedingen en verkopen zonder handelskarakter; | 1. des offres en vente et ventes dépourvues de caractère commercial; |
| 2. de verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling - met uitsluiting van tapijten en juwelen - of antiek; | 2. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection - à l'exclusion des tapis et des bijoux - ou des antiquités ; |
| 3. de verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of van een rechterlijke beslissing; | 3. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire; |
| 4. de verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord of van faillissement; | 4. des opérations faites en cas de concordat judiciaire ou de faillite. |

§ 2. De Koning kan :

- bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van goederen die Hij bepaalt;
- onder de voorwaarden die Hij bepaalt, de openbare verkoop toelaten van goederen door middel van een telecommunicatiedienst op afstand.

§ 2. Le Roi peut :

- prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des biens qu'Il détermine ;
- autoriser, aux conditions qu'Il détermine la vente publique de biens effectuées au moyen d'une technique de communication à distance.

Art. 69, § 1. De openbare verkopen als bedoeld in artikel 68 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte goederen betrekking hebben.

Art. 69. § 1er. Les ventes publiques au sens de l'article 68 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk goed dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling, alsmede elk goed waarvan de onderneming kan bewijzen dat het reeds op normale wijze werd gebruikt.

§ 2. Est réputé usagé tout bien qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel, ainsi que chaque bien dont l'entreprise peut prouver qu'il a déjà été utilisé d'une manière normale.

Art. 70. De Koning kan, voor bepaalde goederen, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 69, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze goederen volgens andere verkoopmethodes te verkopen.

Art. 70. Le Roi peut, pour des biens déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 69, § 1er, lorsque la vente de ces biens par d'autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.

Art. 71. De openbare verkopen in de zin van artikel 68 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of door de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Art. 71. Les ventes publiques au sens de l'article 68 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Een ieder die een openbare verkoop organiseert, is verantwoordelijk voor de naleving van de

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa

bepalingen van het vorige lid en van artikel 69. précédent et de l'article 69.

De organisator moet goed leesbaar zijn naam, voornaam of maatschappelijke benaming, woonplaats of maatschappelijke zetel en zijn ondernemingsnummer vermelden op alle aankondigingen, reclame en documenten die betrekking hebben op de openbare verkoop. L'organisateur doit mentionner, d'une manière lisible, son nom, prénom ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et son numéro d'entreprise, dans toute annonce, publicité ou tout document se rapportant à la vente publique.

Deze vermelding mag in geen geval vervangen worden door de aanduiding van de ministeriële ambtenaar die belast is met de openbare verkoopverrichtingen. Cette mention ne peut en aucun cas être remplacée par l'indication de l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de la vente publique.

Art. 72. Bij niet naleving van de bepalingen van onderhavige afdeling kunnen de door de Minister aangestelde ambtenaren bedoeld in artikel 135 en de officieren van gerechtelijke politie proces-verbaal opstellen. Een kopie wordt afgegeven of per aangetekende brief toegestuurd aan de organisator of zijn aangestelde. **Art. 72.** En cas de manquement aux dispositions de la présente section, les agents commissionnés par le Ministre, visés à l'article 135 et les officiers de police judiciaire peuvent dresser procès-verbal. Une copie est remise ou notifiée à l'organisateur ou à son préposé par lettre recommandée.

Voornoemde ambtenaren kunnen in dit geval ter plaatse mondeling verbieden tot de verkoop van de goederen opgenomen in het proces-verbaal over te gaan, of de stopzetting van deze verkoop bevelen. Les agents précités peuvent dans cette hypothèse ordonner verbalement et sur place l'interdiction de procéder à la vente des biens visés au procès-verbal ou l'arrêt de cette vente.

Zij kunnen overgaan tot de beslaglegging ten bewarende titel van de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken, overeenkomstig de bepalingen van artikel 139, § 1. Ils peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction, conformément aux dispositions de l'article 139, § 1er.

Art. 73. De ministeriële ambtenaar die belast is met de openbare verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren aan verrichtingen met betrekking tot goederen die krachtens artikel 72, derde lid, in beslag werden genomen. **Art. 73.** L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours aux opérations portant sur des biens qui ont été saisis, en vertu de l'article 72, alinéa 3,

AFDELING 5. Onrechtmatige bedingen

SECTION 5. Des clauses abusives

Art. 74, § 1. Een beding in een overeenkomst tussen een onderneming en een consument waarover niet afzonderlijk is onderhandeld, wordt als onrechtmatig beschouwd indien het het evenwicht tussen de uit de overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de partijen ten nadele van de consument aanzienlijk verstoort. **Art. 74, § 1er** Une clause dans un contrat entre une entreprise et un consommateur n'ayant pas fait l'objet d'une négociation individuelle est considérée comme abusive lorsqu'elle crée au détriment du consommateur un déséquilibre significatif entre les droits et obligations des parties découlant du contrat.

§ 2. Een beding wordt steeds geacht niet het voorwerp van afzonderlijke onderhandeling te zijn geweest wanneer het, met name in het kader van een toetredingsovereenkomst, van tevoren is opgesteld en de consument dientengevolge geen § 2. Une clause est toujours considérée comme n'ayant pas fait l'objet d'une négociation individuelle lorsqu'elle a été rédigée préalablement et que le consommateur n'a, de ce fait, pas pu avoir d'influence sur son contenu,

invloed op de inhoud ervan heeft kunnen hebben. notamment dans le cadre d'un contrat d'adhésion.

Het feit dat sommige onderdelen van een beding of een afzonderlijk beding het voorwerp zijn geweest van een afzonderlijke onderhandeling sluit de toepassing van de bepalingen van deze afdeling op de rest van een overeenkomst niet uit, indien de globale beoordeling leidt tot de conclusie dat het niettemin gaat om een toetredingsovereenkomst.

Le fait que certains éléments d'une clause ou qu'une clause isolée aient fait l'objet d'une négociation individuelle n'exclut pas l'application de la présente section au reste d'un contrat si l'appréciation globale permet de conclure qu'il s'agit malgré tout d'un contrat d'adhésion.

Wanneer de onderneming stelt dat een standaardbeding het voorwerp is geweest van een afzonderlijke onderhandeling, dient hij dit te bewijzen.

Si l'entreprise prétend qu'une clause standardisée a fait l'objet d'une négociation individuelle, la charge de la preuve lui incombe.

Art. 75. Voor de beoordeling van het onrechtmatige karakter van een beding van een overeenkomst worden alle omstandigheden rond de sluiting van de overeenkomst, alsmede alle andere bedingen van de overeenkomst of van een andere overeenkomst waarvan deze afhankelijk is, op het moment waarop de overeenkomst is gesloten in aanmerking genomen, rekening houdend met de aard van de producten waarop de overeenkomst betrekking heeft.

Art. 75. Le caractère abusif d'une clause contractuelle est apprécié en tenant compte de la nature des produits qui font l'objet du contrat et en se référant, au moment de la conclusion du contrat, à toutes les circonstances qui entourent sa conclusion, de même qu'à toutes les autres clauses du contrat, ou d'un autre contrat dont il dépend.

De beoordeling van het onrechtmatige karakter van bedingen heeft geen betrekking op de bepaling van het eigenlijke voorwerp van de overeenkomst, noch op de gelijkwaardigheid van enerzijds de prijs of vergoeding en anderzijds de als tegenprestatie te leveren goederen of te verrichten diensten, voor zover die bedingen duidelijk en begrijpelijk zijn geformuleerd.

L'appréciation du caractère abusif des clauses ne porte ni sur la définition de l'objet principal du contrat, ni sur l'adéquation entre le prix et la rémunération d'une part, et les biens ou services à fournir en contrepartie, d'autre part, pour autant que ces clauses soient rédigées de manière claire et compréhensible.

Art. 76. In de overeenkomsten gesloten tussen een onderneming en een consument, zijn in elk geval onrechtmatige bedingen, de bepalingen en voorwaarden of de combinaties van bepalingen en voorwaarden die ertoe strekken :

Art. 76. Dans les contrats conclus entre une entreprise et un consommateur, sont en tous cas des clauses abusives, les dispositions et conditions ou les combinaisons de dispositions et conditions qui ont pour objet de:

1° te voorzien in een onherroepelijke verbintenis van de consument terwijl de uitvoering van de prestaties van de onderneming onderworpen is aan een voorwaarde waarvan de verwezenlijking uitsluitend afhankelijk is van haar wil;

1° prévoir un engagement irrévocable du consommateur alors que l'exécution des prestations de l'entreprise est soumise à une condition dont la réalisation dépend exclusivement de sa seule volonté;

2° te bepalen dat de prijs van de producten wordt vastgesteld op het ogenblik van levering, dan wel, in overeenkomsten voor opeenvolgende of continue leveringen, de verkoper van de goederen of de dienstverlener het recht te verlenen de prijs te verhogen of andere voorwaarden te wijzigen in

2° déterminer que le prix des produits est fixé au moment de la fourniture, ou dans les contrats de fournitures successives ou continues, d'accorder au vendeur des biens ou au prestataire de services le droit d'augmenter le prix ou de modifier d'autres conditions au détriment du

het nadeel van de consument, zonder dat de consument in beide gevallen het overeenkomstige recht heeft om vooraleer de nieuwe prijzen of voorwaarden ten opzichte van hem van kracht worden, de overeenkomst zonder kosten of schadevergoeding te beëindigen en hem daartoe een redelijke termijn wordt gelaten.

Deze bepaling doet geen afbreuk aan het geoorloofd karakter en de geldigheid van :

a) bedingen van prijsindexering, voor zover deze niet onwettig zijn en de wijze waarop de prijzen worden aangepast expliciet beschreven is in de overeenkomst;

b) bedingen waarbij de onderneming van financiële diensten zich het recht voorbehoudt de door of aan de consument te betalen rentevoet te wijzigen, zonder enige opzegtermijn in geval van geldige reden, mits de onderneming verplicht wordt dit ter kennis te brengen van de consument en deze vrij is de overeenkomst onmiddellijk op te zeggen.

3° de onderneming het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren goed te wijzigen indien die kenmerken wezenlijk zijn voor de consument, of voor het gebruik waartoe hij het product bestemt, althans voor zover dit gebruik aan de onderneming was medegedeeld en door hem aanvaard of voor zover, bij gebrek aan een dergelijke specificatie, dit gebruik redelijkerwijze was te voorzien;

4° de leveringstermijn van een product eenzijdig te bepalen of te wijzigen;

5° de onderneming het recht te geven eenzijdig te bepalen of het geleverde goed of de verleende dienst aan de bepalingen van de overeenkomst beantwoorden of hem het exclusieve recht te geven om een of ander beding van de overeenkomst te interpreteren;

6° de consument te verbieden de ontbinding van de overeenkomst te vragen ingeval de onderneming haar verbintenis niet nakomt;

7° het recht van de consument te beperken om de overeenkomst op te zeggen, wanneer de onderneming, in het raam van een contractuele garantieverplichting, haar verbintenis om het goed te herstellen of te vervangen, niet of niet binnen een redelijke termijn nakomt;

consommateur, sans que le consommateur, dans les deux cas, ait le même droit, avant que les nouveaux prix ou conditions ne s'appliquent à lui, de mettre fin au contrat sans frais ou dommages-intérêts et sans lui laisser un délai raisonnable à cet effet.

Cette disposition ne fait pas obstacle au caractère autorisé et à la validité des :

a) clauses d'indexation de prix pour autant qu'elles ne soient pas illicites et que le mode d'adaptation du prix soit explicitement décrit dans le contrat ;

b) clauses selon lesquelles l'entreprise de services financiers se réserve le droit de modifier le taux d'intérêt dû par le consommateur ou dû à celui-ci, sans aucun préavis en cas de raison valable, pourvu que soit mise à la charge de l'entreprise l'obligation d'en informer le consommateur dans les meilleurs délais et que celui-ci soit libre de résilier immédiatement le contrat.

3° réserver à l'entreprise le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques du produit à livrer, si ces caractéristiques revêtent un caractère essentiel pour le consommateur ou pour l'usage auquel le consommateur destine le produit, pour autant du moins que cet usage ait été communiqué à l'entreprise et accepté par elle ou qu'à défaut d'une telle spécification, cet usage ait été raisonnablement prévisible;

4°. fixer ou modifier unilatéralement le délai de livraison d'un produit;

5° accorder à l'entreprise le droit de déterminer unilatéralement si le bien livré ou le service presté est conforme au contrat; ou de lui conférer le droit exclusif d'interpréter une quelconque clause du contrat ;

6° interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où l'entreprise n'exécute pas ses obligations ;

7° restreindre le droit du consommateur de résilier le contrat lorsque, dans le cadre de son obligation de garantie, l'entreprise ne respecte pas son obligation de réparer ou de remplacer le bien ou ne la respecte pas dans un délai raisonnable;

- 8° de consument ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de onderneming de hare niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn deze na te komen;
- 8° obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que l'entreprise n'aurait pas exécuté les siennes ou serait en défaut d'exécuter les siennes;
- 9° onverminderd de bepalingen van artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek, de onderneming toe te staan de overeenkomst eenzijdig te ontbinden of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de consument, behoudens overmacht;
- 9° sans préjudice de l'article 1184 du Code Civil, autoriser l'entreprise à rompre ou à modifier le contrat unilatéralement, sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;
- 10° de consument niet toe te staan bij overmacht de overeenkomst te ontbinden tenzij tegen betaling van een schadevergoeding;
- 10° en cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages- intérêts;
- 11° de onderneming te ontslaan van haar aansprakelijkheid voor haar opzet, haar grove schuld of voor die van haar aangestelden of lasthebbers of, behoudens overmacht, voor het niet-uitvoeren van een verbintenis die een van de voornaamste prestaties van de overeenkomst vormt;
- 11° libérer l'entreprise de sa responsabilité du fait de son dol, de sa faute lourde ou de celle de ses préposés ou mandataires ou, sauf en cas de force majeure, du fait de toute inexécution d'une obligation consistant en une des prestations principales du contrat;
- 12° de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek of de wettelijke verplichting tot levering van een goed dat met de overeenkomst in overeenstemming is zoals bepaald bij de artikelen 1649bis tot 1649octies van het Burgerlijk Wetboek, op te heffen of te verminderen;
- 12° supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil ou l'obligation légale de délivrance d'un bien conforme au contrat prévue par les articles 1649bis à 1649octies du Code civil ;
- 13° een onredelijk korte termijn te bepalen om gebreken in het geleverde goed of de verleende dienst aan de onderneming te melden;
- 13° fixer un délai déraisonnablement court pour signaler à l'entreprise des défauts dans le bien livré ou dans le service presté;
- 14° de consument te verbieden zijn schuld tegenover de onderneming te compenseren met een schuldvordering die hij op haar zou hebben;
- 14° interdire au consommateur de compenser une dette envers l'entreprise avec une créance qu'elle aurait sur lui;
- 15° het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de consument die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de onderneming die in gebreke blijft of, zonder afbreuk te doen aan rechtsgeldige beperkingen van aansprakelijkheid, minstens te voorzien dat, in geval de onderneming in gebreke blijft haar contractuele verplichtingen te respecteren, zij gehouden zal zijn de schade van de consument te vergoeden overeenkomstig het gemeen recht;
15. déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge de l'entreprise qui n'exécute pas les siennes ou, sans déroger aux limitations légales de responsabilité, sans au moins prévoir que, au cas où l'entreprise reste en défaut de respecter ses obligations contractuelles, elle sera tenue d'indemniser le consommateur conformément au droit commun;
- 16° de consument voor een onbepaalde termijn te
- 16° engager le consommateur pour une durée

- binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;
- 17° de overeenkomst van bepaalde duur voor de opeenvolgende levering van goederen voor een onredelijke termijn te verlengen indien de consument niet tijdig opzegt;
- 18° een overeenkomst van bepaalde duur automatisch te verlengen bij ontbreken van tegengestelde kennisgeving van de consument, terwijl een al te ver van het einde van de overeenkomst verwijderde datum is vastgesteld als uiterste datum voor de kennisgeving van de wil van de consument om de overeenkomst niet te verlengen;
- 19° de bewijsmiddelen waarop de consument een beroep kan doen op ongeoorloofde wijze te beperken of hem een bewijslast op te leggen die normaliter op een andere partij bij de overeenkomst rust.
- 20° in geval van betwisting, de consument te doen afzien van elk middel van verhaal tegen de onderneming;
- 21° de onderneming toe te staan haar vordering op de consument, op grond van een contractueel bedongen keuze van woonplaats, voor een andere rechter in te leiden dan die welke is aangewezen in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, onverminderd de toepassing van Verordening (EG) nr. 44/2001 van de Raad van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken;
- 22° in geval van niet-uitvoering of vertraging in de uitvoering van de verbintenissen van de consument, schadevergoedingsbedragen vast te stellen die duidelijk niet evenredig zijn aan het nadeel dat door de onderneming kan worden geleden;
- 23° de wettelijke aansprakelijkheid van de onderneming te sluiten of te beperken bij overlijden of lichamelijk letsel van de consument ten gevolge van een doen of nalaten van deze onderneming;
- 24° op onweerlegbare wijze de instemming van de consument vast te stellen met bedingen waarvan deze niet daadwerkelijk kennis heeft kunnen
- indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;
17. proroger le contrat à durée déterminée de livraison successive de biens pour une durée déraisonnable si le consommateur ne résilie pas à temps.
- 18° proroger automatiquement un contrat à durée déterminée, en l'absence d'une notification contraire du consommateur, alors qu'une date excessivement éloignée de la fin du contrat a été fixée comme date limite pour exprimer cette volonté de non-prorogation de la part du consommateur.
- 19° limiter de manière non autorisée les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser ou lui imposer une charge de la preuve qui normalement incombe à une autre partie au contrat.;
- 20° faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre l'entreprise;
- 21° permettre à l'entreprise, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4°, du Code judiciaire, sans préjudice de l'application du Règlement (CE) n° 44/2001 du Conseil du 22 décembre 2000 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale;
- 22° fixer des montants de dommages et intérêts réclamés en cas d'inexécution ou de retard dans l'exécution des obligations du consommateur qui dépassent manifestement l'étendue du préjudice susceptible d'être subi par l'entreprise ;
- 23° exclure ou de limiter la responsabilité légale de l'entreprise en cas de mort du consommateur ou de dommages corporels causés à celui-ci, résultant d'un acte ou d'une omission de ce cette entreprise ;
- 24° constater de manière irréfragable l'adhésion du consommateur à des clauses dont il n'a pas eu, effectivement, l'occasion de prendre connaissance

- nemen vóór het sluiten van de overeenkomst; avant la conclusion du contrat;
- 25° de onderneming toe te staan door de consument betaalde bedragen te behouden wanneer deze afziet van het sluiten of het uitvoeren van de overeenkomst, zonder erin te voorzien dat de consument een gelijkwaardig bedrag aan schadevergoeding mag ontvangen van de onderneming wanneer deze laatste zich terugtrekt; 25° permettre à l'entreprise de retenir des sommes versées par le consommateur lorsque celui-ci renonce à conclure ou à exécuter le contrat, sans prévoir le droit, pour le consommateur, de percevoir une indemnité d'un montant équivalent de la part de l'entreprise lorsque c'est cette dernière qui se rétracte;
- 26° de onderneming toe te staan de door de consument betaalde voorschotten te behouden ingeval de onderneming zelf de overeenkomst opzegt; 26° permettre à l'entreprise de retenir les sommes versées par le consommateur lorsque c'est l'entreprise elle-même qui résilie le contrat;
- 27° de verplichting van de onderneming te beperken om de verbintenissen na te komen die door haar gevolmachtigden zijn aangegaan, of haar verbintenissen te laten afhangen van het naleven van een bijzondere formaliteit; 27° restreindre l'obligation de l'entreprise de respecter les engagements pris par ses mandataires ou de soumettre ses engagements au respect d'une formalité particulière;
- 28° op ongepaste wijze de wettelijke rechten van de consument ten aanzien van de onderneming of een andere partij in geval van volledige of gedeeltelijke wanprestatie of van gebrekkige uitvoering door de onderneming van een van haar contractuele verplichtingen uit te sluiten of te beperken; 28° exclure ou limiter de façon inappropriée les droits légaux du consommateur vis-à-vis de l'entreprise ou d'une autre partie en cas de non-exécution totale ou partielle ou d'exécution défectueuse par l'entreprise d'une quelconque de ses obligations contractuelles;
- 29° te voorzien in de mogelijkheid van overdracht van de overeenkomst door de onderneming, wanneer hierdoor de garanties voor de consument zonder diens instemming geringer kunnen worden; 29° prévoir la possibilité de cession du contrat de la part de l'entreprise, lorsqu'elle est susceptible d'engendrer une diminution des garanties pour le consommateur, sans l'accord de ce dernier ;
- 30° de voor een product aangekondigde prijs te verhogen omwille van de weigering van de consument om via bankdomiciliëring te betalen; 30° d'augmenter le prix annoncé d'un produit ou d'un service en raison du refus du consommateur de payer par domiciliation bancaire;
- 31° de voor een product aangekondigde prijs te verhogen omwille van de weigering van de consument om zijn facturen via elektronische post te ontvangen. 31° d'augmenter le prix annoncé pour un produit ou un service en raison du refus du consommateur de recevoir ses factures par courrier électronique.
- Art. 77, § 1.** Elk onrechtmatig beding in de zin van de bepalingen van deze afdeling is verboden en nietig. **Art. 77. § 1er.** Toute clause abusive au sens des dispositions de la présente section, est interdite et nulle.
- De overeenkomst blijft bindend voor de partijen, indien de overeenkomst zonder de onrechtmatige bedingen kan voortbestaan. Le contrat reste contraignant pour les parties, s'il peut subsister sans les clauses abusives.
- De consument kan geen afstand doen van de rechten die hem bij deze afdeling worden Le consommateur ne peut renoncer au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente

toegekend.

section.

§ 2. Een beding dat de wet van een Staat die geen lid is van de Europese Unie op de overeenkomst toepasselijk verklaart, wordt wat de in deze afdeling geregelde aangelegenheden betreft voor niet geschreven gehouden wanneer bij gebreke van dat beding de wet van een Lidstaat van de Europese Unie toepasselijk zou zijn en die wet de consument in de genoemde aangelegenheden een hogere bescherming verleent.

§ 2. Une clause déclarant applicable au contrat la loi d'un Etat tiers à l'Union européenne est réputée non écrite en ce qui concerne les matières régies par la présente section lorsque, en l'absence de cette clause, la loi d'un Etat membre de l'Union européenne serait applicable et que cette loi procure une protection plus élevée au consommateur dans lesdites matières.

Art. 78. Teneinde het evenwicht van de rechten en de plichten tussen partijen te verzekeren bij de verkoop van producten aan de consument of teneinde de eerlijkheid bij commerciële transacties te verzekeren, kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor de sectoren van de professionele activiteit of voor de categorieën van producten die Hij aanwijst, het gebruik van bepaalde bedingen voorschrijven of verbieden in de overeenkomsten aangaande tussen een onderneming en een consument. Hij kan ook het gebruik van typecontracten opleggen.

Art. 78. En vue d'assurer l'équilibre des droits et obligations entre les parties dans les ventes de produits au consommateur ou en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour les secteurs d'activité professionnelle ou les catégories de produits qu'Il détermine, prescrire ou interdire l'usage de certaines clauses dans les contrats conclus entre une entreprise et un consommateur. Il peut aussi imposer l'utilisation de contrats-types.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het eerste lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de K.M.O en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Eenmaal deze termijn is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Avant de proposer un arrêté en application de l'alinéa 1er, le Ministre consulte la Commission des clauses abusives et le Conseil Supérieur des Indépendants et des P.M.E et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Art. 79, § 1. De Commissie voor Onrechtmatige Bedingen neemt kennis van de bedingen en voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van producten van ondernemingen aan consumenten voorkomen.

Art. 79. § 1er. La Commission des clauses abusives connaît des clauses et conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits d'entreprises aux consommateurs.

§ 2. Op de Commissie kan een beroep worden gedaan door de Minister, de consumentenorganisaties, door de betrokken interprofessionele en bedrijfsgroeperingen.

§ 2. La Commission peut être saisie par le Ministre, soit par les organisations de consommateurs, soit par les groupements professionnels et interprofessionnels intéressés.

Zij kan ook van ambtswege optreden.

Elle peut également se saisir d'office.

§ 3. De Koning bepaalt de samenstelling van de Commissie.

§ 3. Le Roi détermine la composition de la Commission.

Art. 80, § 1. De Commissie beveelt aan :

Art. 80. § 1er. La Commission recommande :

1° de schrapping of wijziging van bedingen en voorwaarden die haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijken te verstoren, ten nadele van de consument;

1° la suppression ou la modification des clauses et conditions qui lui paraissent créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur;

2° de invoeging van vermeldingen, bedingen en voorwaarden die haar voor de voorlichting van de consument noodzakelijk lijken of waarvan de ontstentenis haar kennelijk het evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de partijen lijkt te verstoren, ten nadele van de consument;

3° de bedingen en voorwaarden zo op te stellen en op te maken dat de consument de betekenis en de draagwijdte ervan kan begrijpen.

Interprofessionele en bedrijfsgroeperingen of consumentenorganisaties kunnen de Commissie om advies verzoeken over ontwerpen van bedingen of voorwaarden die in tekoopaanbiedingen en in verkopen van producten tussen ondernemingen en consumenten voorkomen.

§ 2. In het raam van haar bevoegdheden stelt de Commissie aan de Minister wijzigingen in de wetten of verordeningen voor die haar wenselijk lijken.

§ 3. De Commissie stelt jaarlijks een verslag op over haar werkzaamheden en maakt dit verslag bekend. Dat verslag omvat onder meer de volledige tekst van de aanbevelingen en voorstellen die zij in de loop van het jaar gedaan heeft.

AFDELING 6. Bestelbon

Art. 81. Bij verkoop is elke onderneming verplicht een bestelbon af te geven wanneer de levering van het goed of de verlening van de dienst, of een deel daarvan, uitgesteld wordt en er door de consument een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de vermeldingen vaststellen die op de bestelbon moeten voorkomen.

AFDELING 7. Bewijsstukken

Art. 82, § 1. Elke onderneming die diensten verleent aan de consument is verplicht aan de consument die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting vervalt indien de prijs van de dienst werd medegedeeld

2° l'insertion de mentions, clauses et conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'information du consommateur ou dont l'absence lui paraît créer un déséquilibre manifeste entre les droits et les obligations des parties, au détriment du consommateur;

3° une rédaction et une présentation des clauses et conditions qui soient de nature à permettre au consommateur d'en comprendre le sens et la portée.

Les groupements professionnels et interprofessionnels ou les organisations de consommateurs peuvent demander l'avis de la commission sur des projets de clauses ou conditions utilisées dans les offres en vente et ventes de produits et de services entre entreprises et consommateurs.

§ 2. Dans le cadre de ses compétences, la Commission propose au Ministre les modifications législatives ou réglementaires qui lui paraissent souhaitables.

§ 3. La Commission établit et publie chaque année un rapport de son activité. Celui-ci contient notamment le texte intégral des recommandations et des propositions formulées pendant l'année.

AFDELING 6. Du bon de commande

Art. 81. Lors de la vente, toute entreprise est tenue de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du bien ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

SECTION 7. Des documents justificatifs

Art. 82, § 1er. Toute entreprise qui fournit des services au consommateur est tenue de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service a été

overeenkomstig artikel 4, § 2, of indien een bestek of factuur die de in § 2 van dit artikel genoemde vermeldingen bevat, wordt afgegeven.

communiqué conformément à l'article 4, § 2, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2 du présent article.

Onder de toepassing van deze afdeling vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming "forfaitair bedrag" of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die het verlenen van een dienst tot voorwerp hebben voor een vast totaalbedrag dat voorafgaand aan de dienstverlening is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel betrekking heeft.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination "forfait" ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. De Koning :

§ 2. Le Roi :

- bepaalt, hetzij op algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

- détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'Il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

- kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van deze afdeling;

- peut dispenser les services ou catégories de services qu'Il désigne de l'application de la présente section;

- kan de goederen of categorieën van goederen aanwijzen waarop deze afdeling van toepassing zal zijn;

- peut désigner les produits ou catégories de produits pour lesquels la présente section sera d'application ;

- kan, in afwijking van § 1 van dit artikel, voor de diensten of categorieën van diensten die Hij bepaalt, de onderneming verplichten aan de consument gratis een bewijsstuk af te geven waarvan Hij de vermeldingen en de modaliteiten bepaalt.

- peut, par dérogation au § 1er du présent article, pour les services ou catégories de services qu'Il détermine, imposer à l'entreprise de délivrer gratuitement au consommateur un document justificatif dont Il détermine les mentions et les modalités.

§ 3. De besluiten uitgevaardigd in toepassing van de vierde gedachtenstreep van § 2 van dit artikel worden door de Minister onderworpen aan het advies van de Raad voor het Verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet verstrekt worden. Indien het advies niet verstrekt werd binnen de voorziene termijn, is het niet meer vereist.

§ 3. Les arrêtés pris en application du quatrième tiret du § 2 du présent article sont soumis par le Ministre à l'avis du Conseil de la Consommation. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu. A défaut d'avoir été émis dans le délai prévu, l'avis n'est plus requis.

Art. 83. De consument moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien deze afgifte dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 82.

Art. 83. Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 82.

AFDELING 8. Verlenging van dienstenovereenkomsten

SECTION 8. Reconduction du contrat de service

Art. 84, § 1. Wanneer een dienstenovereenkomst van bepaalde duur afgesloten tussen een

Art. 84, § 1^{er}. Lorsqu'un contrat de service conclu à durée déterminée entre une entreprise et un

onderneming en een consument een beding tot stilzwijgende verlenging bevat, moet dit beding geplaatst worden in vet gedrukte letters en in een kader los van de tekst voor op de voorzijde van het eerste blad.

Dit beding moet de gevolgen van de stilzwijgende verlenging vermelden waaronder de bepaling van § 2, evenals de uiterste datum waarop de consument zich kan verzetten tegen de stilzwijgende verlenging van de overeenkomst en de modaliteiten van deze kennisgeving.

Cette clause doit indiquer les conséquences de la reconduction tacite, et, notamment la disposition du § 2, ainsi que la date ultime à laquelle le consommateur peut s'opposer à la reconduction tacite du contrat et les modalités de cette notification.

§ 2. Onverminderd de wet van 25 juni 1992 op de landsverzekeringsovereenkomst, kan de consument, na de stilzwijgende verlenging van een dienstenovereenkomst van bepaalde duur, op elk ogenblik zonder vergoeding de overeenkomst opzeggen met inachtneming van de opzeggingstermijn die in de overeenkomst is bepaald, zonder dat deze termijn meer dan één maand mag bedragen.

§ 2. Sans préjudice de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, le consommateur peut, après la reconduction tacite d'un contrat de service à durée déterminée, résilier le contrat à tout moment, sans indemnité, au terme d'un délai de préavis déterminé dans le contrat, sans que ce délai puisse être supérieur à un mois.

§ 3. Voor zover een wet geen specifieke regels over de stilzwijgende verlenging van dienstenovereenkomsten vaststelt, kan de Koning voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad :

§ 3. Pour autant qu'une loi ne fixe pas de règles particulières relatives à la reconduction tacite de contrats de service, le Roi peut pour les services ou catégories de services qu'Il détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres :

1. bijzondere regels stellen inzake de stilzwijgende verlenging van een overeenkomst;

1. fixer des modalités particulières de la reconduction tacite d'un contrat;

2. vrijstellen van de verplichtingen bedoeld in de §§ 1 en 2.

2. dispenser des obligations visées aux §§ 1^{er} et 2.

§ 4. Het toepassingsgebied van deze afdeling kan door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad worden uitgebreid naar bepaalde categorieën van goederen die Hij aanwijst.

§ 4. Le champ d'application de la présente section peut être étendu par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à certaines catégories de produits qu'Il désigne.

AFDELING 9. Collectieve consumentenovereenkomsten

SECTION 9. Accords collectifs de consommation

Art. 85, § 1. De collectieve consumentenovereenkomsten kunnen betrekking hebben op de algemene contractuele voorwaarden die aan de consumenten zullen worden voorgesteld, de voorlichting die hen zal worden gegeven, de wijzen van handelspromotie, de elementen betreffende kwaliteit, conformiteit en veiligheid van goederen en diensten en de wijzen van regeling van consumentengeschillen.

Art. 85, § 1er. Les accords collectifs de consommation peuvent concerner les conditions contractuelles générales qui seront proposées aux consommateurs, l'information qui leur sera donnée, les modes de promotion commerciale, les éléments relatifs à la qualité, la conformité et la sécurité des biens et services et les modes de règlement des litiges de consommation.

§ 2. De collectieve consumentenovereenkomst bepaalt haar toepassingsgebied, haar datum van inwerkingtreding en haar duur.	§ 2. L'accord collectif de consommation détermine son champ d'application, sa date d'entrée en vigueur et sa durée.
De collectieve consumentenovereenkomst is niet van toepassing op de lopende overeenkomsten behoudens andersluidende bepaling en voor zover zij gunstiger is voor de consument.	L'accord collectif de consommation ne s'applique pas aux contrats en cours sauf disposition contraire et pour autant qu'il soit plus favorable au consommateur.
De collectieve consumentenovereenkomst bepaalt de informatiemodaliteiten zowel ten opzichte van de ondernemingen als ten opzichte van de consumenten.	L'accord collectif de consommation détermine les modalités d'information de l'accord tant vis-à-vis des entreprises que des consommateurs.
§ 3. De collectieve consumentenovereenkomst bepaalt de eventuele modaliteiten voor haar herziening en haar verlenging.	§ 3. L'accord collectif de consommation fixe les modalités éventuelles de sa révision et de sa prorogation.
Zij bepaalt tevens de voorwaarden voor haar opzegging door het geheel of een gedeelte van de ondertekenaars of toetreders, alsmede de duur van de opzegging die niet minder dan zes maanden mag bedragen.	Il fixe également les conditions de sa dénonciation par l'ensemble ou une partie des signataires ou adhérents, ainsi que la durée du préavis qui ne peut être inférieure à six mois.
Art. 86. Het onderhandelen over en het ondertekenen van collectieve consumentenovereenkomsten gebeurt binnen de Raad voor het Verbruik.	Art. 86. Les accords collectifs de consommation sont négociés et signés au sein du Conseil de la Consommation.
De vraag om een collectieve consumentenovereenkomst te onderhandelen gaat uit van een lid van de Raad voor het Verbruik, of van een lid van de regering.	La demande de négocier un accord collectif de consommation est introduite par un membre du Conseil de la consommation ou par un membre du gouvernement.
Indien de vraag op een sector slaat die niet vertegenwoordigd is binnen de Raad voor het Verbruik, worden de ondernemingen van de sector of hun vertegenwoordigers uitgenodigd.	Si la demande concerne un secteur qui n'est pas représenté au Conseil de la Consommation, les entreprises du secteur ou leurs représentants sont invités.
De collectieve consumentenovereenkomst kan niet worden afgesloten zonder hun goedkeuring.	L'accord collectif de consommation ne peut être conclu sans leur approbation.
Er moet binnen de Raad voor het Verbruik een unaniem standpunt bestaan over de collectieve consumentenovereenkomst, zowel om de onderhandelingen aan te vatten als om een overeenkomst te sluiten.	L'accord collectif de consommation doit faire l'objet d'une position unanime du Conseil de la Consommation, tant pour entamer les négociations que pour conclure un accord.
Een specifieke cel wordt opgericht binnen het secretariaat van de Raad voor het Verbruik om het secretariaat van de collectieve consumentenovereenkomsten waar te nemen en om een register van deze bij te houden.	Une cellule spécifique est créée au sein du secrétariat du Conseil de la Consommation pour assurer le secrétariat des accords collectifs de consommation et pour tenir un registre de ceux-ci.
Een huishoudelijk reglement legt de te volgen	Un règlement d'ordre intérieur fixe la procédure à

procedure vast, alsook het aanwezigheidsquorum binnen elke groep van de Raad voor het Verbruik om unanieme beslissingen te nemen. Het reglement moet worden goedgekeurd door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Art. 87. De algemene contractuele voorwaarden die in de collectieve consumentenovereenkomsten zijn vastgesteld, moeten vooraf voor advies worden voorgelegd aan de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen, die binnen de drie maanden advies moet uitbrengen. Eenmaal deze termijn is verstreken, kan de collectieve consumentenovereenkomst worden afgesloten.

Art. 88. De collectieve consumentenovereenkomst wordt door de Minister overgemaakt aan de Regering.

Behoudens bezwaar door een lid van de Regering binnen een termijn van 15 dagen, wordt zij bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Ingeval van bezwaar van een lid wordt zij geagendeerd op de eerstvolgende Ministerraad.

Bij gebrek aan bekrachtiging door de Ministerraad, vervalt de collectieve consumentenovereenkomst.

Elke wijziging, verlenging of opzegging van een collectieve consumentenovereenkomst wordt voorgelegd aan de Ministerraad, waarna deze wordt bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 89. De ondertekenaars en toetreders van een collectieve consumentenovereenkomst waken over de naleving van de toepassing ervan.

De collectieve consumentenovereenkomst voorziet in de wijze waarop de klachten van de consumenten worden behandeld.

Art. 90. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op eenparig advies van de Raad voor het Verbruik aan een ganse sector de toepassing opleggen van een collectieve consumentenovereenkomst waarvan het toepassingsgebied nationaal is.

suivre, et notamment pour les décisions prises à l'unanimité les règles de quorum nécessaires à l'intérieur de chacun des groupes du Conseil de la Consommation. Il doit être approuvé par le Roi, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 87. Les conditions contractuelles générales déterminées dans les accords collectifs de consommation doivent être soumises préalablement pour avis à la Commission des clauses abusives. Celle-ci doit rendre son avis dans les trois mois. Passé ce délai, l'accord collectif de consommation peut être conclu.

Art. 88. L'accord collectif de consommation est transmis au Gouvernement, par le ministre.

En l'absence d'opposition d'un membre du Gouvernement dans un délai de quinze jours, il est publié au Moniteur belge.

En cas d'opposition d'un membre, il est agendé au Conseil des ministres le plus proche.

Si l'accord collectif de consommation n'est pas validé par le Conseil des Ministres, il ne sort pas ses effets.

Toute modification, reconduction ou dénonciation d'un accord collectif de consommation est soumise au Conseil des Ministres, puis publiée au Moniteur belge.

Art. 89. Les signataires et adhérents d'un accord collectif de consommation veillent au respect de son application.

L'accord collectif de consommation prévoit la manière dont les plaintes des consommateurs sont traitées.

Art. 90. Le Roi, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut, sur avis unanime du Conseil de la Consommation, imposer à l'ensemble d'un secteur l'application d'un accord collectif de consommation dont le champ d'application est national.

HOOFDSTUK IV. Verboden praktijken**CHAPITRE IV. Pratiques interdites****AFDELING 1. Oneerlijke handelspraktijken jegens consumenten****SECTION 1ère. Pratiques commerciales déloyales à l'égard des consommateurs**

Onderafdeling 1. Toepassingsgebied

Sous-section 1. Champ d'application

Art. 91. Deze afdeling is van toepassing op oneerlijke handelspraktijken van ondernemingen jegens consumenten vóór, gedurende en na de tekoopaanbieding en de verkoop van producten of diensten.

Art. 91. La présente section s'applique aux pratiques commerciales déloyales des entreprises vis-à-vis des consommateurs avant, pendant et après l'offre en vente et la vente de produits ou de services.

Onderafdeling 2. Oneerlijke handelspraktijken

Sous-section 2. Des pratiques commerciales déloyales

Art. 92. Een handelspraktijk is oneerlijk wanneer zij:

Art. 92. Une pratique commerciale est déloyale lorsqu'elle :

a) in strijd is met de vereisten van professionele toewijding

a) est contraire aux exigences de la diligence professionnelle

en

et

b) het economische gedrag van de gemiddelde consument die zij bereikt of op wie zij gericht is of, indien zij op een bepaalde groep consumenten gericht is, het economische gedrag van het gemiddelde lid van deze groep, met betrekking tot het onderliggende product wezenlijk verstoort of kan verstoren.

b) altère ou est susceptible d'altérer de manière substantielle le comportement économique du consommateur moyen auquel elle s'adresse, ou si elle s'adresse à un groupe de consommateurs déterminé, le comportement économique du membre moyen de ce groupe, par rapport au produit concerné.

Een handelspraktijk die op voor de onderneming redelijkerwijs voorzienbare wijze het economische gedrag van slechts een duidelijk herkenbare groep consumenten wezenlijk verstoort of kan verstoren, namelijk van consumenten die wegens een mentale of lichamelijke handicap, hun leeftijd of goedgelovigheid bijzonder vatbaar zijn voor die handelspraktijk of voor de onderliggende producten, wordt beoordeeld vanuit het gezichtspunt van het gemiddelde lid van die groep. Dit laat onverlet de gangbare, legitieme reclamepraktijk waarbij overdreven uitspraken worden gedaan of uitspraken die niet letterlijk dienen te worden genomen.

Une pratique commerciale, qui est susceptible d'altérer de manière substantielle le comportement économique d'un seul groupe clairement identifiable de consommateurs parce que ceux-ci sont particulièrement vulnérables à la pratique utilisée ou au produit ou service qu'elle concerne, en raison d'une infirmité mentale ou physique, de leur âge ou de leur crédulité, alors que l'on pourrait raisonnablement attendre de l'entreprise qu'elle prévoie cette conséquence, est évaluée du point de vue du membre moyen du groupe auquel elle s'adresse. Cette disposition est sans préjudice de la pratique publicitaire courante et légitime consistant à formuler des déclarations exagérées ou des déclarations qui ne sont pas destinées à être comprises au sens littéral.

Art. 93. Zijn oneerlijk de handelspraktijken van ondernemingen jegens consumenten die:

Art. 93. Sont déloyales les pratiques commerciales des entreprises à l'égard des consommateurs qui :

1° misleidend zijn in de zin van de artikelen 96 en 98, of

1° sont trompeuses au sens des articles 96 et 98, ou

2° agressief zijn in de zin van de artikelen 100 en 101. 2° qui sont agressives au sens des articles 100 et 101.

Art. 94. Oneerlijke handelspraktijken van ondernemingen jegens consumenten zijn verboden. **Art. 94.** Les pratiques commerciales déloyales des entreprises à l'égard des consommateurs sont interdites.

Art. 95. Is eveneens verboden elke handeling of omissie die strijdig is met de wetgeving ter bescherming van de consument, - namelijk met de Verordening vermeld in de Bijlage van Verordening (EG) Nr. 2006/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 27 oktober 2004 betreffende samenwerking tussen de nationale instanties die verantwoordelijk zijn voor handhaving van de wetgeving inzake consumentenbescherming, of met de eveneens in voornoemde Bijlage vermelde Richtlijnen zoals omgezet -, en die schade toebrengt of kan toebrengen aan de collectieve belangen van consumenten die woonachtig zijn in een andere lidstaat van de Europese Unie dan de lidstaat waar de handeling of omissie haar oorsprong vond of plaatshad, waar de verantwoordelijke onderneming of dienstverlener gevestigd is, of waar bewijsmateriaal of vermogensbestanddelen met betrekking tot de handeling of omissie gevonden kunnen worden. **Art. 95.** Est également interdit tout acte ou toute omission contraire aux lois protégeant les intérêts des consommateurs, - c'est-à-dire au Règlement mentionné dans l'Annexe du Règlement (CE) n° 2006/2004 du Parlement Européen et du Conseil du 27 octobre 2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière de protection des consommateurs, ou aux Directives également mentionnées à l'Annexe susdite telles qu'elles ont été transposées, qui porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte aux intérêts collectifs des consommateurs domiciliés dans un autre État membre de l'Union européenne que celui où l'acte ou l'omission en question a son origine ou a eu lieu, ou sur le territoire duquel l'entreprise ou le fournisseur responsable est établi, ou dans lequel se trouvent des preuves ou des actifs en rapport avec l'acte ou l'omission.

Onderafdeling 3. Misleidende handelspraktijken 3. Des pratiques commerciales trompeuses

Art. 96. Als misleidend wordt beschouwd een handelspraktijk die gepaard gaat met onjuiste informatie en derhalve op onwaarheden berust of, zelfs als de informatie feitelijk correct is, de gemiddelde consument op enigerlei wijze, inclusief door de algemene presentatie, bedriegt of kan bedriegen ten aanzien van een of meer van de volgende elementen, en de gemiddelde consument er zowel in het ene als in het andere geval toe brengt of kan brengen een besluit over een transactie te nemen dat hij anders niet had genomen: **Art. 96.** Une pratique commerciale est réputée trompeuse si elle contient des informations fausses et par conséquent repose sur des mensonges ou que, d'une manière quelconque, y compris par sa présentation générale, elle induit ou est susceptible d'induire en erreur le consommateur moyen, en ce qui concerne un ou plusieurs des éléments suivants, même si les informations présentées sont factuellement correctes, et qu'elle l'amène ou est susceptible de l'amener à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement :

1° het bestaan of de aard van het product; 1° l'existence ou la nature du produit;

2° de voornaamste kenmerken van het product, zoals beschikbaarheid, voordelen, risico's, uitvoering, samenstelling, accessoires, klantenservice en klachtenbehandeling, procédé en datum van fabricage of verrichting, levering, geschiktheid voor het gebruik, gebruiksmogelijkheden, hoeveelheid, specificatie, 2° les caractéristiques principales du produit, telles que sa disponibilité, ses avantages, les risques qu'il présente, son exécution, sa composition, ses accessoires, le service après vente et le traitement des réclamations, le mode et la date de fabrication ou de prestation, sa livraison, son aptitude à l'usage, son utilisation, sa

geografische of commerciële oorsprong, van het gebruik te verwachten resultaten, of de resultaten en wezenlijke kenmerken van op het product verrichte tests of controles;

quantité, ses spécifications, son origine géographique ou commerciale ou les résultats qui peuvent être attendus de son utilisation, ou les résultats et les caractéristiques essentielles des tests ou contrôles effectués sur celui-ci;

3° de reikwijdte van de verplichtingen van de onderneming, de motieven voor de handelspraktijk en de aard van het verkoopproces, een verklaring of een symbool in verband met directe of indirecte sponsoring of erkenning van de onderneming of het product;

3° l'étendue des engagements de l'entreprise, la motivation de la pratique commerciale et la nature du processus de vente, une affirmation ou un symbole en relation avec un parrainage ou un appui direct ou indirect de l'entreprise ou du produit;

4° de prijs of de wijze waarop de prijs wordt berekend, of het bestaan van een specifiek prijsvoordeel;

4° le prix ou le mode de calcul du prix, ou l'existence d'un avantage spécifique quant au prix;

5° de noodzaak van een dienst, onderdeel, vervanging of reparatie;

5° la nécessité d'un service, d'une pièce détachée, d'un remplacement ou d'une réparation;

6° de hoedanigheid, kenmerken en rechten van de onderneming of zijn tussenpersoon, zoals zijn identiteit, vermogen, kwalificaties, status, erkenning, affiliatie, connecties, industriële, commerciële of intellectuele eigendomsrechten of zijn bekroningen en onderscheidingen;

6° la nature, les qualités et les droits de l'entreprise, tels que son identité et son patrimoine, ses qualifications, son statut, son agrément, son affiliation ou ses liens et ses droits de propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle ou les récompenses et distinctions qu'il a reçues;

7° de rechten van de consument, met inbegrip van het recht op vervanging of terugbetaling bij toepassing van de bepalingen van de wet van 1 september 2004 betreffende de bescherming van de consumenten bij verkoop van consumptiegoederen of de risico's die hij eventueel loopt.

7° les droits du consommateur, y compris le droit de remplacement ou de remboursement en application des dispositions de la loi du 1^{er} septembre 2004 relative à la protection des consommateurs en cas de vente des biens de consommation, ou les risques qu'il peut encourir.

Art. 97. Als misleidend wordt eveneens beschouwd een handelspraktijk die in haar feitelijke context, al haar kenmerken en omstandigheden in aanmerking genomen, de gemiddelde consument ertoe brengt of kan brengen een besluit over een transactie te nemen dat hij anders niet had genomen, en die het volgende behelst:

Art. 97. Est également réputée trompeuse une pratique commerciale qui, dans son contexte factuel, compte tenu de toutes ses caractéristiques et des circonstances, amène ou est susceptible d'amener le consommateur moyen à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement, lorsqu'elle implique :

1° marketing van een product, onder andere door vergelijkende reclame, op zodanige wijze dat verwarring wordt geschapen met producten, handelsmerken, handelsnamen en andere onderscheidende kenmerken van een concurrent;

1° une activité de marketing concernant un produit, entre autres par la publicité comparative, créant une confusion avec un autre produit, marque, nom commercial ou autre signe distinctif d'un concurrent;

2° niet-nakoming door de onderneming van verplichtingen die opgenomen zijn in een gedragscode waaraan zij zich heeft gebonden, voorzover:

2° le non-respect par l'entreprise d'engagements contenus dans un code de conduite par lequel elle s'est engagée à être liée, dès lors :

a) het niet gaat om een intentieverklaring maar om een verplichting die verifieerbaar is, en

a) qu'il ne s'agit pas de déclaration d'intention mais d'engagement qui est vérifiable ,et

b) de onderneming in de context van een handelspraktijk aangeeft dat hij aan de gedragscode gebonden is.

b) que l'entreprise, dans un contexte d'une pratique commerciale, indique qu'elle est liée à un code de conduite.

Art. 98, § 1. Als misleidende omissie wordt beschouwd een handelspraktijk die in haar feitelijke context, al haar kenmerken en omstandigheden en de beperkingen van het communicatiemedium in aanmerking genomen, essentiële informatie welke de gemiddelde consument, naargelang de context, nodig heeft om een geïnformeerd besluit over een transactie te nemen, weglaat en die de gemiddelde consument er toe brengt of kan brengen een besluit over een transactie te nemen dat hij anders niet had genomen.

Art. 98. § 1er. Une pratique commerciale est considérée comme une omission trompeuse si, dans son contexte factuel, compte tenu de toutes ses caractéristiques et des circonstances ainsi que des limites propres au moyen de communication utilisé, elle omet une information substantielle dont le consommateur moyen a besoin, compte tenu du contexte, pour prendre une décision commerciale en connaissance de cause et, par conséquent, l'amène ou est susceptible de l'amener à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement.

§ 2. Als misleidende omissie wordt voorts beschouwd een handelspraktijk die essentiële informatie als bedoeld in § 1, rekening houdend met de in die paragraaf geschetste details, verborgen houdt, op onduidelijke, onbegrijpelijke, dubbelzinnige wijze dan wel laattijdig verstrekt, of het commerciële oogmerk, indien dit niet reeds duidelijk uit de context blijkt, niet laat blijken, en de gemiddelde consument er zowel in het ene als in het andere geval toe brengt of kan brengen een besluit over een transactie te nemen dat hij anders niet had genomen.

§ 2. Est également considérée comme une omission trompeuse, une pratique commerciale qui dissimule une information substantielle telle que définie au § 1^{er}, tenant compte des détails décrits dans ce paragraphe, la fournit de façon peu claire, inintelligible, ambiguë ou à contretemps, ou n'indique pas son intention commerciale dès lors que celle-ci ne ressort pas déjà du contexte et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, le consommateur moyen est ainsi amené ou est susceptible d'être amené à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement.

§ 3. Indien het voor de handelspraktijk gebruikte medium beperkingen qua ruimte of tijd meebrengt, wordt bij de beoordeling of er informatie werd weggelaten met deze beperkingen rekening gehouden, alsook met maatregelen die de onderneming genomen heeft om de informatie langs andere wegen ter beschikking van de consument te stellen.

§ 3. Lorsque le média utilisé aux fins de la pratique commerciale impose des limites d'espace ou de temps, il convient, en vue de déterminer si des informations ont été omises, de tenir compte de ces limites ainsi que de toute mesure prise par l'entreprise pour mettre les informations à la disposition du consommateur par d'autres moyens.

§ 4. In het geval van een uitnodiging tot aankoop wordt de volgende informatie als essentieel beschouwd, indien deze niet reeds uit de context blijkt:

§ 4. En cas d'invitation à l'achat, sont considérées comme substantielles, dès lors qu'elles ne ressortent pas déjà du contexte, les informations suivantes :

1° de voornaamste kenmerken van het product, in de mate waarin zulks gezien het gebruikte medium en het betrokken product passend is;

1° les caractéristiques principales du produit, dans la mesure appropriée eu égard au média utilisé et au produit concerné;

2° het geografische adres en de identiteit van de onderneming en, in voorkomend geval, het

2° l'adresse géographique et l'identité de l'entreprise, et le cas échéant, l'adresse

geografische adres en de identiteit van de onderneming namens wie zij optreedt; géographique et l'identité de l'entreprise pour le compte duquel il agit;

3° de prijs, inclusief belastingen, of, als het om een soort product gaat waarvan de prijs redelijkerwijs niet vooraf kan worden berekend, de manier waarop de prijs wordt berekend, en, in voorkomend geval, alle extra vracht-, leverings- of portokosten of, indien deze kosten redelijkerwijs niet vooraf kunnen worden berekend, het feit dat deze kosten ten laste van de consument kunnen worden gelegd; 3° le prix toutes taxes comprises, ou, lorsqu'il s'agit d'une sorte de produit dont le prix ne peut raisonnablement être calculé à l'avance, la manière dont le prix est calculé, ainsi que, le cas échéant, tous les coûts supplémentaires de transport, de livraison et postaux, ou, lorsque ces coûts ne peuvent raisonnablement pas être calculés à l'avance, la mention que ces coûts peuvent être à la charge du consommateur;

4° de wijze van betaling, levering, uitvoering en het beleid inzake klachtenbehandeling, indien deze afwijken van de vereisten van professionele toewijding; 4° les modalités de paiement, de livraison, d'exécution et de traitement des réclamations, si elles diffèrent des conditions de la diligence professionnelle;

5° in voorkomend geval, het bestaan van een verzakings- of annuleringsrecht. 5° le cas échéant, l'existence d'un droit de renonciation ou d'annulation.

§ 5. Wordt als essentieel beschouwd de informatie met betrekking tot commerciële communicatie, inclusief reclame en marketing, opgenomen in het Europees recht, onder meer de artikelen van de richtlijnen bedoeld in bijlage II van de richtlijn 2005/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 11 mei 2005 betreffende oneerlijke handelspraktijken van ondernemingen jegens consumenten op de interne markt en tot wijziging van Richtlijn 84/450/EEG van de Raad, Richtlijnen 97/7/EG, 98/27/EG en 2002/65/EG van het Europees Parlement en de Raad en van Verordening (EG) nr. 2006/2004 van het Europees Parlement en de Raad. § 5. Sont réputées substantielles les informations qui sont relatives aux communications commerciales, y compris la publicité et le marketing et prévues par le droit communautaire, notamment les articles des directives visées à l'annexe II de la directive 2005/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2005 relative aux pratiques commerciales déloyales des entreprises vis-à-vis des consommateurs dans le marché intérieur et modifiant la directive 84/450/CEE du Conseil et les directives 97/7/CE, 98/27/CE et 2002/65/CE du Parlement européen et du Conseil et le règlement (CE) n°2006/2004 du Parlement européen et du Conseil.]

Art. 99. Worden onder alle omstandigheden misleidend beschouwd, de volgende handelspraktijken jegens consumenten wanneer die uitgaan van een onderneming: **Art. 99.** Sont, en toutes circonstances trompeuses lorsqu'elles émanent d'une entreprise, les pratiques commerciales à l'égard des consommateurs suivantes

1° beweren een gedragscode te hebben ondertekend wanneer dit niet het geval is; 1° se prétendre signataire d'un code de conduite alors qu'elle ne l'est pas;

2° een vertrouwens-, kwaliteits- of ander soortgelijk label aanbrengen zonder daarvoor de vereiste toestemming te hebben gekregen; 2° afficher un certificat, un label de qualité ou un équivalent sans avoir obtenu l'autorisation nécessaire;

3° beweren dat een gedragscode door een publieke of andere instantie is erkend wanneer dit niet het geval is; 3° affirmer qu'un code de conduite a reçu l'approbation d'un organisme public ou autre alors que ce n'est pas le cas;

4° beweren dat een onderneming, met inbegrip van zijn handelspraktijken, of een product door een openbare of particuliere instelling is 4° affirmer qu'une entreprise, ou ses pratiques commerciales, ou qu'un produit a été recommandé, agréé ou approuvé par un organisme

- aanbevolen, erkend of goedgekeurd terwijl zulks niet het geval is, of iets dergelijks beweren zonder dat aan de voorwaarde voor de aanbeveling, erkenning of goedkeuring wordt voldaan;
- 5° producten tegen een genoemde prijs te koop aanbieden zonder dat de onderneming aangeeft dat er een gegronde vermoeden bestaat dat zij deze producten of gelijkwaardige producten niet tegen die prijs kan leveren of door een andere onderneming kan doen leveren gedurende een periode en in hoeveelheden die, rekening houdend met het product, de omvang van de voor het product gevoerde reclame en de aangeboden prijs, redelijk zijn;
- 6° producten tegen een genoemde prijs te koop aanbieden en vervolgens, met de bedoeling een ander product aan te prijzen;
- a) weigeren het aangeboden product aan de consument te tonen; of
- b) weigeren een bestelling op te nemen of het product binnen een redelijke termijn te leveren; of
- c) een exemplaar van het product met gebreken tonen;
- 7° bedrieglijk beweren dat het product slechts gedurende een zeer beperkte tijd beschikbaar zal zijn of dat het slechts onder speciale voorwaarden gedurende een zeer beperkte tijd beschikbaar zal zijn, om de consument onmiddellijk te doen beslissen en hem geen kans of onvoldoende tijd te geven een geïnformeerd besluit te nemen;
- 8° beloven de consumenten, met wie de onderneming voorafgaand aan de transactie heeft gecommuniceerd in een taal die geen nationale taal is, een klantendienst te verschaffen en deze dienst vervolgens enkel beschikbaar stellen in een andere taal zonder dit duidelijk aan de consument te laten weten alvorens deze zich tot de transactie verbindt;
- 9° beweren of anderszins de indruk wekken dat een product legaal kan worden verkocht wanneer dit niet het geval is;
- 10° wettelijke rechten van consumenten voorstellen als een onderscheidend kenmerk van het aanbod van de onderneming;
- public ou privé alors que ce n'est pas le cas ou prétendre quelque chose de semblable sans que la condition de la recommandation, de l'agrément, ou de l'approbation soit respectée;
- 5° proposer l'achat de produits à un prix indiqué sans révéler les raisons plausibles que pourrait avoir l'entreprise de penser qu'elle ne pourra fournir elle-même, ou faire fournir par une autre entreprise, les produits en question ou des produits équivalents au prix indiqué, pendant une période et dans des quantités qui soient raisonnables compte tenu du produit, de l'ampleur de la publicité faite pour le produit et du prix proposé;
- 6° proposer l'achat de produits à un prix indiqué, et ensuite, avec l'intention de promouvoir un autre produit : :
- a) soit refuser de présenter au consommateur le produit offert,
- b) soit refuser de prendre des commandes concernant ce produit ou de le livrer dans un délai raisonnable,
- c) soit en présenter un échantillon défectueux,;
- 7° déclarer faussement que le produit ne sera disponible que pendant une période très limitée ou qu'il ne sera disponible que sous des conditions particulières pendant une période très limitée afin d'obtenir une décision immédiate et priver le consommateur d'une possibilité ou d'un délai suffisant pour opérer un choix en connaissance de cause;
- 8° promettre un service clientèle aux consommateurs, avec lesquels l'entreprise a communiqué avant la transaction, dans une langue qui n'est pas une des langues nationales et, ensuite, assurer ce service uniquement dans une autre langue, sans clairement en informer le consommateur avant que celui-ci ne s'engage dans la transaction;
- 9° déclarer ou donner l'impression que la vente d'un produit est licite alors qu'elle ne l'est pas;
- 10° présenter les droits conférés au consommateur par des dispositions légales ou réglementaires comme constituant une caractéristique propre à la

proposition faite par l'entreprise;

- | | |
|---|--|
| <p>11° redactionele inhoud in de media, waarvoor de onderneming heeft betaald, gebruiken om reclame te maken voor een product, zonder dat dit duidelijk uit de inhoud of uit duidelijk door de consument identificeerbare beelden of geluiden blijkt;</p> | <p>11° utiliser un contenu rédactionnel dans les médias pour faire la promotion d'un produit, alors que l'entreprise a financé celle-ci elle-même, sans l'indiquer clairement dans le contenu ou à l'aide d'images ou de sons clairement identifiables par le consommateur;</p> |
| <p>12° feitelijk onjuiste beweringen doen betreffende de aard en de omvang van het gevaar dat de persoonlijke veiligheid van de consument of zijn gezin zou bedreigen indien de consument het product niet koopt;</p> | <p>12° formuler des affirmations factuellement inexactes en ce qui concerne la nature et l'ampleur des risques auxquels s'expose le consommateur sur le plan de sa sécurité personnelle ou de celle de sa famille si le consommateur n'achète pas le produit;</p> |
| <p>13° een product dat lijkt op een door een bepaalde fabrikant vervaardigd product op een zodanige wijze promoten dat bij de consument doelbewust de verkeerde indruk wordt gewekt dat het product inderdaad door die fabrikant is vervaardigd, terwijl zulks niet het geval is;</p> | <p>13° promouvoir un produit ou un service similaire à celui d'un fabricant particulier de manière à inciter délibérément le consommateur à penser que le produit provient de ce même fabricant alors que tel n'est pas le cas;</p> |
| <p>14° een piramidesysteem opzetten, beheren of promoten waarbij de consument tegen betaling kans maakt op een vergoeding die eerder voortkomt uit het aanbrengen van nieuwe consumenten in het systeem dan uit de verkoop of het verbruik van goederen;</p> | <p>14° créer, exploiter ou promouvoir un système de promotion pyramidale dans lequel le consommateur verse une participation en échange de la possibilité de percevoir une contrepartie provenant plutôt de l'entrée de nouveaux consommateurs dans le système que de la vente ou de la consommation de biens;</p> |
| <p>15° beweren dat de onderneming op het punt staat zijn zaak stop te zetten of te verhuizen, indien zulks niet het geval is, onverminderd de artikelen 29 en volgende;</p> | <p>15° déclarer que l'entreprise est sur le point de cesser ses activités ou de les établir ailleurs alors que tel n'est pas le cas, sans préjudice des articles 29 et suivants;</p> |
| <p>16° beweren dat producten het winnen bij kansspelen kunnen vergemakkelijken;</p> | <p>16° affirmer d'un produit qu'il augmente les chances de gagner aux jeux de hasard;</p> |
| <p>17° bedrieglijk beweren dat een product ziekten, gebreken of misvormingen kan genezen;</p> | <p>17° affirmer faussement qu'un produit est de nature à guérir des maladies, des dysfonctionnements ou des malformations;</p> |
| <p>18° feitelijk onjuiste informatie verstrekken over marktomstandigheden of de mogelijkheid het product te bemachtigen met de bedoeling de consument het product te doen aanschaffen tegen voorwaarden die minder gunstig zijn dan de normale marktvoorwaarden;</p> | <p>18° communiquer des informations factuellement inexactes sur les conditions de marché ou sur les possibilités de trouver le produit, dans le but d'inciter le consommateur à acquérir le produit à des conditions moins favorables que les conditions normales de marché;</p> |
| <p>19° in de context van een handelspraktijk beweren dat er een wedstrijd wordt georganiseerd of prijzen worden uitgelofd zonder de aangekondigde prijzen of een redelijk alternatief daadwerkelijk toe te kennen;</p> | <p>19° affirmer, dans un contexte de pratique commerciale, qu'un concours est organisé ou qu'un prix peut être gagné sans attribuer les prix décrits ou une alternative raisonnable;</p> |

20° een product als "gratis", "voor niets", "kosteloos" en dergelijke omschrijven als de consument iets anders moet betalen dan de onvermijdelijke kosten om in te gaan op het aanbod en het product af te halen dan wel dit te laten bezorgen;

20° décrire un produit comme étant « gratuit », « à titre gracieux », « sans frais » ou autres termes similaires si le consommateur doit payer quoi que ce soit d'autre que les coûts inévitables liés à la réponse à l'offre et au fait de prendre possession ou livraison de l'article;

21° marketingmateriaal voorzien van een factuur of een soortgelijk document waarin om betaling wordt gevraagd, waardoor bij de consument de indruk wordt gewekt dat hij het aangeprezen product al heeft besteld terwijl dat niet het geval is;

21° inclure dans le matériel promotionnel une facture ou un document similaire demandant paiement qui donne au consommateur l'impression qu'il a déjà commandé le produit promu alors que ce n'est pas le cas;

22° op bedrieglijke wijze beweren of de indruk wekken dat de onderneming niet optreedt ten behoeve van zijn handel, bedrijf, ambacht of beroep of zich op bedrieglijke wijze voordoen als consument;

22° affirmer fausement ou donner l'impression que l'entreprise n'agit pas à des fins qui entrent dans le cadre de son commerce, sa firme, son métier ou profession ou se présenter fausement comme un consommateur;

23° op bedrieglijke wijze de indruk wekken dat voor een bepaald product de dienst na verkoop beschikbaar is in een andere lidstaat van de Europese Unie dan die waar het product wordt verkocht;

23° créer fausement l'impression que le service après-vente en rapport avec un produit est disponible dans un Etat membre autre que celui dans lequel il est vendu ;

Onderafdeling 4. Agressieve handelspraktijken

Sous-section 4. Des pratiques commerciales agressives

Art. 100. Als agressief wordt beschouwd een handelspraktijk jegens consumenten die, in haar feitelijke context, al haar kenmerken en omstandigheden in aanmerking genomen, door intimidatie, dwang, inclusief het gebruik van lichamelijk geweld, of ongepaste beïnvloeding, de keuzevrijheid of de vrijheid van handelen van de gemiddelde consument met betrekking tot het product aanzienlijk beperkt of kan beperken, waardoor hij ertoe wordt gebracht of kan worden gebracht over een transactie een besluit te nemen dat hij anders niet had genomen.

Art. 100. Une pratique commerciale est réputée agressive si, dans son contexte factuel, compte tenu de toutes ses caractéristiques et des circonstances, elle altère ou est susceptible d'altérer de manière significative, du fait du harcèlement, de la contrainte, y compris le recours à la force physique, ou d'une influence injustifiée, la liberté de choix ou de conduite du consommateur moyen à l'égard du produit et, par conséquent, l'amène ou est susceptible de l'amener à prendre une décision commerciale qu'il n'aurait pas prise autrement.

Art. 101. Om te bepalen of er bij een handelspraktijk gebruik wordt gemaakt van intimidatie, dwang, inclusief lichamelijk geweld, of ongepaste beïnvloeding, wordt rekening gehouden met:

Art. 101. Afin de déterminer si une pratique commerciale recourt au harcèlement, à la contrainte, y compris la force physique, ou à une influence injustifiée, il est tenu compte des éléments suivants :

1° het tijdstip, de plaats, de aard en de persistentie van de handelspraktijk;

1° le moment, l'endroit, la nature, et la persistance de la pratique commerciale;

2° het gebruik van dreigende of grove taal of gedragingen;

2° le recours à la menace physique ou verbale;

3° het bewust uitbuiten door de onderneming van bepaalde tegenslagen of omstandigheden die zo ernstig zijn dat zij het beoordelingsvermogen van de consument kunnen beperken, met het oogmerk het besluit van de consument met betrekking tot het product te beïnvloeden;

3° l'exploitation en connaissance de cause par l'entreprise de tout malheur ou circonstance particulière d'une gravité propre à limiter le jugement du consommateur, dans le but d'influencer la décision du consommateur à l'égard du produit;

4° door de onderneming opgelegde, kosten meebrengende of bovenmatige niet-contractuele belemmeringen ten aanzien van rechten die de consument uit hoofde van het contract wil uitoefenen, waaronder het recht om het contract te beëindigen of een ander product of een andere onderneming te kiezen;

4° tout obstacle non contractuel payant ou disproportionné imposé par l'entreprise lorsque le consommateur souhaite faire valoir ses droits contractuels, et notamment celui de mettre fin au contrat ou de changer de produit ou d'entreprise;

5° het dreigen met maatregelen die wettelijk niet kunnen worden genomen.

5° toute menace d'action alors que cette action n'est pas légalement possible.

Art. 102. Worden onder alle omstandigheden agressief beschouwd, de volgende handelspraktijken jegens consumenten wanneer die uitgaan van een onderneming:

Art. 102. Sont en toutes circonstances agressives, lorsqu'elles émanent d'une entreprise, les pratiques commerciales à l'égard des consommateurs suivantes, :

1° de indruk geven dat de consument het pand niet mag verlaten alvorens er een overeenkomst is opgesteld;

1° donner au consommateur l'impression qu'il ne pourra quitter les lieux avant qu'un contrat n'ait été conclu;

2° de consument thuis opzoeken en zijn verzoek om weg te gaan of niet meer terug te komen negeren, behalve indien, en voor zover gerechtvaardigd volgens de wettelijke of reglementaire bepalingen, wordt beoogd een contractuele verplichting te doen naleven;

2° effectuer des visites personnelles au domicile du consommateur, en ignorant sa demande de voir l'entreprise quitter les lieux ou de ne pas y revenir, sans préjudice de dispositions légales ou réglementaires l'autorisant en vue d'assurer l'exécution d'une obligation contractuelle;

3° onverminderd artikel 108 van deze wet en artikel 14 van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, hardnekkig en ongewenst aandringen per telefoon, fax, e-mail of andere afstandsmedia, onverminderd de wettelijke of reglementaire bepalingen die dit toelaten om de uitvoering van een contractuele verplichting te verzekeren;

3° Sans préjudice de l'article 108 et de l'article 14 de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information, se livrer à des sollicitations répétées et non souhaitées par téléphone, télécopieur, courrier électronique ou tout autre outil de communication à distance, sans préjudice de dispositions légales ou réglementaires l'autorisant en vue d'assurer l'exécution d'une obligation contractuelle;

4° een consument die op grond van een verzekeringspolis een vordering indient, om documenten vragen die redelijkerwijs niet relevant kunnen worden geacht om de geldigheid van de vordering te beoordelen, dan wel systematisch weigeren antwoord te geven op daaromtrent gevoerde correspondentie met de bedoeling de consument ervan te weerhouden zijn contractuele rechten uit te oefenen;

4° obliger un consommateur qui souhaite demander une indemnité au titre d'une police d'assurance à produire des documents qui ne peuvent raisonnablement être considérés comme pertinents pour établir la validité de la demande ou s'abstenir systématiquement de répondre à des correspondances pertinentes, dans le but de dissuader ce consommateur d'exercer ses droits contractuels ;

- 5° kinderen er in reclame rechtstreeks toe aanzetten om geadverteerde producten te kopen of om hun ouders of andere volwassenen ertoe over te halen die producten voor hen te kopen;
- 5° dans une publicité, inciter directement les enfants à acheter ou à persuader leurs parents ou d'autres adultes de leur acheter le produit faisant l'objet de la publicité;
- 6° vragen om onmiddellijke dan wel uitgestelde betaling of om terugzending of bewaring van producten die de onderneming heeft geleverd, maar waar de consument niet om heeft gevraagd;
- 6° exiger le paiement immédiat ou différé de produits fournis par l'entreprise sans que le consommateur les ait demandés, ou exiger leur renvoi ou leur conservation;
- 7° de consument uitdrukkelijk meedelen dat, als hij het product niet koopt, de baan of de bestaansmiddelen van de onderneming in het gedrang komen;
- 7° informer explicitement le consommateur que s'il n'achète pas le produit ou le service, l'emploi ou les moyens d'existence de l'entreprise seront menacés;
- 8° de bedrieglijke indruk wekken dat de consument al een prijs heeft gewonnen of zal winnen dan wel door een bepaalde handeling te verrichten een prijs zal winnen of een ander soortgelijk voordeel zal behalen,
- 8° donner la fausse l'impression que le consommateur a déjà gagné ou gagnera, moyennant ou non l'accomplissement de formalité, un prix ou un autre avantage équivalent,
- als er in feite geen sprake is van een prijs of een ander soortgelijk voordeel; of
- alors que, en fait, soit il n'existe pas de prix ou d'autre avantage équivalent,
- als het ondernemen van stappen om in aanmerking te kunnen komen voor de prijs of voor een ander soortgelijk voordeel afhankelijk is van de betaling van een bedrag door de consument of indien daaraan voor hem kosten zijn verbonden.
- soit l'accomplissement de la formalité en rapport avec la demande du prix ou d'un autre avantage équivalent est subordonnée à l'obligation pour le consommateur de verser de l'argent ou de supporter un coût.

AFDELING 2. Oneerlijke handelspraktijken jegens personen andere dan consumenten

SECTION 2. Pratiques commerciales déloyales à l'égard de personnes autres que les consommateurs

Art. 103. Verboden is elke met de eerlijke handelspraktijken strijdige daad, waardoor een onderneming de beroepsbelangen van één of meer andere ondernemingen schaadt of kan schaden.

Art. 103. Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel une entreprise porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'une ou de plusieurs autres entreprises.

Art. 104. Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen is verboden elke reclame van een onderneming die:

Art. 104. Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité d'une entreprise qui :

1° alle bestanddelen in acht genomen, op enigerlei wijze, met inbegrip van haar voorstellingswijze of de weglating van informatie, de persoon tot wie zij zich richt of die zij bereikt, misleidt of kan misleiden omtrent, onder meer,

1° tous les éléments pris en compte, d'une manière quelconque, y compris sa présentation ou l'omission d'informations, induit en erreur ou est susceptible d'induire en erreur la personne auquel elle s'adresse ou qu'elle touche, notamment sur,

a) de kenmerken van de goederen of diensten, zoals beschikbaarheid, aard, uitvoering, samenstelling, procédé en datum van fabricage of

a) les caractéristiques des biens ou services, telles que leur disponibilité, leur nature, leur exécution, leur composition, le mode et la date de fabrication

levering, geschiktheid voor het gebruik, de gebruiksmogelijkheden, hoeveelheid, specificatie, geografische of commerciële oorsprong of van het gebruik te verwachten resultaten, of de uitslagen en essentiële uitkomsten van onderzoek van de goederen of diensten;

ou de prestation, leur caractère approprié, leurs utilisations, leur quantité, leurs spécifications, leur origine géographique ou commerciale, les résultats qui peuvent être attendus de leur utilisation, les résultats et les caractéristiques essentielles de l'analyse des biens ou services;

b) de prijs of de wijze van zijn berekening, alsmede de voorwaarden waaronder de goederen worden geleverd of de diensten worden verricht;

b) le prix ou son mode d'établissement et les conditions de fourniture des biens ou de prestation des services;

c) de hoedanigheid, kwaliteiten, kwalificaties en rechten van een onderneming, zoals zijn identiteit en zijn vermogen, zijn bekwaamheden en zijn industriële, commerciële of intellectuele eigendomsrechten of zijn bekroningen en onderscheidingen;

c) la nature, les qualités, les qualifications et les droits d'une entreprise, tels que son identité, son patrimoine, ses compétences et ses droits de propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle ou les prix qu'elle a reçus et ses distinctions ;

en die daardoor haar economisch gedrag kan beïnvloeden, of die om die redenen een onderneming schade toebrengt of kan toebrengen;

et qui, pour ces raisons, est susceptible d'affecter son comportement économique ou qui, pour ces raisons, porte préjudice ou est susceptible de porter préjudice à une entreprise ;

2° afbrekende gegevens bevat over een andere onderneming, haar goederen, diensten of activiteit;

2° comporte des éléments dénigrants à l'égard d'une entreprise, ses produits, ses services ou son activité;

3° het zonder gerechtvaardigde reden mogelijk maakt één of meer andere ondernemingen te identificeren;

3° implique sans motif légitime la possibilité d'identifier une ou plusieurs autres entreprises;

4° een daad in de hand werkt, die als een overtreding van deze wet of als een inbreuk bij toepassing van de artikelen 126 tot 129 moet worden beschouwd;

4° favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 126 à 129;

Art. 105. Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen is verboden elke reclame van een onderneming die:

Art. 105. Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, est interdite toute publicité d'une entreprise qui:

1° een factuur of gelijkaardig document waarbij om betaling wordt gevraagd, bevat, die of dat de indruk wekt dat het goed of de dienst reeds werd besteld terwijl dat niet het geval is;

1° inclut une facture ou un document similaire demandant paiement, qui donne l'impression que le produit ou le service a déjà été commandé alors que ce n'est pas le cas ;

2° essentiële informatie over de gevolgen van het door de bestemming gegeven antwoord verborgen houdt of op weinig duidelijke wijze weergeeft, of die de eigenlijke commerciële bedoeling, wanneer die niet duidelijk blijkt uit de context, verborgen houdt of op weinig duidelijke wijze weergeeft.

2° dissimule ou fournit de façon peu claire une information substantielle relative aux conséquences résultant de la réponse donnée par le destinataire ou qui dissimule, fournit de façon peu claire ou n'indique pas sa véritable intention commerciale, dès lors que celle-ci ne ressort pas clairement du contexte.

Art. 106. Het is verboden voor een onderneming om aan een andere persoon, zonder dat deze

Art. 106. Il est interdit à toute entreprise de faire parvenir à une autre personne, sans demande

hierom eerst heeft verzocht, enig goed toe te zenden, met het verzoek dit tegen betaling van zijn prijs te verwerven, het te bewaren of het, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

préalable de sa part, un bien quelconque, en l'invitant à acquérir ce bien contre paiement de son prix, à le conserver ou à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Het is eveneens verboden voor een onderneming om aan een andere persoon, zonder dat deze hierom eerst heeft verzocht, enige dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van zijn prijs, te aanvaarden.

Il est également interdit à toute entreprise de fournir à une autre personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende vermelding "De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending" leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de documenten die op het aanbod betrekking hebben.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante "Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi" doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden goed te betalen noch het goed terug te zenden. Het feit dat de geadresseerde niet reageert op de prestatie van de dienst of de levering van het goed, betekent niet dat hij er mee instemt.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, l'absence de réponse du destinataire concernant la prestation de service ou la fourniture du bien ne valant pas consentement de celui-ci.

Art. 107. Het is verboden een piramidesysteem op te zetten, te beheren of te promoten waarbij een onderneming tegen betaling kans maakt op een vergoeding die eerder voorkomt uit het aanbrengen van nieuwe ondernemingen in het systeem dan uit de verkoop of het verbruik van goederen.

Art. 107. Il est interdit de créer, exploiter ou promouvoir un système de promotion pyramidale dans lequel une entreprise verse une participation en échange de la possibilité de percevoir une contrepartie provenant plutôt de l'entrée de nouvelles entreprises dans le système que de la vente ou de la consommation de biens.

AFDELING 3. Ongewenste communicaties

SECTION 3. Communications non souhaitées

Art. 108, § 1. Het gebruik van geautomatiseerde oproepsystemen zonder menselijke tussenkomst en het gebruik van faxen voor specifiek aan een natuurlijke persoon gerichte reclame, is verboden zonder de voorafgaande, vrije, specifieke en geïnformeerde toestemming van de geadresseerde van de boodschap.

Art. 108, § 1er. L'utilisation de systèmes automatisés d'appel sans intervention humaine et de télécopieurs à des fins de publicité à une personne physique est interdite, sans le consentement préalable, libre, spécifique et informé du destinataire des messages.

De natuurlijke persoon die zijn toestemming heeft gegeven kan deze te allen tijde terugtrekken, zonder daarvoor een reden op te geven en zonder dat hem daarvoor enige kosten kunnen worden ten laste gelegd.

La personne physique qui a donné son consentement peut le retirer à tout moment, sans donner de motifs et sans qu'aucun frais ne puisse être mis à charge.

Elke rechtspersoon kan aan een bepaalde afzender zonder kosten en zonder een reden op te geven, zijn wil kenbaar maken om van hem geen reclame

Toute personne morale peut notifier à un émetteur déterminé, sans frais ni indications de motifs, sa volonté de ne plus recevoir, de sa part, des

via een communicatietechniek bedoeld in het eerste lid, meer te ontvangen.

publicités envoyées au moyen d'une technique visée à l'alinéa 1^{er}.

Bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, kan de Koning het verbod bedoeld in het eerste lid uitbreiden tot andere communicatietechnieken dan de daar vermelde, rekening houdend met de evolutie van de communicatietechnieken.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, étendre l'interdiction visée à l'alinéa 1er à d'autres techniques de communication, que celles mentionnées, compte tenu de leur évolution.

§ 2. Onverminderd artikel 14 van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij kan specifiek aan de persoon gerichte reclame verspreid door middel van andere technieken dan deze vermeld in of vastgesteld met toepassing van § 1 slechts worden gebruikt bij ontstentenis van kennelijk verzet van de geadresseerde, natuurlijke persoon of rechtspersoon. Er kunnen geen kosten aan de geadresseerde worden aangerekend omwille van de uitoefening van zijn recht op verzet.

§ 2. Sans préjudice de l'article 14 de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information, les publicités personnalisées, diffusées par d'autres techniques que celles mentionnées au § 1^{er} ou déterminées en application de celui-ci ne peuvent l'être qu'en l'absence d'opposition manifeste du destinataire, personne physique ou morale. Aucun frais ne peut être imputé au destinataire en raison de l'exercice de son droit d'opposition.

§ 3. Bij het versturen van reclame door middel van een communicatietechniek als vermeld in of vastgesteld met toepassing van § 1, eerste lid, verschaft de afzender duidelijke en verstaanbare informatie over het recht zich te verzetten tegen het ontvangen van reclame in de toekomst.

§ 3. Lors de l'envoi de publicité au moyen d'une technique de communication mentionnée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou déterminée en application de celui-ci, l'émetteur fournit une information claire et compréhensible concernant le droit de s'opposer, pour l'avenir, à recevoir des publicités.

§ 4. Bij de verzending van reclame door middel van een communicatietechniek als bedoeld in § 2, is het verboden de identiteit van de onderneming, namens wie de communicatie plaatsvindt, te verbergen.

§ 4. Lors de l'envoi de toute publicité au moyen d'une technique de communication visée au § 2, il est interdit de dissimuler l'identité de l'entreprise au nom duquel la communication est faite.

§ 5. De bewijslast van het feit dat om reclame werd verzocht via een communicatietechniek vermeld in of vastgesteld met toepassing van § 1, eerste lid, berust op de afzender van het bericht.

§ 5. La charge de la preuve du caractère sollicité de la publicité envoyée au moyen d'une technique de communication mentionnée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou déterminée en application de celui-ci, incombe à l'émetteur du message.

AFDELING 4. Verkoop met verlies

SECTION 4. Vente à perte

Art. 109. Het is elke onderneming verboden aan een consument goederen met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Art. 109. Il est interdit à toute entreprise d'offrir en vente ou de vendre à un consommateur des biens à perte.

Als een verkoop met verlies wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het goed werd gekocht of die men zou moeten betalen bij herbevoorrading, na aftrek van eventueel toegekende en definitief verworven kortingen.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le bien a été acheté ou qu'on devrait payer lors du réapprovisionnement, après déduction des éventuelles réductions accordées et définitivement acquises..

In geval van gezamenlijk aanbod van meerdere, al dan niet identieke goederen, geldt het verbod van het eerste lid slechts wanneer het aanbod in zijn geheel een verkoop met verlies uitmaakt.

En cas d'offre conjointe de plusieurs biens, identiques ou non, l'interdiction visée au premier alinéa s'applique lorsque l'offre dans son ensemble constitue une vente à perte.

Art. 110, §1. Het in artikel 109, eerste lid, bedoelde verbod geldt evenwel niet:

Art. 110. § 1er. L'interdiction prévue à l'article 109, alinéa 1^{er} n'est toutefois pas applicable:

1° voor goederen die uitverkocht worden of in het kader van een opruiming verkocht worden;

1° pour les biens vendus en liquidation ou vendus en solde;

2° voor goederen die niet langer bewaard kunnen worden;

2° pour les biens dont la conservation ne peut plus être assurée ;

3° voor goederen waarvan de normale handelswaarde in de detailhandel gedaald is tot onder de prijs die de onderneming er voor heeft betaald;

3° pour les biens dont la valeur commerciale normale se trouve diminuée dans le commerce de détail à un prix inférieur à celui que l'entreprise a payé pour leur acquisition;

4° voor goederen waarvan de verkoopprijs wordt afgestemd op de prijs die door een concurrent voor hetzelfde of een concurrerend goed gevraagd wordt.

4° pour les biens dont le prix de vente est aligné sur le prix demandé par un concurrent pour le même bien ou pour un bien concurrent.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies aan de consument wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het goed verkoopt in de gevallen bedoeld onder § 1.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte au consommateur ne sont pas opposables à celui qui vend le bien dans les cas prévus au § 1^{er},..

AFDELING 5. Bewijsregeling

SECTION 5. Du règlement de la preuve

Art. 111, § 1. De Minister of de door hem krachtens artikel 135, § 1, aangestelde ambtenaar, kan een onderneming vragen dat zij de bewijzen aandraagt voor de materiële juistheid van de feitelijke gegevens die zij meedeelt in het kader van een handelspraktijk.

Art. 111, § 1er. Le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 135, § 1er, peut demander à une entreprise qu'elle apporte les preuves concernant l'exactitude matérielle des données de fait qu'elle communique dans le cadre d'une pratique commerciale.

De onderneming moet binnen een termijn van maximum één maand het bewijs van de materiële juistheid van die gegevens aanbrengen.

L'entreprise doit apporter, dans un délai d'un mois maximum, les preuves concernant l'exactitude matérielle de ces données.

Wanneer de bewijzen vereist krachtens het eerste lid niet worden aangebracht of onvoldoende worden geacht, kan de Minister of de hiertoe aangestelde ambtenaar oordelen dat de handelspraktijk in strijd is met de bepalingen van deze afdeling.

Si les preuves exigées en vertu de l'alinéa 1er ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le Ministre ou l'agent commissionné à cet effet peut considérer la pratique commerciale comme contraire aux dispositions de la présente section.

§ 2. De onderneming is er eveneens toe gehouden om dit bewijs te leveren als er een vordering tot staking wordt ingesteld door :

§ 2. L'entreprise est également tenue d'apporter ces preuves, lorsqu'une action en cessation est intentée par:

1° de Minister en, in voorkomend geval, de bevoegde minister als bedoeld in artikel 120;

1° le Ministre et, le cas échéant, le Ministre compétent visé à l'article 120;

2° de andere personen bedoeld in artikel 118, voor zover dat, rekening houdend met de gerechtvaardigde belangen van de onderneming en van elke andere partij bij de procedure, de voorzitter van de rechtbank van koophandel van oordeel is dat dergelijke eis aangepast is aan de omstandigheden van het concrete geval.

2° les autres personnes visées à l'article 118, pour autant que, compte tenu des intérêts légitimes de l'entreprise et de toute autre partie à la procédure, le président du tribunal de commerce estime qu'une telle exigence est appropriée au vu des circonstances du cas d'espèce.

Wanneer de bewijzen vereist krachtens het eerste lid niet worden aangebracht of onvoldoende worden geacht, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de feitelijke gegevens als onjuist beschouwen.

Si les preuves exigées en vertu de l'alinéa 1er ne sont pas apportées ou sont jugées insuffisantes, le président du tribunal de commerce peut considérer les données de fait comme inexactes.

HOOFDSTUK V. Vordering tot staking

CHAPITRE V. De l'action en cessation

Art. 112. De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Art. 112. Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Hij kan de handelspraktijken bedoeld in de artikelen 91 tot 107 verbieden wanneer zij nog geen aanvang hebben genomen doch op het punt staan plaats te vinden.

Il peut ordonner l'interdiction des pratiques commerciales déloyales visées aux articles 91 à 107, lorsqu'elles n'ont pas encore débuté, mais qu'elles sont imminentes.

Art. 113, § 1. De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt bovendien het bestaan vast en beveelt de staking van elke inbreuk op een intellectueel eigendomsrecht, met uitzondering van het auteursrecht, de naburige rechten en het recht van de producenten van databanken.

Art. 113. § 1er. Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation de toute atteinte à un droit de propriété intellectuelle, à l'exception du droit d'auteur, des droits voisins et du droit des producteurs de bases de données.

§ 2. De voorzitter kan, wanneer hij de staking beveelt, maatregelen bevelen zoals bepaald in de wet betreffende het betrokken intellectueel eigendomsrecht, voor zover deze maatregelen kunnen bijdragen tot de stopzetting van de vastgestelde inbreuk of van de gevolgen ervan, met uitzondering van de maatregelen tot herstel van de schade die door deze inbreuk wordt berokkend.

§ 2. Lorsqu'il ordonne la cessation, le président peut ordonner les mesures prévues par la loi relative au droit de propriété intellectuelle concerné pour autant qu'elles soient de nature à contribuer à la cessation de l'atteinte constatée ou de ses effets, et à l'exclusion des mesures de réparation du préjudice causé par cette atteinte.

§ 3. Wanneer het bestaan van een intellectueel eigendomsrecht, in België beschermd door een depot of een inschrijving, wordt ingeroepen ter ondersteuning van een vordering op grond van § 1, of als verweer tegen deze vordering, en wanneer de voorzitter van de rechtbank vaststelt dat dit recht, dit depot of deze inschrijving nietig is of vervallen, spreekt hij deze nietigheid of dit

Lorsque l'existence d'un droit de propriété intellectuelle, protégé en Belgique moyennant un dépôt ou un enregistrement, est invoquée à l'appui d'une demande fondée sur le § 1^{er}, ou de la défense opposée à cette demande, et que le président du tribunal constate que ce droit, ce dépôt ou cet enregistrement est nul ou frappé de déchéance, il déclare cette nullité ou cette

verval uit en beveelt de schrapping van het depot of van de inschrijving in de desbetreffende registers, overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende het betrokken intellectueel eigendomsrecht.

In afwijking van artikel 123, zesde lid, wordt het uitvoerbaar karakter van de in het eerste lid bedoelde beslissing tot nietigheid of verval geregeld overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende het betrokken intellectueel eigendomsrecht.

Art. 114. De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de hiernavolgende inbreuken:

1° de uitoefening van een activiteit met miskennis van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen;

2° de niet-naleving van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

3° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;

4° de tewerkstelling van werknemers en het gebruik van werknemers, in overtreding van de reglementering op de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

5° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

6° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een kruispuntbank van ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, en krachtens de wetten betreffende het bijhouden van de sociale documenten;

déchéance et ordonne la radiation du dépôt ou de l'enregistrement dans les registres concernés, conformément aux dispositions de la loi relative au droit de propriété intellectuelle concerné.

Par dérogation à l'article 123, alinéa 6, le caractère exécutoire de la décision de nullité ou de déchéance visée à l'alinéa 1^{er}, est réglé conformément aux dispositions de la loi relative au droit de propriété intellectuelle concerné.

Art. 114. Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité en méconnaissance de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque -Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets d'entreprises agréés et portant diverses dispositions;

2° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

3° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office national de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

4° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs en infraction à la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

5° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

6° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque -Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets d'entreprises agréés et portant diverses dispositions et en vertu des lois relatives à la tenue des documents sociaux;

7° de niet naleving van de wettelijke, decretale en reglementaire bepalingen inzake reclame, met uitsluiting van deze die voorzien zijn in deze wet of genomen zijn ter uitvoering ervan;

7° le non-respect des dispositions légales, décrétales et réglementaires en matière de publicité, autres que celles qui sont prévues dans la présente loi ou prises en exécution de celle-ci;

8° de tewerkstelling van een persoon door een werkgever die zich schuldig maakt aan een overtreding van artikel 12, 1°, a, van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers;

8° l'occupation d'une personne par un employeur qui a commis une infraction visée à l'article 12,1°,a, de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation de travailleurs étrangers ;

9° het niet-naleven van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake milieukeurmerk;

9° le non-respect des dispositions légales et réglementaires en matière de label-écologique ;

10° de uitoefening van een beroepsactiviteit zonder te beschikken over het met toepassing van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap vereiste attest;

10° l'exercice d'une activité professionnelle sans disposer de l'attestation requise en application de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante;

11° de niet-naleving van de bepalingen van de wet van 10 november 2006 betreffende de openingsuren in handel, ambacht en dienstverlening;

11° Le non-respect des dispositions de la loi du 10 novembre 2006 relative aux heures d'ouverture dans le commerce, l'artisanat et les services.];

12° de uitoefening van het beroep van ondernemer van vervoer van zaken of van personen over de weg, zonder houder te zijn van de vereiste vervoervergunningen en –machtigingen;

12° l'exercice de la profession de transporteur de choses ou de personnes par route sans être titulaire des licences et autorisations de transport requises;

13° de niet-naleving van de voorschriften betreffende de rij- en rusttijden van de bestuurders van voertuigen.

13° le non-respect des prescriptions relatives aux temps de conduite et de repos des conducteurs de véhicules.

14°. de niet-naleving van de bepalingen van de wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten

14° le non-respect des dispositions de la loi du 15 mai 2007 relatif à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution.

Art. 115. Als de inbreuk een reclame betreft, kan de vordering tot staking wegens overtreding van de bepalingen van de artikelen 24, 92 tot 94, 104 en 105 alleen tegen de adverteerder van de gewraakte reclame worden ingesteld.

Art. 115. Lorsque l'infraction concerne une publicité, l'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions des articles 24, 92 à 94, 104 et 105, qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België heeft aangewezen, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen:

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de :

- de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;

- l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

- de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

- de verdeler alsmede elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

Art. 116. De vordering tot staking kan worden ingesteld tegen een onderneming voor handelspraktijken van zijn agent gesteld buiten de lokalen van die agent, wanneer de agent zijn identiteit niet duidelijk kenbaar heeft gemaakt en zijn identiteit redelijkerwijze ook niet kon gekend zijn door degene die de vordering tot staking instelt.

Art. 117. De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de inbreuk een einde te maken wanneer de aard van de inbreuk dit nodig maakt. Hij kan de opheffing van het stakingsbevel toestaan wanneer een einde werd gesteld aan de inbreuk.

Art. 118. De vordering gegrond op artikel 112 wordt ingesteld op verzoek van:

1° de belanghebbenden;

2° de Minister of de Directeur-generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand & Energie, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 103 van deze wet;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister, volgens door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 103 van deze wet.

- l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

- le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

Art. 116. L'action en cessation peut être intentée contre une entreprise pour des pratiques commerciales de son agent utilisées en dehors des locaux de cet agent, lorsque l'agent n'a pas fait connaître clairement son identité et que son identité ne pouvait pas non plus être connue par celui qui intente l'action en cessation.

Art. 117. Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction, lorsque la nature de l'infraction le nécessite. Il peut accorder la levée de la cessation lorsqu'il a été mis fin à l'infraction.

Art. 118. L'action fondée sur l'article 112 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du Ministre ou du Directeur général de la Direction générale Contrôle et Médiation du Service public fédéral Économie, PME, Classes moyennes & Energie, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 103 4/3 de la présente loi;

3°. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile ;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le Ministre, suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 103 de la présente loi.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 Par dérogation aux dispositions des articles 17 et

en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

De vordering tot staking van de door artikel 77 verboden handelingen kan, afzonderlijk of gezamenlijk, worden ingesteld tegen verscheidene ondernemingen van dezelfde economische sector of hun verenigingen die gebruik maken dan wel het gebruik aanbevelen van dezelfde of van soortgelijke algemene contractuele bedingen.

L'action en cessation des actes interdits par l'article 77 peut être dirigée, séparément ou conjointement contre plusieurs entreprises du même secteur économique ou leurs associations qui utilisent ou recommandent l'utilisation des mêmes clauses contractuelles générales, ou de clauses similaires.

Voor de daden die bedoeld worden in artikel 95 kan de vordering, gegrond op artikel 112, eveneens worden ingesteld door de minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

L'action fondée sur l'article 112, pour des actes visés à l'article 95, peut également être formée par le ministre qui est compétent pour la matière concernée.

Art. 119. De vordering op grond van artikel 113 wordt ingesteld op verzoek van de personen die een vordering inzake namaak kunnen instellen volgens de wet betreffende het betrokken intellectueel eigendomsrecht.

Art. 119. L'action fondée sur l'article 113 est formée à la demande des personnes habilitées à agir en contrefaçon selon la loi relative au droit de propriété intellectuelle concerné.

Art. 120. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 103 en 112 op de daarin bedoelde daden kan de vordering wegens schending van artikel 114 enkel worden ingesteld op verzoek van de minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

Art. 120. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 103 et 112 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

De vordering op grond van artikel 114, 9°, wordt ingesteld op verzoek van de minister van leefmilieu. Het Comité dat is opgericht bij de wet van 14 juli 1994 inzake de oprichting van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk, kan aan de minister voorstellen een dergelijke vordering aanhangig te maken.

L'action fondée sur l'article 114, 9°, est formée à la demande du ministre de l'Environnement. Le Comité créé par la loi du 14 juillet 1994 portant création du Comité d'attribution du label écologique européen, peut proposer au ministre d'introduire une telle action.

Art. 121. De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan toestaan dat zijn beslissing of de samenvatting die hij opstelt wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder en dat zijn vonnis of de samenvatting ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Art. 121. Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision ou du résumé qu'il en rédige, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du résumé par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de gewraakte daad of de uitwerking ervan ophouden.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bedrag vast dat de partij aan wie een publicatiemaatregel overeenkomstig het eerste lid werd toegekend en die de maatregel heeft uitgevoerd niettegenstaande tijdig beroep tegen het vonnis werd ingesteld, zal verschuldigd zijn aan de partij in wiens nadeel de publicatiemaatregel werd uitgesproken, indien deze in beroep ongedaan wordt gemaakt.

Art. 122. De vordering bedoeld in de artikelen 112 tot 114 kan niet meer worden ingesteld één jaar nadat de feiten waarop men zich beroept, een einde hebben genomen.

Art. 123. De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op de artikelen 112 tot 114 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen elke uitspraak die op grond van de artikelen 112 tot 114 is gewezen.

HOOFDSTUK VI. Procedures inzake benamingen van oorsprong

Art. 124, § 1. Wanneer de rechter een inbreuk op artikel 15 of 16 vaststelt, beveelt deze tegenover elke inbreukmaker de staking van deze inbreuk.

De rechter kan eveneens een bevel tot staking uitvaardigen tegenover tussenpersonen wier diensten door derden worden gebruikt om inbreuk op artikel 15 of 16 te plegen.

§ 2. Onverminderd de aan de benadeelde wegens de inbreuk verschuldigde schadevergoeding en zonder schadeloosstelling van welke aard ook, kan de rechter op vordering van de partij die een vordering inzake namaak kan instellen de terugroeping uit het handelsverkeer, de definitieve verwijdering uit het handelsverkeer of de vernietiging gelasten van de inbreukmakende goederen, alsmede, in passende gevallen, van de

Le président du tribunal de commerce fixe le montant que la partie à qui une mesure de publicité a été accordée conformément au premier alinéa et qui a exécuté la mesure malgré un recours introduit à temps contre le jugement, devra payer à la partie au détriment de laquelle la mesure de publicité a été prononcée, si celle-ci est annulée en appel.

Art. 122. L'action visée aux articles 112 à 114 ne peut plus être intentée un an après que les faits dont on se prévaut ont pris fin.

Art. 123. L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur les articles 112 à 114 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application des articles 112 à 114.

CHAPITRE VI. Procédures en matière d'appellation d'origine

Art. 124, § 1er. Lorsque le juge constate une atteinte à l'article 15 ou 16, il ordonne la cessation de celle-ci à tout auteur de l'atteinte.

Le juge peut également rendre une injonction de cessation à l'encontre des intermédiaires dont les services sont utilisés par un tiers pour porter atteinte à l'article 15 ou 16.

§ 2. Sans préjudice des éventuels dommages et intérêts dus à la partie lésée en raison de l'atteinte et sans dédommagement d'aucune sorte, le juge peut ordonner à la demande de la partie habilitée à agir en contrefaçon le rappel des circuits commerciaux, la mise à l'écart définitive des circuits commerciaux ou la destruction des biens contrefaisants, ainsi que, dans les cas appropriés, des matériaux et instruments ayant principalement

materialen en werktuigen die voornamelijk bij de schepping of vervaardiging van die goederen zijn gebruikt.

servi à la création ou à la fabrication de ces biens.

Deze maatregelen worden uitgevoerd op kosten van de inbreukmaker, tenzij bijzondere redenen dit beletten.

Ces mesures sont mises en oeuvre aux frais du contrevenant, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

Bij de beoordeling van een vordering als bedoeld in het eerste lid, wordt rekening gehouden met de evenredigheid tussen de ernst van de inbreuk en de gelaste maatregelen, alsmede met de belangen van derden.

Lors de l'appréciation d'une demande visée à l'alinéa 1^{er}, il sera tenu compte de la proportionnalité entre la gravité de l'atteinte et les mesures ordonnées, ainsi que des intérêts des tiers.

§ 3. Wanneer de rechter in de loop van een procedure een inbreuk vaststelt, kan hij, op verzoek van de partij die een vordering inzake namaak kan instellen, de inbreukmaker bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst en de distributiekanaalen van de inbreukmakende goederen of diensten aan de partij die de vordering instelt mee te delen en haar alle daarop betrekking hebbende gegevens te verstrekken, voor zover die maatregel gerechtvaardigd en redelijk voorkomt.

§ 3. Lorsque dans le cadre d'une procédure, le juge constate une atteinte, il peut ordonner, à la demande de la partie habilitée à agir en contrefaçon, à l'auteur de l'atteinte de fournir à la partie qui introduit cette action toutes les informations dont elle dispose concernant l'origine et les réseaux de distribution des biens ou services contrefaisants et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant, pour autant qu'il s'agisse d'une mesure justifiée et proportionnée.

Eenzelfde bevel kan worden opgelegd aan de persoon die de inbreukmakende goederen op commerciële schaal in zijn bezit heeft, de diensten waardoor een inbreuk wordt gemaakt op commerciële schaal heeft gebruikt, of op commerciële schaal diensten die bij inbreukmakende handelingen worden gebruikt, heeft verleend.

Une même injonction peut être faite à la personne qui a été trouvée en possession des biens contrefaisants à l'échelle commerciale, qui a été trouvée en train d'utiliser des services contrefaisants à l'échelle commerciale ou qui a été trouvée en train de fournir, à l'échelle commerciale, des services utilisés dans des activités contrefaisantes.

§ 4. De rechter kan bevelen dat zijn beslissing of de samenvatting die hij opstelt wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichtingen van de inbreukmaker en dat zijn vonnis of de samenvatting ervan in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de inbreukmaker.

§ 4. Le juge peut prescrire l'affichage de sa décision ou du résumé qu'il en rédige, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement ou du résumé par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

HOOFDSTUK VII. Waarschuwingsprocedure

CHAPITRE VII. De la procédure d'avertissement

Art. 125. Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet, op een uitvoeringsbesluit ervan of op de besluiten bedoeld in artikel 145, of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking overeenkomstig artikel 118, eerste lid, 2°, kan de door de Minister of de minister bevoegd voor de betrokken aangelegenheid met toepassing van

Art. 125. Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 145 ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation conformément à l'article 118, alinéa 1^{er}, 2°, l'agent que le ministre ou le ministre compétent pour la matière concernée commissionne en application de l'article 135, §

artikel 135, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 100.

1er, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 100.

Het voorgaande lid is niet van toepassing wanneer de handeling wordt gesteld door een beoefenaar van een vrij beroep die onderworpen is aan een deontologie en onder de controle staat van een bij wet opgericht tuchtorgaan.

L'alinéa précédent n'est pas d'application lorsque l'acte est posé par un titulaire d'une profession libérale qui est soumise à une déontologie et qui est sous le contrôle d'un organe disciplinaire constitué par la loi.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

De waarschuwing vermeldt:

L'avertissement mentionne :

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel overeenkomstig artikel 118, eerste lid, 2°, een vordering tot staking zal ingesteld worden, ofwel de met toepassing van artikel 135, § 1, of de met toepassing van artikel 138 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaalde in artikel 138 kunnen toepassen.

3° qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit une action en cessation sera formée conformément à l'article 118, alinéa 1^{er}, 2°, soit les agents commissionnés en application de l'article 135, § 1er, ou en application de l'article 138, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 138.

4° dat de toezegging van de overtreder dat de inbreuk zal worden beëindigd, openbaar kan worden gemaakt.

4° que l'engagement du contrevenant de mettre fin à l'infraction peut être rendu public.

Een omstandig jaarverslag over de werking van de waarschuwingsprocedure wordt binnen een redelijke termijn voorgelegd aan de Wetgevende Kamers, die beslissen over de eventuele openbaarmaking ervan.

Un rapport annuel détaillé sur le fonctionnement de la procédure d'avertissement est présenté dans un délai raisonnable aux Chambres législatives qui décident de sa publication éventuelle.

De in het verslag verstrekte gegevens zijn anoniem.

Les données fournies dans ce rapport sont anonymes.

HOOFDSTUK VIII. Sancties

CHAPITRE VIII. Des sanctions

Art. 126. Met geldboete van [...] tot [...] EUR worden gestraft, zij die de bepalingen overtreden :

Art. 126. Sont punis d'une amende de [...] à [...] EUR, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

- 1° van de artikelen 4 tot 7 betreffende de prijsaanduiding en van de besluiten ter uitvoering van artikel 8; 1° des articles 4 à 7, relatifs à l'indication des prix et des arrêtés pris en exécution de l'article 8;
- 2° van artikel 9 betreffende de benaming, de samenstelling en de etikettering van producten en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 10 en 11; 2° de l'article 9 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution des articles 10 et 11;
- 3° van de artikelen 18 tot 22 betreffende de aanduiding van de hoeveelheid en van de besluiten ter uitvoering van artikel 23; 3° des articles 18 à 22 relatifs à l'indication de la quantité et des arrêtés pris en exécution de l'article 23 ;
- 4° van de artikelen 25 en 26 betreffende de verwijzing naar de eigen voorheen toegepaste prijs en van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 27 en 28; 4°. des articles 25 et 26 relatifs à la référence à son propre prix appliqué précédemment et des arrêtés pris en exécution des articles 27 et 28 44;
- 5° van de artikelen 29 en 30 betreffende de uitverkopen; 5° des articles 29 et 30, relatifs aux ventes en liquidation;
- 6° van de artikelen 32 tot 34 betreffende de opruiming en solden; 6° des articles 32 à 34 relatifs aux ventes en soldes
- 7° van artikel 46 betreffende het aan een consument ter ondertekening voorleggen van een wisselbrief; 7° de l'article 46 relatif à la présentation au consommateur, pour signature, d'une lettre de change ;
- 8° van de artikelen 48 tot 59 betreffende de overeenkomsten op afstand, en van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 60; 8° des articles 48 à 59 relatifs aux contrats à distance, et des arrêtés pris en exécution de l'article 60;
- 9° van de artikelen 61 tot 67 betreffende de overeenkomsten gesloten buiten de lokalen van de onderneming; 9° des articles 61 à 67 relatifs aux ventes conclues en dehors des locaux de l'entreprise ;
- 10° van artikel 73 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopeningen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren; 10° de l'article 73 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances;
- 11° van de artikelen 81 en 82 betreffende de bestelbon en de bewijsstukken, en van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 81 en 82; 11° des articles 81 et 82 , relatifs au bon de commande et aux pièces probantes et des arrêtés pris en exécution des articles 81 et 82;
- 12° van de besluiten genomen in uitvoering van artikel 90 betreffende de collectieve consumentenovereenkomsten; 12° des arrêtés pris en exécution de l'article 90 relatif aux accords collectifs de la consommation ;.
- 13° van de artikelen 94, 99 en 102, betreffende de oneerlijke handelspraktijken jegens de consumenten met uitzondering van de artikelen 99, 12°, 14°, 16° en 17°, en 102, 1°, 2° en 8°; 13° des articles 94, 99 et 102, relatifs aux pratiques commerciales déloyales à l'égard des consommateurs, à l'exception des articles 99, 12°, 14°, 16° et 17°, et 102, 1°, 2° et 8° ;

14° van artikel 106 betreffende de afgedwongen aankopen ten aanzien van ondernemingen. 14° de l'article 106 relatif aux achats forcés à l'égard des entreprises.

Art. 127. Met geldboete van [...] tot [...] EUR worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 126, 128 en 129 en met uitzondering van de inbreuken bedoeld in de artikelen 103 en 114. **Art. 127.** Sont punis d'une amende de [...]à [...]EUR, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 126,128 et 129 et à l'exception des infractions visées aux articles 103 et 114.

Art. 128. Met geldboete van [...] tot [...] EUR worden gestraft : **Art. 128.** Sont punis d'une amende de [...] à [...]EUR:

1° zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens artikel 112, als gevolg van een vordering tot staking; 1° ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu de l'article 112 à la suite d'une action en cessation;

2° zij die het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 135 tot 137 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren; 2° ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 135 à 137 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3° zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon, de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 121 en 132, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren. 3° ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 121 et 132.

Art. 129. Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van [...] tot [...] EUR of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die de artikelen 99, 12°, 14°, 16° en 17°, en 102, 1°, 2° en 8° betreffende de oneerlijke handelspraktijken, overtreden. **Art. 129.** Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de [...]à [...]EUR ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction aux articles 99,12°, 14°, 16° et 17° et 102, 1°, 2° et 8° relatifs aux pratiques commerciales déloyales.

Art. 130. Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dat nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking. **Art. 130.** Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

Art. 131. Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 128 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in punt 1° van dat artikel bedoelde inbreuk zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding. **Art. 131.** Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 128 est doublée en cas d'infraction visée au point 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

Art. 132. De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de **Art. 132.** Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et

inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

Art. 133. De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

Art. 134. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 131 van deze wet.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening

aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

Art. 133. Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

Art. 134. Les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 131 de la présente loi.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille

tegen een dergelijke uitspraak.

décision.

HOOFDSTUK IX. Opsporing en vaststelling van inbreuken

CHAPITRE IX Recherche et constatation des infractions

Art. 135, § 1. Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 126 tot 129 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Art. 135. § 1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 126 à 129. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1er peuvent :

1° tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder punt 2 opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

3° saisir, contre récépissé, les documents visés au point 2 qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4° monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

4° prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

5° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie of van de rijkswacht vorderen.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1er peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen en in het bestuur.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. De inbreuken bedoeld in artikel 126, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 125, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 138, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder niet op het voorstel tot minnelijke schikking is ingegaan.

Art. 136, § 1. De in artikel 135, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 135, § 2, 1°, 2° en 4°.

Art. 137, § 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 120, genoemde ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de inbreuken die het voorwerp kunnen zijn van de vordering bedoeld in artikel 114. De processen-verbaal welke daaromtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 135, § 2, 1°, 2° en 4°.

Art. 138. De hiertoe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk van de artikelen 126 tot 129 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 135, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

§ 5. Les infractions visées à l'article 126, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1er que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 125, le procès-verbal visé au § 1er n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 138, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 136, § 1er. Les agents visés à l'article 135, § 1er, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 135, § 2, 1°, 2° et 4°.

Art. 137, § 1er. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 120, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 114. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1er disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 135, § 2, 1°, 2° et 4°.

Art. 138. Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 126 à 129 et dressés par les agents visés à l'article 135, § 1er, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

Art. 139, § 1. Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 135, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken.

Art. 139. § 1er. Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 135, § 1er, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Wanneer zij, ingevolge de hun door artikel 135, § 1, toegekende bevoegdheden, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de goederen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 135, § 1er, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des biens faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

De persoon bij wie beslag op de goederen wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze goederen aangesteld worden.

La personne entre les mains de laquelle les biens sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevelen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de goederen aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les biens dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

§ 2. Na kennisneming van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 135, § 1, en bij vaststelling van inbreuken op de bepalingen bedoeld in artikel 126, 8°, kan de onderzoeksrechter, middels een met redenen omklede beschikking, de communicatietechniek-exploitanten gelasten, indien deze daartoe in staat zijn, de terbeschikkingstelling van de door de overtreder gebruikte communicatietechniek om de inbreuk te plegen, op te schorten binnen de perken en voor de duur die hij bepaalt en die één maand niet kan overschrijden.

§ 2. Le juge d'instruction, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 135, § 1er, et constatant des infractions aux dispositions visées à l'article 126, 8°, peut, par ordonnance motivée, enjoindre aux opérateurs de technique de communication, lorsqu'ils sont en mesure de le faire, de suspendre, dans les limites et pour la durée qu'il détermine et qui ne peut excéder un mois, la mise à la disposition du contrevenant, de la technique de communication utilisée pour la réalisation de l'infraction.

De onderzoeksrechter kan één of meerdere keren de uitwerking van zijn beschikking verlengen; hij moet er een einde aan stellen zodra de omstandigheden, die ze rechtvaardigden, verdwenen zijn.

Le juge d'instruction peut prolonger une ou plusieurs fois les effets de son ordonnance; il doit y mettre fin dès que les circonstances qui l'ont justifiée ont disparu.

Art. 140, § 1. Wie voor een bepaald goed in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van

Art. 140. § 1er. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un bien déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de

koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het goed waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het goed uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het goed doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of indien de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

Art. 141. Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde goed en degene die van de benaming van oorsprong gebruikt maakt,

commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du bien, permettre de constituer gardien, faire mettre le bien sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

Art. 141. Si, dans le mois qui suit la date de l'envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance,

heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het goed teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

Art. 142. Dit hoofdstuk is niet van toepassing wanneer de handeling wordt gesteld door een beoefenaar van een vrij beroep die onderworpen is aan een deontologie en onder de controle staat van een bij wet opgericht tuchtorgaan.

HOOFDSTUK X. Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

Art. 143. In artikel 589, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden "95 tot 97 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument" vervangen door de woorden "112 tot 114 van de wet betreffende bepaalde marktpraktijken".

Art. 144. Worden opgeheven:

1° de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, met uitzondering van de artikelen 29, § 1, 35 en 121, 1° en 2°;

2° de wet van 2 augustus 2002 betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen;

3° artikel 112 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.

Art. 145. De reglementaire bepalingen die niet onverenigbaar zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

De inbreuken op de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik van de benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de wet van 14 juli

celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'octroi de dommages et intérêts.

Art. 142. Le présent chapitre n'est pas d'application lorsque l'acte est posé par un titulaire d'une profession libérale qui est soumise à une déontologie et qui est sous le contrôle d'un organe disciplinaire constitué par la loi.

CHAPITRE X - Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

Art. 143. A l'article 589, premier alinéa, du Code judiciaire, les mots "95 à 97 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur" sont remplacés par les mots "112 tot 114 de la loi relative à certaines pratiques du marché".

Art. 144. Sont abrogés:

1° la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, à l'exception des articles 29, § 1^{er}, 35 et 121, 1° et 2°;

2° la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales;

3° l'article 112 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.

Art. 145. Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et de la loi du 14 juillet

1971 betreffende de handelspraktijken en van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VII, VIII en IX van deze wet.

1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VII, VIII et IX de la présente loi.

Art. 146. De Koning kan de bepalingen van deze wet coördineren met de bepalingen die daarin uitdrukkelijk of stilzwijgend wijzigingen hebben aangebracht tot het tijdstip van de coördinatie.

Art. 146. Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où les coordinations seront établies.

Te dien einde kan Hij:

A cette fin, Il peut :

1° de te coördineren bepalingen anders inrichten, inzonderheid opnieuw ordenen en vernummern;

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2° de verwijzingen in de te coördineren bepalingen dienovereenkomstig vernummern;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3° de te coördineren bepalingen met het oog op onderlinge overeenstemming en eenheid van terminologie herschrijven, zonder te raken aan de erin neergelegde beginselen.

3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions.

De coördinaties zullen het opschrift dragen bepaald door de Koning.

Les coordinations porteront l'intitulé déterminé par le Roi.

HOOFDSTUK X. Slotbepalingen

CHAPITRE X . Dispositions finales

Art. 147. De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van de hoofdstukken II tot IV van deze wet uit, op de gezamenlijke voordracht van de ministers die de economie en de middenstand onder hun bevoegdheid hebben.

Art. 147. Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions des chapitres II à VI de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont l'économie et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II tot VI een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere ministers dan degene die de economie en de middenstand onder hun bevoegdheid hebben, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken ministers voorgesteld en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II à VI sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont l'économie et les Classes moyennes dans leurs attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II tot IV, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere ministers dan degenen die de economie en de middenstand onder hun bevoegdheid hebben, betrekking hebben op goederen of diensten waarvoor een regeling is getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

Art. 148. Deze wet treedt in werking [...] maanden na haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II à VI, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que ceux qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Art. 148. La présente loi entre en vigueur [...] mois après sa publication au Moniteur belge.

Gegeven te

Donné à

Van Koningswege:
De Minister van [...]

Par le Roi:
Le Ministre de [...]

De Minister van [...]

Le Ministre de [...]